MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. PIERRE JOUGUET

TOME VINGT-TROISIÈME

ÉMILE CHASSINAT

LE TEMPLE D'EDFOU

TOME SIXIÈME

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1931



MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE AU CAIRE

TOME VINGT-TROISIÈME

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. PIERRE JOUGUET

TOME VINGT-TROISIÈME

ÉMILE CHASSINAT

LE TEMPLE D'EDFOU

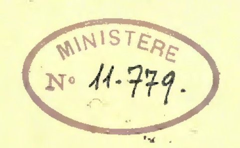
TOME SIXIÈME

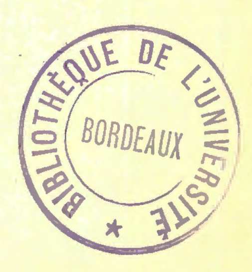
LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

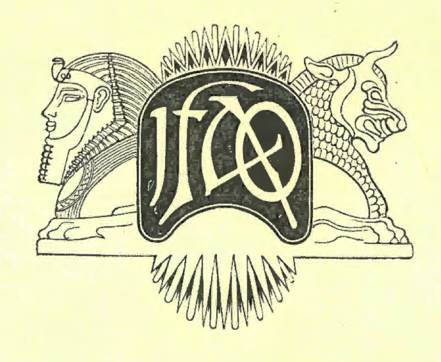
1931





LE TEMPLE D'EDFOU

TOME SIXIÈME



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

ÉMILE CHASSINAT

LE TEMPLE D'EDFOU

TOME SIXIÈME

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1931



AVANT-PROPOS.

Les inscriptions reproduites dans ce volume sont gravées sur la face interne du mur d'enceinte du Temple et sur l'encadrement des portes du *Passage I'-J'1*[1], qui était à l'usage du personnel affecté au transport des offrandes alimentaires entre l'abattoir, les magasins et le Temple.

Elles datent, dans l'ensemble, des règnes de Ptolémée X Sôter II et de Ptolémée XI Alexandre Ier.

Un grand nombre de cartouches royaux ont été laissés totalement[2] ou partiellement en blanc[3]. Cette anomalie, un peu énigmatique au premier abord, s'explique, je crois, d'une façon tout à fait rationnelle. Elle est certainement en relation avec l'événement qui mit fin, en l'an 106 avant J.-C., au règne de Sôter II.

Cela résulte de l'examen et de la comparaison d'un certain nombre de tableaux où une Cléopâtre, que nous identifierons aisément tout à l'heure, est représentée accomplissant les rites sacrés en compagnie de Ptolémée XI, dont les noms sont écrits tout au long[4], ou d'un roi dont l'un des cartouches, au moins, est habituellement vide, le second étant gravé en partie :

[1] Le *Passage I'-J'2*, situé plus au nord, et qui donne accès au puits sacré du Temple, n'a pas reçu de décoration.

[2] Voir p. 2, 3, 4, 87, 105, 106, etc.

[3] Par exemple aux soubassements ouest et est, p. 19-43, 114-213; voir aussi p. 248, 254, 255, etc.

[4] Pages 58, 339.

[hieroglyphs][1], ou en totalité : [hieroglyphs][2]. Dans les deux cas, elle porte le titre de [hieroglyphs] «mère divine du fils du Soleil», qui est celui de la reine mère. Le lien de parenté qu'elle accuse avec Ptolémée XI Alexandre Ier prouve qu'il s'agit de la seconde femme d'Évergète II, Cléopâtre III, et que les scènes en question appartiennent à la période de la double corégence qui associa successivement au pouvoir la veuve de Ptolémée IX et ses deux fils, Sôter II et Alexandre Ier.

Or le seul cartouche complet se rapportant au roi encore indéterminé, [hieroglyphs], est précisément identique au cartouche-prénom que Sôter II avait adopté durant son premier règne. Ce fait et les remarques qui précèdent autorisent donc à l'attribuer à ce Ptolémée et à porter à l'actif de celui-ci l'ensemble des sculptures aux cartouches anépigraphes ou incomplets.

Quelques allusions, par malheur trop brèves et obscures, relevées dans les textes d'Edfou, laissent supposer — si je ne m'abuse — que la gravure des cartouches était faite en dernier lieu, après l'achèvement des bas-reliefs. Cette coutume permettrait peut-être de donner la raison de l'état dans lequel ceux de Sôter II sont ici. La déchéance du roi serait survenue au moment où on les inscrivait, et Ptolémée XI aurait laissé les choses telles qu'il les avait trouvées à son accession au trône.

Au reste, un certain nombre de faits contrôlés par des documents précis viennent atténuer le caractère hypothétique de cette conjecture.

(1) Pages 19-20, 54, 194, 234, etc.

(2) Voir pages 100, 144, 153, 247, 270, etc.

La construction du mur d'enceinte du Temple, interrompue par la mort d'Évergète II, fut reprise et terminée par son successeur Sôter II. Ptolémée XI, nous l'avons vu, contribua à la décoration de la face interne de ce mur, qui fut achevée après la restauration de Sôter II, ainsi que l'attestent plusieurs bas-reliefs portant les cartouches caractéristiques de cette periode[1] : [hieroglyphs] [hieroglyphs][2]. Cléopâtre III étant décédée antérieurement au retour d'exil de Sôter II, sa présence dans les tableaux sculptés sous le règne du Ptolémée — son fils — dont l'identité reste incertaine permet de fixer l'âge de ceux-ci et oblige à les classer au temps de la corégence de Cléopâtre et de Ptolémée X, entre 117 et 106.

J'ai eu déjà, au précédent volume, l'occasion de signaler les dégâts que la restauration du mur ouest de la *Cour* a fait subir aux inscriptions et aux sculptures. Ils ne sont pas moins considérables dans la portion du mur de clôture qui lui fait suite, mais aggravés, cette fois, du fait qu'ils portent uniformément sur des documents d'un intérêt capital. Le *Mythe d'Horus,* notamment, a beaucoup souffert. Il est bien évident que la manipulation répétée de pierres volumineuses et pesantes, parfois fissurées ou attaquées par le salpêtre, ne pouvait, malgré les précautions prises par Barsanti, se faire sans dommages. Il aurait été facile de pallier, dans une mesure

(1) Ils sont groupés sur la muraille est, parmi des tableaux aux noms de Ptolémée XI ou portant les cartouches incertains que nous attribuons à Sôter II. Pour le changement de noms de Ptolémée X à son retour de Chypre, voir *Le Temple d'Edfou*, t. V, p. VIII.

(2) Pages 235, 236, 239, 240, 241, 277, 311, 312, 313.

appréciable, aux accidents qui se produisent fatalement au cours d'une telle opération en photographiant le texte avant la dépose des blocs. On n'y a pas songé. Mais, fait plus grave encore, de maladroits rebouchages et la réfection des joints de la maçonnerie, trop généreusement garnis de ciment, ont parachevé le mal, maintenant irréparable. Et toute la muraille a été traitée de cette façon lamentable.

Sans l'édition du *Mythe d'Horus* publiée par Éd. Naville, maints passages de ce document unique — l'un des joyaux du temple d'Edfou — auraient été, ou peu s'en faut, perdus pour nous, dont la lecture n'est plus possible qu'à l'aide de la copie faite par le regretté égyptologue genevois.

J'avais photographié, il y a trente-cinq ans, une grande partie des tableaux se rapportant à l'épopée horienne. Les clichés ont, en général, mal résisté aux atteintes du temps; j'ai pu, néanmoins, utiliser encore un certain nombre d'entre eux, ce qui m'a permis d'établir quelques parties du texte dans des conditions infiniment meilleures que celles qui s'offrent aujourd'hui à nous.

J'appellerai l'attention sur les textes qui occupent l'épaisseur des montants de la porte est du *Passage I'-J'1* (p. 346-347). Malgré leur grave état de délabrement, ils présentent un double intérêt, d'abord au point de vue rituel, puis, et surtout, en raison des renseignements d'ordre archéologique qu'ils fournissent. Ce passage, pratiqué dans la muraille est de l'enceinte, était spécialement réservé aux serviteurs chargés de transporter, de l'abattoir sacré et des magasins au temple même, les provisions destinées aux repas

du dieu. Sa position marque dans quelle direction il faudra chercher les dépendances domestiques du Temple lorsqu'on entreprendra l'enlèvement des parties du tell qui subsistent encore. Elles doivent se trouver dans le voisinage et probablement un peu au nord du lac sacré enseveli, comme elles, sous la butte de décombres occupé maintenant par un quartier de la ville moderne, entre la rue qui conduit de la place du markaz au bazar et le Temple. Leur situation, en tenant compte de la différence d'orientation des deux sanctuaires, est donc la même qu'au Temple d'Hathor, à Dendérah.

Je suis heureux de renouveler ici à M. Pierre Jouguet, directeur de l'Institut français d'archéologie orientale, l'expression de ma gratitude pour l'affectueuse et constante sollicitude dont il entoure à la fois *Le Temple d'Edfou* et son auteur. C'est à elle que je dois d'avoir pu faire paraître à intervalle régulier, suivant le plan que je me suis tracé, le présent volume et les trois qui l'ont précédé.

Le chef du service de l'imprimerie de l'Institut, M. G. Rampazzo, et ses excellents collaborateurs ont aussi, dans la mesure de leurs moyens, fort obligeamment, comme toujours, facilité ma tâche.

É. Chassinat.

Le Caire, le 22 décembre 1931.

LE

TEMPLE D'EDFOU

PAR

M. É. CHASSINAT.

MUR D'ENCEINTE, FACE INTERNE, I'.

(COULOIR DE RONDE.)

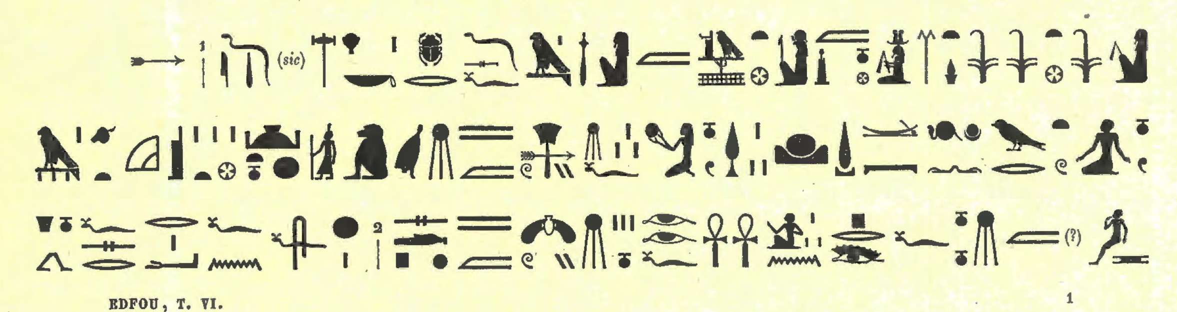
(Pl. CXLV-CLX.)

On pénètre, à l'ouest, dans le *Couloir de ronde,* par une porte basse placée légèrement en retrait de la façade du *Pronaos*. Elle est décorée de la façon habituelle.

TABLEAU : 1° *Montant du côté droit* (*ouest*). I'. ép. m[t]. p[te]. o. d.

Il est occupé par les trois premières lignes du calendrier des fêtes du temple (voir t. V, p. 348-349).

2° *Montant du côté gauche* (*est*). I'. ép. m[t]. p[te]. o. g.

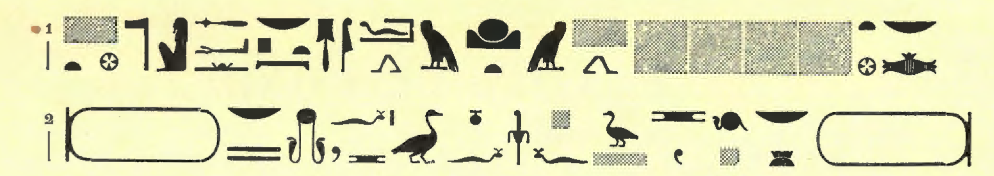


(sic) (sic)

LINTEAU.

TABLEAU I'. lint. p[te]. o.

Il est décoré du disque solaire ailé placé entre deux lignes de texte :



FACE INFÉRIEURE DU LINTEAU. I'. ép. lint. p[te]. o.

L'épaisseur du linteau porte l'image du disque solaire ailé surmontée d'une ligne de texte :

(sic) (sic)

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE.

1° *Embrasure du côté droit (ouest)*. I'. embr. p[te]. o. d. (pl. CXLV).

SOUBASSEMENT.

Inscription du bandeau du soubassement. I'. embr. p[te]. o. band. soub. d.

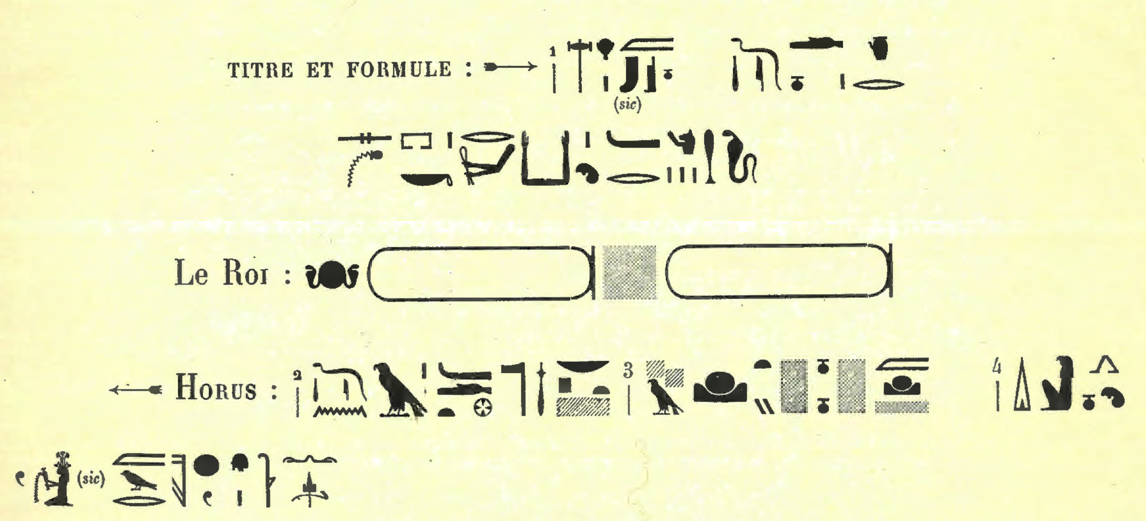
TABLEAU I'. embr. p[te]. o. soub. d. (pl. CXLV).

I :

II :

1[er] REGISTRE.

TABLEAU I'. embr. p[te]. o. d. (pl. CXLV).



2° *Embrasure du côté gauche (est)*. I'. embr. p[te]. o. g.

Cette embrasure est occupée par sept rangées de six groupes d'emblèmes.

PLAFOND. I'. plaf.

Il est décoré de cinq figures symboliques surmontées d'une ligne de texte, qui se succèdent dans l'ordre suivant :

1° Nekhabit dans sa forme de vautour éployé portant la couronne et tenant un dans chacune de ses serres :

← 1

2° Disque solaire ailé couronné du reposant sur les cornes de bélier :

← 2

3° Ouadjit sous la forme d'un vautour éployé à tête de serpent, coiffé de la couronne et tenant un dans chacune de ses serres :

← 3

4° Voir n° 2 :

← 4

5° Voir n° 1 :

← 5

ÉPAISSEUR DU PLAFOND. I'. p^te^. o. ép. plaf.

La dalle qui forme le plafond de l'embrasure porte, sur sa tranche nord, un disque solaire ailé au-dessus duquel le texte suivant est gravé :

(sic)

PAROIS.

(Pl. CXLV-CLX.)

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement.*

→ Inscription du côté droit (ouest). I'. band. soub. d.

Mur N. (1) [ ] (2) (3) … (4) … (5) … (6) … (7) … (8) … (9) … (10) … (11) … (12) … (13) … (14) …

(1) Ce texte a été publié par H. BRUGSCH, *Thesaurus*, p. 1337 C, et par J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. LXXXIX-XC.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Ce signe a été reproduit en sens inverse par J. de Rougé. Le même savant n'a pas vu la partie du texte (en excellent état de conservation) qui suit et s'étend jusqu'à ; il l'a remplacée par une courte lacune correspondant à .

(4) J. de Rougé a rendu inexactement ce signe par .

(5) Le personnage porte bien un et non un , comme J. de Rougé l'a cru.

(6) La leçon de J. de Rougé est fausse. Le contexte le marque d'ailleurs clairement.

(7) J. de Rougé a omis d'indiquer le sceptre dont la déesse est munie.

(8) J. de Rougé : , par erreur.

(9) Le déterminatif , dont une partie est actuellement détruite, n'a pas été identifié par J. de Rougé, qui l'a remplacé par un fruste.

(10) H. Brugsch et J. de Rougé ont substitué à ; la même confusion se reproduit une fois encore un peu plus loin.

(11) La tête du personnage est martelée, mais reconnaissable malgré la mutilation. La leçon de J. de Rougé est impossible.

(12) J. de Rougé n'a pas vu le sceptre dont le dieu est muni.

(13) Brugsch a omis la particule relative .

(14) Voir note 11.

Mur O. (11)

(1) Brugsch a décomposé ce groupe en .

(2) Il y a ici un fragment de signe qui semble être la partie antérieure du sommet d'un . La dégradation de la pierre ne permet pas de l'identifier avec certitude.

(3) Le second est endommagé, mais non détruit, ce que la copie de J. de Rougé laisserait supposer.

(4) La leçon de Brugsch est fautive.

(5) J. de Rougé n'a pas vu le groupe . Le est net; le fortement endommagé.

(6) J. de Rougé a remplacé par .

(7) Il reste le sommet (très net) des quatre et quelques fragments des hastes des trois premiers; celle du quatrième est à peu près intacte. Brugsch les a inexactement interprétés par ; J. de Rougé les a transcrits . Ni l'un ni l'autre n'a relevé le pronom .

(8) J. de Rougé a pris le pour un et mal lu les deux signes suivants, dont la conservation est d'ailleurs mauvaise.

(9) Le est à peine visible.

(10) La forme du déterminatif de ce mot n'est pas exacte dans la copie de Brugsch.

(11) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. CI-CIII; H. Brugsch, *Thesaurus*, p. 1339 E; J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. LXXXIII-LXXXVI.

(12) J. de Rougé : .

(13) Brugsch : . Le est fort net. La partie antérieure du a disparu.

(14) Dümichen, Brugsch et J. de Rougé : . Ces trois savants n'ont pas fait, dans leurs copies, de différence entre et ; ils transcrivent toujours le premier par .

(15) Brugsch a oublié le groupe placé entre les ailes de la déesse.

(16) Le , omis par J. de Rougé, est intact.

(17) Le est en partie détruit.

(18) Brugsch a décomposé en .

(1) Brugsch a remplacé les par des .

(2) Traces du , dont la lecture est assurée par le passage parallèle qui figure un peu plus loin. Dümichen, qui n'a pas vu ce signe, a supposé que le qui l'accompagne était suivi d'un mutilé.

(3) Dümichen : , au lieu du parfaitement visible.

(4) Dümichen a oublié le du groupe .

(5) Dümichen, Brugsch et J. de Rougé : . Le dernier signe est martelé. Aucun des détails caractéristiques qui permettraient de l'identifier avec un ne subsiste. On remarque, au contraire, l'amorce bien apparente de traits obliques correspondant, il semble, à ceux d'un . Les variantes sont du reste en faveur de la leçon (cf. un peu plus loin :). Thot étant habituellement associé aux opérations de la fondation du temple, son nom est parfaitement à sa place ici; celui de la ville Hermopolis n'offrirait, par contre, aucun sens.

(6) Brugsch a introduit entre et un qui ne figure pas dans l'original. Dümichen a fait de même et a remplacé, ainsi que dans les autres passages semblables de l'inscription, par .

(7) J. de Rougé a vu ici un à la place du qui, cette fois, est intact.

(8) Brugsch a modifié l'ordre des signes : .

(9) Dümichen a omis le .

(10) Brugsch : . La copie de J. de Rougé est conforme à celle de Dümichen; toutes deux confirment ma lecture.

(11) Dümichen et J. de Rougé : ; Brugsch : . Ce signe était à peine visible lorsque je l'ai copié, en 1896; je ne saurais donc en affirmer l'exactitude.

(12) La partie du texte comprise entre crochets est aujourd'hui détruite. J'ai pu en prendre encore copie en 1896; elle a dû disparaître au cours de la réfection du mur.

(13) La portion du texte placée entre crochets est restituée par Dümichen. Il n'en restait plus rien en 1896.

(14) Dümichen et Brugsch ont, comme d'habitude, reproduit ce signe inexactement; ils n'ont pas remarqué, en outre, le qui précède. J. de Rougé : .

(1) J. de Rougé a oublié le , après .
(2) Brugsch a omis .
(3) Le est restitué d'après Dümichen et J. de Rougé. Brugsch a modifié l'ordre des signes : .
(4) Dümichen et Brugsch : , par erreur; la leçon originale est d'ailleurs fautive, par suite de l'échange abusif, fréquent dans les inscriptions du temple d'Edfou, du avec le .
(5) Les signes placés entre crochets sont restitués d'après Dümichen.
(6) La leçon de J. de Rougé est fautive.
(7) Ce passage a été rendu inexactement par J. de Rougé : . L'original est en bon état.
(8) Dümichen et Brugsch : , par erreur.
(9) Brugsch a introduit, après , un qui ne figure pas dans le texte original.
(10) La leçon de Brugsch est fautive.
(11) Brugsch : . Le appartient en réalité au mot suivant : .
(12) Dümichen, Brugsch et J. de Rougé ont lu à tort pour .
(13) La forme de ce signe n'est pas exacte dans les copies de Dümichen, Brugsch et J. de Rougé.
(14) Le de Brugsch est inexact.
(15) La leçon de J. de Rougé est fautive.
(16) Le de Brugsch n'est pas conforme à l'original.
(17) Dümichen et Brugsch : , par erreur.

(1) Ce groupe est gravé en caractères plus petits au-dessus de l'animal.
(2) Brugsch a interverti l'ordre des signes : .
(3) La leçon de Brugsch est erronée.
(4) Dümichen a remplacé le par ; Brugsch l'a supprimé.
(5) La leçon de Dümichen est fautive.
(6) J. de Rougé a substitué un au .
(7) Les signes placés entre crochets, aujourd'hui complètement détruits, sont restitués d'après l'édition de Dümichen.
(8) Passage actuellement très endommagé. Le était encore intact lorsque Dümichen a copié l'inscription. Le même savant a lu le groupe que je transcris (d'accord avec J. de Rougé). Je crois, en effet, apercevoir un petit fragment de l'extrémité antérieure d'un . Il se peut d'ailleurs que je m'abuse, étant donné le mauvais état de la pierre.
(9) Dümichen : , au lieu de .

(sic)

⟵ Inscription du côté gauche (est). Ire band. soub. g.

Mur N.

(1) Dümichen a oublié le initial.
(2) Les signes placés entre crochets sont actuellement détruits. Ils existaient encore en 1896.
(3) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. XCVII.
(4) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(5) Dümichen a reproduit ce signe d'une façon incomplète, sans le .
(6) Dümichen : , par erreur.
(7) La lecture de Dümichen est mauvaise.
(8) Dümichen s'est mépris sur la forme de ce signe.
(9) Voir note 6.
(10) Dümichen : , au lieu de .
(11) Le de la copie de Dümichen est inexact.
(12) Le texte qui suit a été publié par J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. LXXXVIII et LXXXIX, et par H. Brugsch, *Thesaurus*, p. 1354 P.
(13) Brugsch a remplacé, dans le cartouche, par .
(14) Dümichen : , par erreur.
(15) Dümichen a oublié le sceptre du dieu.
(16) La forme donnée à ce signe par J. de Rougé est mauvaise.

Mur E.

(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. XCVIII-XCIX, et en partie par J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. LXXXVII-LXXXVIII.
(2) Dümichen a omis le .
(3) Dümichen a oublié le sceptre dont le dieu est muni. Cette omission est fréquente dans sa copie; je l'indique une fois pour toutes.
(4) Dümichen a joint par erreur le au signe composé .
(5) La lecture de J. de Rougé est mauvaise.
(6) Dümichen : , par erreur.
(7) La leçon de Dümichen est fautive.
(8) J. de Rougé a confondu le déterminatif avec un .
(9) Dümichen n'a pas vu le .
(10) Dümichen et J. de Rougé : , par erreur.
(11) J. de Rougé a omis le .
(12) La leçon de Dümichen est inexacte. Le personnage est martelé; malgré cette mutilation, il est possible encore de constater qu'il n'est pas hiéracocéphale, comme Dümichen l'a supposé.
(13) Dümichen a écrit au lieu de .
(14) Voir note 10.
(15) Peut-être ; le signe est martelé, et la tête du personnage est informe. Le sens, dans les deux cas, reste d'ailleurs le même.
(16) Voir note 10.

Porte I'-J'_1.

Au sud de la porte du couloir de ronde : ←—

(1) Dümichen et J. de Rougé ont remplacé le déterminatif par .

(2) Les signes placés entre crochets sont aujourd'hui détruits; ils figurent dans les éditions antérieures.

(3) La partie antérieure du est détruite.

(4) La lecture de J. de Rougé est mauvaise. Dümichen et J. de Rougé n'ont pas reconnu le qui suit, et dont l'extrémité antérieure est détruite; ils l'ont rendu par . Il ne peut y avoir ici qu'un , car nous avons affaire à une variante graphique de la formule habituelle : .

(5) La copie de J. de Rougé s'arrête ici.

(6) Il y a, à l'extrémité droite de la lacune, un petit fragment de signe mince, qui semble appartenir à un .

(7) Dümichen : , par erreur.

(8) La leçon de Dümichen est fautive. Le groupe est en parfait état de conservation.

(9) Dümichen a remplacé le par un .

(sic)

2° *Bandeau de la frise.*

→ Inscription du côté droit (ouest). I'. band. fr. d.

Mur N.

(sic)

(1) Dümichen a transformé le en .

(2) Le est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche. — Une copie de la partie de cette inscription concernant le protocole royal a été publiée par H. Brugsch, dans le *Thesaurus*, p. 874; elle s'écarte tellement, en différents points, de l'original, que l'on pourrait douter qu'il s'agit du même texte.

Mur O. (1)

(1) La copie publiée ici a été prise en 1896. Plusieurs signes y figurent qui ont disparu ou ont été endommagés depuis lors, à la suite de la réfection du mur. L'inscription a particulièrement souffert du fait que l'on a regarni de ciment le joint horizontal de la maçonnerie qui la coupe, au sommet, dans toute sa longueur.

(2) Personnage debout, très fortement martelé, et dont on ne distingue plus que les jambes.

(3) Il y a ici un personnage assis (ou); mais il a été martelé à un point tel qu'on n'en distingue plus que la silhouette générale.

(4) Le serpent placé au-dessus du personnage est un peu endommagé.

← Inscription du côté gauche (est). Iʳ. band. fr. g.

Mur N. [hieroglyphic text] (1) [hieroglyphic text] (2) [hieroglyphic text] (2) [hieroglyphic text] (2) [hieroglyphic text] (sic) [hieroglyphic text]

Mur E. (3) [hieroglyphic text] (4) [hieroglyphic text] (5) [hieroglyphic text] (6) [hieroglyphic text] (sic) [hieroglyphic text]

(1) Le [sign] est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(2) La tige de la fleur est recourbée en sens inverse dans l'original.

(3) Une très petite partie du début de cette inscription a été publiée par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, 2ᵉ série, pl. LXXXV, Qα.

(4) Piehl a lu ce signe [sign], par erreur.

(5) La lecture [sign] de Piehl est fautive.

(6) La copie de Piehl s'arrête ici.

[hieroglyphic text] (sic) [hieroglyphic text] (?) [hieroglyphic text] (sic) [hieroglyphic text] (1) [hieroglyphic text] (2) [hieroglyphic text] (sic) [hieroglyphic text] (sic) [hieroglyphic text] (3) [hieroglyphic text] (?) [hieroglyphic text] (sic) [hieroglyphic text] (4) [hieroglyphic text] (?) [hieroglyphic text] (5) [hieroglyphic text] (sic) [hieroglyphic text]

(1) Le haut du [sign] est gravé en surcharge sur un [sign].

(2) Le [sign] est tourné en sens inverse ([sign]) dans l'original.

(3) Il ne reste que quelques fragments de ce signe.

(4) La partie supérieure du signe est détruite et l'on ne peut plus voir si le personnage portait une coiffure particulière.

(5) Le haut du [sign] est endommagé; la lecture n'est pas absolument certaine.

[1] Le ... est placé entre le pied du personnage et le poteau, dans l'original.

[2] Les traits du pluriel sont placés sous le couteau que le personnage tient de la main droite, dans l'original.

SÉRIE DROITE (OUEST).

SOUBASSEMENT.

Paroi ouest (pl. CLV-CLVI).

TABLEAU I'o. soub. d.[1].

←— *Divinités :* 1° Horus :

2° Hathor :

3° Harsamtaoui :

—→ *Adoration :* 1° Le Roi :

[1] Publié par J. Dümichen, *Die Oasen der libyschen Wüste*, pl. III-X (jusqu'au personnage VIII); J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. CIII-CXII, et K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques copiées en Égypte*, 2e série, pl. CXIV-CXXIII (jusqu'au personnage XLVII).

[2] Dümichen : ..., au lieu de ...; ..., au lieu de ....

[3] Dümichen : ... à la place de .... Cette confusion est continuelle dans les copies de Dümichen.

[4] Dümichen : ....

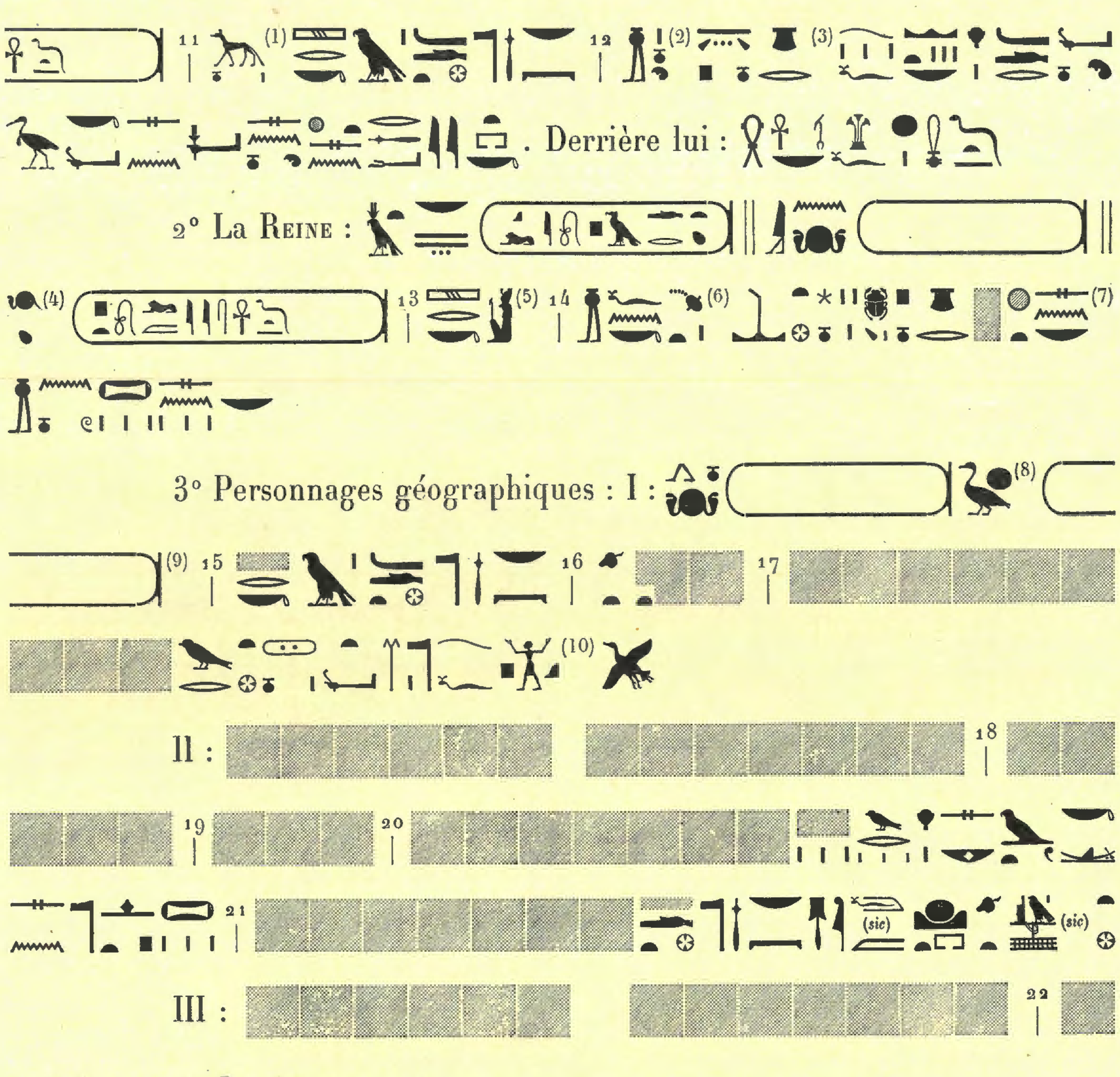
[5] Dümichen : .... Le ... n'existe plus, mais sa présence est normale ici.

[6] Dümichen a supprimé le ... de ....

[7] Ce passage a été lu de deux façons différentes : ... (Dümichen), ... (Piehl). Le groupe ... est aujourd'hui endommagé (...), mais la leçon de Dümichen est certainement la bonne; elle figure en effet dans le texte parallèle du soubassement est; de plus, il n'y aurait pas la place suffisante pour loger ... dans la partie lacuneuse de l'inscription.

[8] Dümichen a substitué un ... au ....

[9] Dümichen, J. de Rougé et Piehl ont substitué partout ... à ....



(1) La leçon de Dümichen est fautive.

(2) Dümichen a lu à tort .

(3) Le de la copie de J. de Rougé est inexact.

(4) Dümichen a interverti l'ordre des signes : .

(5) Dümichen a substitué à ce signe. Piehl y a vu un personnage coiffé de , sans sceptre, et dont le visage est détruit. Ma lecture ne fait aucun doute; l'original est intact.

(6) Dümichen et J. de Rougé : , par erreur.

(7) Dümichen n'a pas noté la lacune devant . La leçon qu'il donne est en outre fautive; et le pronom se suivent sans interruption. J. de Rougé n'a pas vu le mot et l'a remplacé par une lacune; Piehl a placé la lacune après ( ).

(8) La leçon de Dümichen est fautive.

(9) Ce cartouche est en blanc dans l'original. C'est à tort que Dümichen y a inséré le nom de Ptolémée.

(10) La leçon de J. de Rougé est entièrement erronée. L'original, qui est en parfait état, ne porte rien d'approchant, sauf le .

(1) La partie antérieure de l'animal est détruite, mais l'identification du signe est certaine. Il ne reste plus que la moitié du —, et il est impossible de dire, dans l'état actuel de la pierre, si l'original portait , comme l'a vu Dümichen.

(2) J. de Rougé a modifié l'ordre des deux derniers signes : .

(3) J. de Rougé a remplacé le par un .

(4) La lecture de J. de Rougé est mauvaise. Piehl donne . Le , quoique fragmentaire, est reconnaissable. Il s'agit d'une graphie bien connue du nom de Nephthys.

(5) Dümichen a vu un à la place du .

(6) La tête du subsiste seule.

(7) La leçon de Dümichen est évidemment fautive, du moins en partie. Une cassure de la pierre ne permet plus d'en contrôler le début.

(8) La lecture de Dümichen est inexacte. J. de Rougé donne un fruste. L'original est bien conservé et ne peut prêter à aucune confusion.

(9) J. de Rougé : . Le est très net.

(10) Dümichen fait suivre le d'un trait qui ne figure pas dans le texte.

(11) La leçon de Dümichen est erronée. Le est bien visible.

(12) Le dont le est accompagné, dans la copie de Dümichen ( ), ne figure pas dans l'original.

(13) Dümichen, J. de Rougé et Piehl ont remplacé par .

(14) J. de Rougé a lu un à la place du (très net) dans la particule relative .

(15) J. de Rougé a donné à ce signe une forme inexacte.

(16) Dümichen : pour .

(17) Signe mal reproduit par J. de Rougé et Piehl.

(18) Les lectures , de Dümichen, et , de J. de Rougé, sont fautives. Le est très net.

(19) Dümichen : , par erreur.

(20) Dümichen : , au lieu de .

(21) J. de Rougé a omis le et le et rendu le par .

(22) Dümichen n'a pas reconnu le (bien net) et l'a pris pour un .

(1) 32 (2) 33 (3)

34 (4)

35 (sic) (5)

(6) 36 (7)

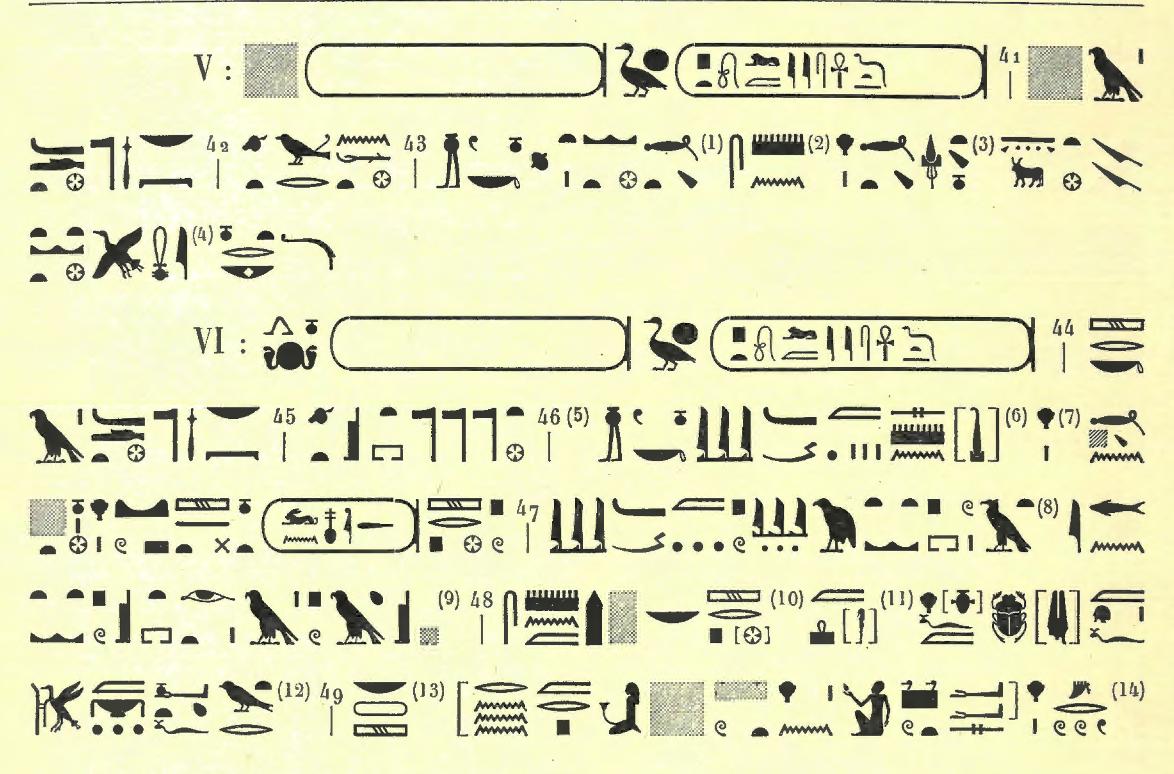
IV : (8) 37

38 (9) 39

(10) 40 (11) (12) (13)

(14) (15) (16)

(1) Dümichen a lu le déterminatif (très net).
(2) Le a été lu par Dümichen; J. de Rougé l'a omis.
(3) Il semble qu'il y avait ici un signe étroit et long, car l'espace compris entre le dernier et le est trop grand; malheureusement, un joint de la maçonnerie coupe l'inscription en cet endroit et aucune trace de gravure ne subsiste.
(4) Dümichen et Piehl n'ont pas indiqué la lacune, qui figure dans la copie de J. de Rougé. Il n'est pas douteux que le texte devait porter .
(5) J. de Rougé a substitué un au .
(6) Le , parfaitement reconnaissable, a donné lieu aux lectures suivantes : , Dümichen et J. de Rougé; , Piehl.
(7) J. de Rougé a remplacé le pronom par un .
(8) La lecture est inexacte. Dümichen rend toujours ainsi, dans ces textes, le groupe .
(9) J. de Rougé a lu les deux .
(10) Dümichen a oublié le pluriel ; J. de Rougé l'a transformé en .
(11) La ligne commençait, suivant Dümichen, par . Le ne figure dans aucune des autres copies.
(12) J. de Rougé a mal déchiffré le passage . Le texte est bien conservé.
(13) La lecture de Dümichen est inexacte.
(14) Piehl a cru voir un à la place du . Celui-ci est certain; n'offrirait d'ailleurs, ici, aucun sens.
(15) Passage mal déchiffré par J. de Rougé. Le texte est en bon état.
(16) Dümichen a pris le pour un .



(1) La leçon de J. de Rougé n'est pas exacte.
(2) J. de Rougé a remplacé le par un .
(3) L'ordre des signes a été interverti par J. de Rougé ( ).
(4) J. de Rougé a rendu le (très net) par .
(5) Les textes concernant les personnages VI et VII ont été publiés par H. Brugsch, *Reise nach der grossen Oase el Khargeh*, pl. XXIII-XXIV.
(6) Restitué d'après Dümichen. Toutes les parties détruites du texte ont été rétablies en utilisant la copie de ce savant.
(7) Brugsch : , par erreur.
(8) Dümichen et Brugsch : ; J. de Rougé : . L'original, bien conservé, porte nettement .
(9) Dümichen a cru lire ici . Le n'a certainement jamais été gravé : la pierre est intacte à l'emplacement qu'il devrait occuper. Un petit signe a disparu à l'alignement inférieur du ( ) et qui, d'après l'aspect de la cassure, semble pouvoir être un . La lacune indiquée par Brugsch sous le n'intéresse en rien le texte.
(10) Dümichen a reproduit ce passage de la façon suivante : . La construction de la phrase est mauvaise, et quelques débris de signes encore visibles montrent en effet que le déchiffrement n'est pas exact. Il y a sous le les restes du haut et de la partie antérieure d'un ; puis l'on voit très nettement, à la suite, un groupe mutilé commençant par . Il semble donc que le texte se présentait à peu près sous cette forme : ; cf. l. 51, .
(11) La destruction du est de date récente; ce signe figure dans la copie de Piehl.
(12) J. de Rougé : .
(13) Dümichen a remplacé le par .
(14) Brugsch a substitué des aux ; J. de Rougé un au .

(1) 50 (2)

(3) 51 (4)

52 (5) (6)

(7)

VII : 53

54 55 (8) (9) (10) (11)

56

57 (12) (13) (14)

(1) Piehl : , au lieu de .

(2) Dümichen : , au lieu de .

(3) J. de Rougé : pour .

(4) Brugsch a remplacé le par un .

(5) J. de Rougé et Piehl ont lu au lieu de .

(6) J. de Rougé a remplacé par .

(7) Ce passage, aujourd'hui détruit, a été déchiffré diversement : , Dümichen; , Brugsch; , J. de Rougé; , Piehl. Ce dernier, pourtant, semble s'être rallié, en fin de compte, à la leçon , car, dans la traduction qu'il a donnée de cette phrase (*op. cit.*, II, commentaire, p. 80), il l'interprète par «le cœur (se réjouit?) en le voyant». La leçon que j'adopte ici, en utilisant ces différentes lectures, n'est pas absolument sûre.

(8) J. de Rougé a pris le pour un .

(9) Brugsch : ; J. de Rougé : .

(10) J. de Rougé a confondu le avec un .

(11) Le démonstratif ne figure pas dans la copie de Dümichen.

(12) Brugsch : . Le second est endommagé; mais la forme de la cassure épouse exactement celle d'un . Il est en tout cas impossible de confondre ce signe avec un ou un , à cause de l'inclinaison accentuée du trait supérieur. Le est intact; le , un peu mutilé, est encore identifiable.

(13) Brugsch : au lieu de . Le et le corps du sont bien visibles. Il y a, au-dessous, un fragmenté que Brugsch a pris pour la base du . Le est intact. Piehl a déchiffré incomplètement ce passage; il a su, néanmoins, en déterminer mieux que Brugsch certains éléments.

(14) J. de Rougé a confondu le (très net) avec un .

58 (1) (2)

59 (?) (3) 60

(4) 61

62

63

(sic) (5) 64

65 66

67

(6) 68 (7) (8)

VIII : Thot : 69 70 (?)

(9) 71 (10)

(1) Brugsch : . Dans sa copie, Brugsch n'a pas tenu compte de l'étendue de la partie endommagée du texte, ni des débris de signes que celle-ci renferme. La moitié du , la tête, le bras droit et les jambes du sont visibles. Piehl donne ce passage comme entièrement détruit.

(2) J. de Rougé a lu au lieu de (très net).

(3) Restitué d'après Dümichen. Ce groupe ne figure pas dans les autres copies.

(4) Ce signe, qui est un peu endommagé, n'a été reconnu ni par J. de Rougé, ni par Piehl.

(5) Brugsch a omis les six lignes qui suivent. Il a réuni en outre le texte précédent à celui qui commence à la ligne 70, sans avertir que les deux inscriptions sont distinctes.

(6) Piehl a oublié le mot . La leçon de Dümichen est fautive.

(7) Il me semble voir ici les débris d'un , avec, au-dessous, un plus net.

(8) Dümichen a lu un à la place du .

(9) Brugsch : . L'état actuel de la pierre ne permet pas de lire plus que je n'ai vu. semble plus probable que le de la copie de Brugsch.

(10) La lecture de ce signe, dont il ne reste qu'un fragment, est très douteuse. Je crois reconnaître pourtant, dans la partie qui subsiste, une des nervures des feuilles de palmier que tient .

(1) Brugsch : , inexactement.
(2) J. de Rougé : à la place de .
(3) J. de Rougé : (mutilé). Le est très reconnaissable. Piehl ne l'a pas identifié non plus. Il y a, sous le , un signe linéaire très endommagé qui me paraît être un . Les précédents éditeurs ne l'ont pas relevé, supposant, sans doute, qu'il s'agit des pattes de l'oiseau. Cette interprétation n'est pas possible, en raison de la longueur du trait et de la hauteur anormale du qu'elle supposerait.
(4) Brugsch et J. de Rougé : . La moitié inférieure du corps de l'oiseau est détruite. Il est certain pourtant qu'il ne s'agit pas d'un , car le bouquet de plumes caractéristique du est encore apparent. Piehl fournit la bonne leçon.
(5) Il y a, au début de la lacune, une tête d'oiseau, celle d'un vautour, fort probablement, dont je crois voir le haut du dos [ ].
(6) La partie du texte placée entre crochets est restituée d'après J. de Rougé. Elle ne figure pas dans l'édition de Brugsch. Piehl la donne dans la sienne; je soupçonne qu'il l'a reproduite d'après J. de Rougé. La présence insolite d'un après le , dans les deux copies, est de nature à le faire supposer; à moins que l'on admette une faute dans l'original qui, par ailleurs, est correct. Il y a donc lieu de faire des réserves.
(7) J. de Rougé et Piehl : . Brugsch a lu . Le signe est en mauvais état. Ce qui subsiste est beaucoup plus en faveur d'un que d'un .
(8) Toutes les éditions donnent (Brugsch et J. de Rougé), . Le groupe est certain.
(9) Restitué d'après Brugsch.
(10) Il ne reste plus qu'un petit fragment du haut du .
(11) Restitué d'après Brugsch, qui donne le dernier comme peu certain. J. de Rougé et Piehl ne l'ont pas vu.
(12) Les copies antérieures portent (Brugsch) ou . Elles ne tiennent pas compte du premier des deux qui suivent immédiatement le et dont le haut est un peu mutilé : .

(1) Restitué d'après Brugsch.
(2) J. de Rougé : ; Piehl : . La leçon est absolument sûre. Le est un peu endommagé; tous les éléments en sont cependant identifiables et identiques à ceux du même signe qui figure au début de la ligne 78.
(3) Le bas de ce signe est encore visible.
(4) La leçon de Brugsch est indubitablement mauvaise; il n'y a pas la place pour loger le . J. de Rougé a lu ; Piehl : . Le est actuellement recouvert en grande partie de ciment; il semble toutefois être à peu près sûr.
(5) Brugsch a vu ici le groupe (le et le frustes). Les quelques débris de signes qui subsistent à la suite du sont beaucoup trop déformés pour qu'il soit possible de les identifier d'une manière précise.
(6) J. de Rougé a remplacé par .
(7) Le des copies de Brugsch et de J. de Rougé n'est pas exact.
(8) Brugsch n'a pas noté la lacune.
(9) J. de Rougé a remplacé le par un .
(10) Piehl a lu , par erreur.
(11) Toutes les copies portent . Le est maintenant illisible.
(12) Restitué d'après Brugsch.
(13) Le , recouvert de ciment, est à peine visible.
(14) J. de Rougé : ; Piehl : le même signe endommagé du haut. Le est intact et parfaitement reconnaissable.

4.

IX :

(1) Brugsch : . Le est un peu fruste, mais ne peut être confondu avec un , qui n'aurait d'ailleurs aucun sens ici.

(2) et non , comme l'ont cru Brugsch et Piehl.

(3) La leçon de Brugsch est fautive.

(4) Restitué d'après Brugsch. Les autres copies portent une lacune à cet endroit.

(5) La partie du texte publiée par Brugsch s'arrête ici.

(6) J. de Rougé a substitué un au (très net).

(7) Le (recouvert de ciment) est restitué d'après J. de Rougé.

(1) J. de Rougé : ; Piehl : . Dans les deux copies, le signe initial est indiqué comme fruste. Il est au contraire en bon état dans l'original; la lecture est absolument certaine. Le déterminatif est bien et non .

(2) Restitué d'après J. de Rougé.

(3) Le , lu par J. de Rougé, est intact.

(4) Le est restitué d'après J. de Rougé.

(5) J. de Rougé a confondu le , très net, avec un .

(6) La forme du déterminatif est mauvaise dans les copies de J. de Rougé et de Piehl.

(7) Cette leçon est celle de J. de Rougé (la copie de Piehl marque une lacune à la place du déterminatif). Peut-être n'est-elle pas rigoureusement exacte. En effet, le groupe des trois fleurs, seule partie qui reste actuellement du dernier signe, semble plutôt, par sa disposition, appartenir à un . Il y aurait, en ce cas, place pour le pluriel au-dessous de celui-ci : .

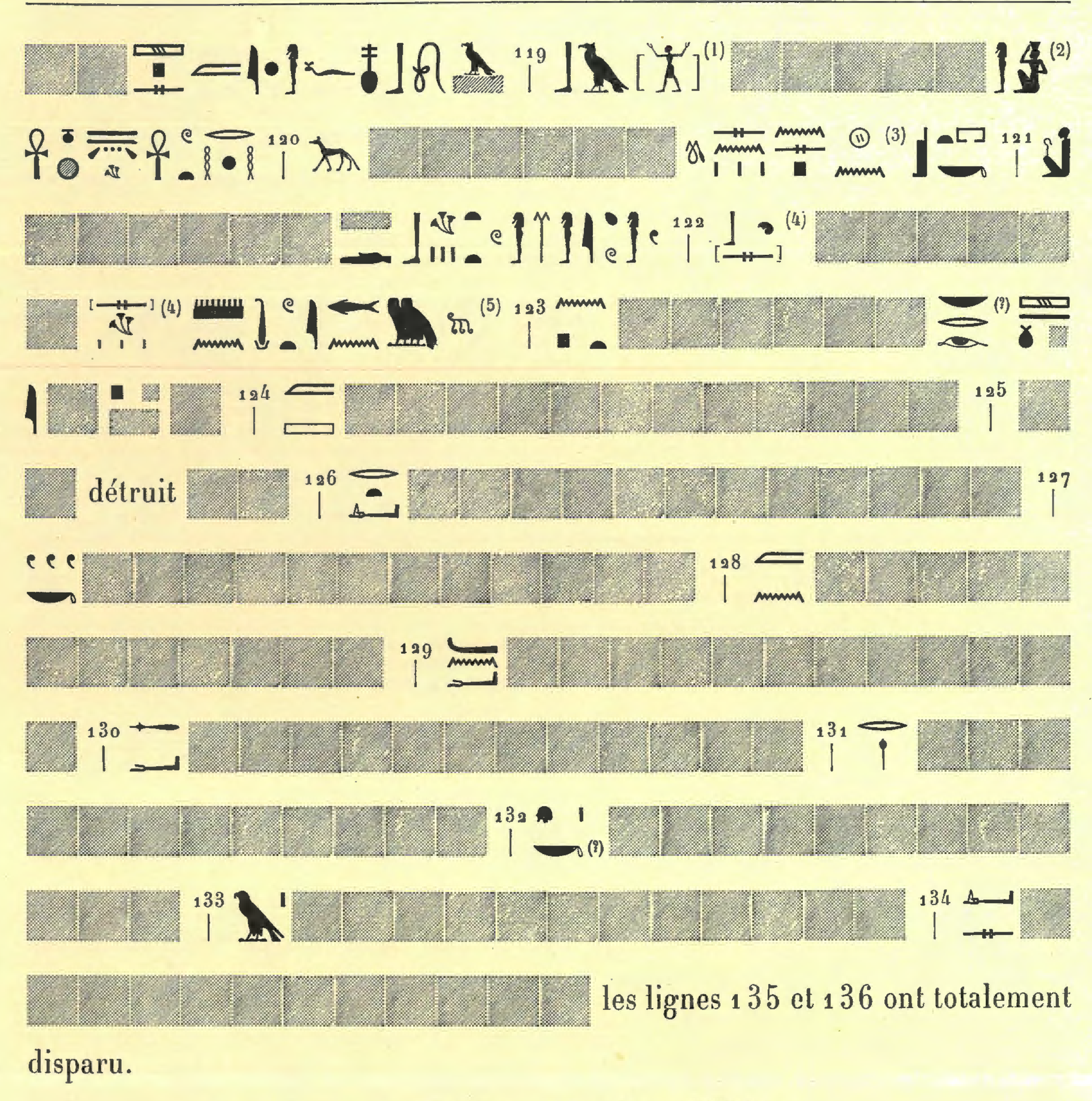
(8) Restitué d'après J. de Rougé.

(9) *Sic* et non , comme l'ont cru J. de Rougé et Piehl.

(10) Restitué d'après Piehl.

(11) La leçon de J. de Rougé et de Piehl est mauvaise. Ceux-ci ont été trompés par une petite cassure située au-dessus du .

(12) J. de Rougé n'a pas copié la suite du texte depuis la ligne 117.



les lignes 135 et 136 ont totalement disparu.

X[6] : 137 détruit 138 […] 139 détruit.

[1] Piehl a pu voir encore la moitié supérieure de ce signe. Il ne reste plus que l'extrémité des mains du personnage.

[2] Piehl : , par erreur.

[3] Le de Piehl n'est pas exact.

[4] Restitué d'après Piehl.

[5] Il ne reste que le haut de ce signe. — Piehl n'a pas copié les quelques hiéroglyphes qui subsistent en tête des lignes suivantes. Son texte reprend à la ligne 162.

[6] On voyait encore, avant la réfection du mur, une partie des textes gravés au-dessus des personnages nos X-XIII. Il n'en reste plus rien. Je les rétablis ici d'après la copie publiée par J. de Rougé, *op. cit.*, t. II, pl. CVII, 1-4. Celle-ci, malheureusement, ne semble pas être toujours fidèle.

XI : 140 détruit 141 […] 142 détruit.

XII : 143 détruit 144 […] 145 détruit.

XIII : 146 détruit 147 […] 148 détruit.

XIV : 149 détruit 150 … [1] 151 détruit.

XV : … cartouches détruits 152 … 153 … [2] … 154 … détruit.

XVI : … 155 … 156 … [3] 157 … détruit.

XVII : … 158 détruit 159 [… [4]] 160 détruit.

XVIII : … 161 … 162 … [5] … 163 [6] … [7]

XIX : … 164 …

[1] J. de Rougé : .

[2] La leçon de J. de Rougé est mauvaise.

[3] La lecture de J. de Rougé est inexacte.

[4] Restitué d'après J. de Rougé. Le texte est évidemment incorrect.

[5] J. de Rougé a vu un à la place du (très net).

[6] La copie de K. Piehl reprend ici; elle omet les épithètes relatives à Horus.

[7] Piehl (*op. cit.*, pl. CXXI Tγ) a classé, par erreur, ce texte après ceux qui accompagnent les personnages XIX et XX.

165 166

XX : 167 dé-

truit 168 [ ](1) 169 [ ](1) détruit.

XXI : 170 détruit 171 [ ](1) 172 détruit.

XXII : 173

174 175 [ ](1) détruit.

XXIII : 176

177 178 [ ](2)](3)

détruit.

XXIV : 179

180 181 [ ](3)

détruit.

XXV : 182

183 (?)](3) 184 [(4)

](5)

(1) Restitué d'après J. de Rougé.
(2) Il faut certainement corriger en et en .
(3) Restitué d'après J. de Rougé.
(4) Le de la copie de J. de Rougé est évidemment inexact.
(5) Restitué d'après J. de Rougé.

XXVI : 185

186 [ ] [(1)] 187 (sic)

XXVII : 188

189 190 [ ](2)

(sic)

XXVIII : 191

192 193 [ ](3)

(4)

XXIX : 194

195 196

XXX : 197

198 199 [ ](5)

(1) J. de Rougé a vu ici, à tort, un . Le est net. Le que J. de Rougé a placé sous le est suspect. L'orthographe probable est , à cause du peu de place occupée par la lacune; la graphie , fréquente dans cette inscription, est impossible pour la même raison.
(2) Le est restitué d'après Piehl. La forme qui figure dans la copie, incomplète, de J. de Rougé n'est pas conforme à l'original.
(3) Restitué d'après J. de Rougé.
(4) La lacune, à la fin de la ligne, a été très exagérée par Piehl.
(5) Restitué d'après J. de Rougé.

XXXI : 200

201 202 (1)

(2)

XXXII : 203

204 205

(3) (?)

XXXIII :

206 207 208

XXXIV :

209 210 211

(?)

XXXV : 212

213 214 (1)

XXXVI : 215

(1) Le n'a été vu ni par J. de Rougé ni par Piehl.

(2) Restitué d'après Piehl.

(3) Piehl : . Le premier signe est douteux; ce n'est pas, à coup sûr, un .

216 217

(?)

XXXVII : 218

219 220

XXXVIII : 221

222 223

XXXIX : 224

225 226

XL : 227

228 229

XLI : 230

231 (1) 232 (2)

(1) Restitué d'après J. de Rougé.

(2) La leçon de Piehl et de J. de Rougé est fautive. Le est certain; le l'est moins. Il semble toutefois qu'on l'ait gravé en surcharge sur un .

XLII : 233

234 (1) 235

XLIII : 236

237 (2) 238 (3)

XLIV : 239

240 241 (4)

XLV : 242

243 244

XLVI : 245

246 247

XLVII : 248

(1) J. de Rougé a remplacé le ▪ par un ❩.

(2) La forme donnée au ⍝ par J. de Rougé est inexacte. L'erreur vient sans doute de ce que le trait horizontal est placé plus haut que d'habitude, presque au sommet du signe, dans l'original.

(3) J. de Rougé et Piehl n'ont pas reconnu le ⸺, qu'ils ont pris pour un ⸺.

(4) Le ⸺ est restitué d'après Piehl.

249 250 (1)

(2)

XLVIII(3) : 251

252 253

XLIX : 254

255 256 (4)

L : 257

258 259 (sic)

LI : 260

261 262

(5)

(1) J. de Rougé et Piehl : [hiéroglyphes]. Cette leçon est fautive. Le texte original porte très nettement [hiéroglyphes].

(2) Restitué d'après J. de Rougé. Le déterminatif du mot [hiéroglyphes] n'est certainement pas ●, comme l'a pensé J. de Rougé, mais ●.

(3) Les textes des quatre personnages suivants ont été publiés par Piehl, *op. cit.*, commentaire, p. 82, note 4.

(4) La lecture ⸺ de J. de Rougé n'est pas exacte. L'erreur provient du fait que la boucle du ⸺ est peu apparente.

(5) La partie du texte publiée par Piehl finit ici.

LII : [1]

263 264 [2] [3]

LIII :

265 266 [4] [5] [6]

LIV :

267 268 [7]

LV :

269 270 [8]

(1) Quelques signes du début des lignes du texte situées derrière les personnages LII-XCIX ont été publiés par Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. I, pl. LXIV-LXVI. Dümichen, dans cette copie, emploie toujours, abusivement, pour et pour . J. de Rougé commet la même erreur en ce qui concerne .

(2) Dümichen : , par erreur.

(3) Cette restitution et celles qui suivent, sauf indication contraire, sont faites d'après J. de Rougé, dont l'édition offre malheureusement peu de garanties d'exactitude.

(4) Dümichen : ; J. de Rougé : . Ces deux formes ne respectent pas le texte original.

(5) J. de Rougé a transformé en le qui est très net dans l'original.

(6) La leçon de J. de Rougé est fautive. Le groupe est parfaitement visible.

(7) Dümichen a modifié le texte en écrivant ici ; J. de Rougé a également lu à tort . Il n'a pas tenu compte d'ailleurs, dans la suite, des différentes graphies de cette forme.

(8) Dümichen a substitué un au .

LVI :

271 272 [1]

LVII : [2]

273 274 [3]

LVIII :

275 276 [4]

LIX :

277 278 (sic) [5]

LX :

279 280 [6]

(1) Ce groupe n'a pas été reconnu par J. de Rougé, qui l'a transcrit .

(2) Restitué d'après Dümichen.

(3) Restitué d'après Dümichen et J. de Rougé.

(4) Restitué d'après Dümichen.

(5) Dümichen n'a pas vu le qui suit .

(6) Dümichen a remplacé par .

LXI :

281 282 (1) (2)

LXII :

283 284 (3) (4) (5)

(6)

LXIII :

285 286 (7) (8)

LXIV :

287 288 (9) (sic)

(10)

LXV :

(1) La lecture de Dümichen est inexacte.

(2) Dümichen a remplacé par —.

(3) Dümichen : , par erreur.

(4) Dümichen a remplacé le par ; J. de Rougé ne l'a pas identifié.

(5) Dümichen n'a pas vu le groupe .

(6) Le est très reconnaissable; il ne peut être confondu avec un , ainsi que J. de Rougé l'a fait.

(7) La leçon de Dümichen est mauvaise.

(8) Dümichen a remplacé par —.

(9) Voir *supra*, note 7. Dümichen a rarement tenu compte de l'orthographe sous laquelle cette formule figure dans l'original.

(10) La leçon de J. de Rougé est évidemment fautive.

289 290 (1)

LXVI :

291 292

LXVII :

293 294 (1) (?)

LXVIII :

295 296

LXIX :

297 298

LXX :

299 300

(1) Dümichen a oublié le passage .

LXXI :

301 302 (1)

LXXII :

303 304 (2)

LXXIII :

305 306 (3)

LXXIV :

307 308

LXXV : (sic)

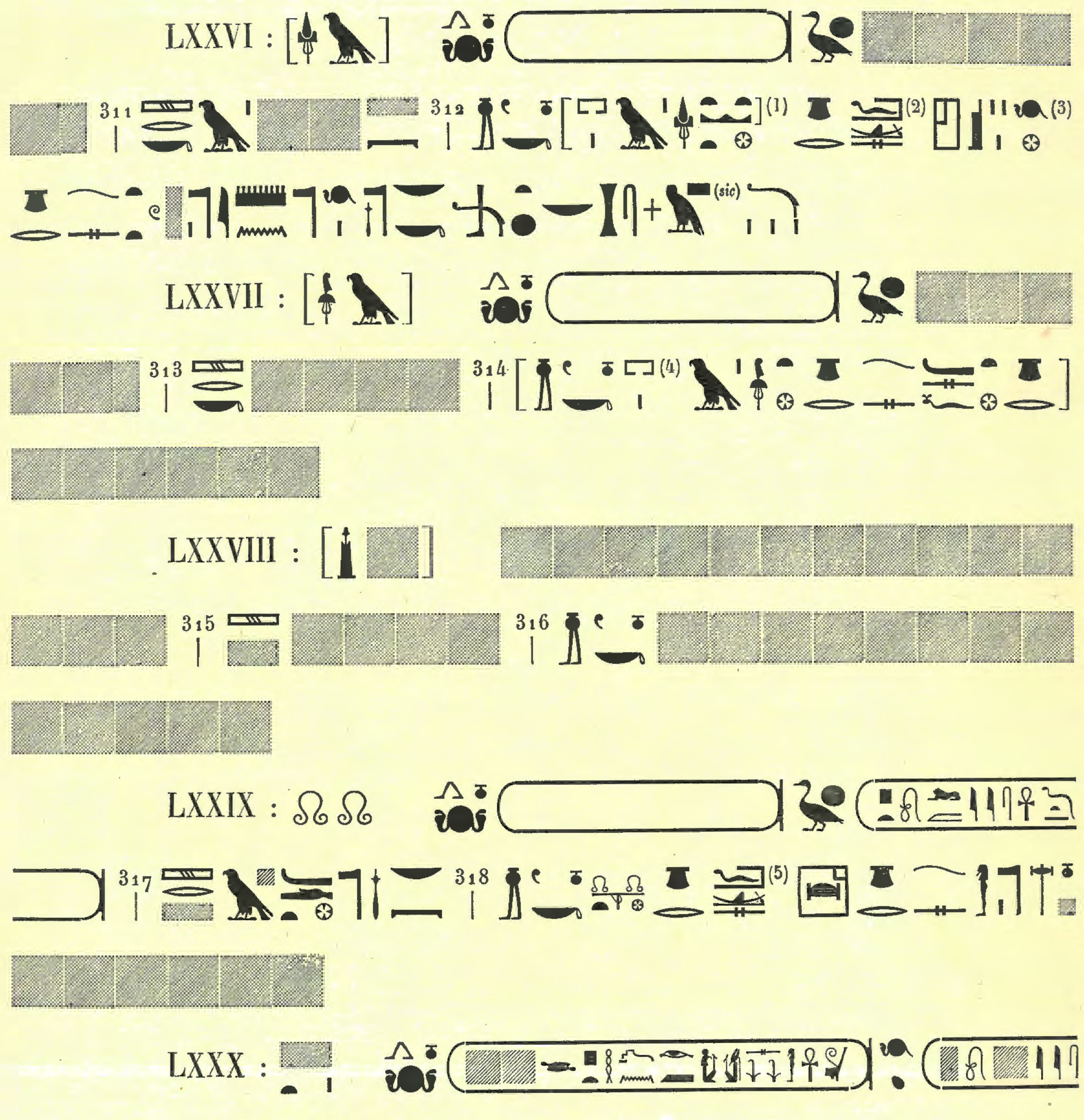
309 310 (4)

(1) Dümichen donne une version différente : . Celle de J. de Rougé, reproduite ici, est certainement plus exacte.

(2) Les éditions antérieures portent ; l'original a nettement .

(3) La leçon de Dümichen doit être écartée au profit de celle de J. de Rougé, confirmée par les variantes de diverses sources.

(4) Dümichen a substitué un au .



(1) Le de a été oublié par Dümichen.

(2) Dümichen a lu, par erreur, au lieu de .

(3) Dümichen a corrigé le texte, qui est dans un état de conservation parfait, remplaçant par . Le premier nom est celui du sérapéum du VIe nome de la Basse-Égypte (Xoïte), dont nous avons déjà trouvé la mention en bonne place (voir plus haut, p. 39, n° LVII, l. 274); l'autre est celui de la métropole de l'ancien district , dont il est question ici, et qui fut promu au rang de nome sous les Lagides. La rectification de Dümichen semble donc fondée en principe; car, à moins qu'il n'y ait eu deux — ce qui est possible mais n'est pas établi, — le rédacteur de la liste s'est manifestement fourvoyé. J. de Rougé a reproduit littéralement la copie inexacte de Dümichen et a encore défiguré le texte en remplaçant, après le nom de la ville, par .

(4) Dümichen a de nouveau oublié ici le .

(5) Dümichen a remplacé par .

319 320

LXXXI :

321 322

LXXXII :

323 324 (?)(1)

(2)

LXXXIII :

325 326

LXXXIV :

327 328

(?)

LXXXV :

(1) La lacune qui suit [hieroglyphs] a échappé à J. de Rougé. On y voit la trace de deux traits horizontaux.

(2) J. de Rougé a décomposé ce groupe en [hieroglyphs].

(sic) 329 330 (?)

(?) (?)

LXXXVI :

331 332

LXXXVII : (1)

(sic) 333 334

(2) (3) (4) (sic) (5)

LXXXVIII :

(sic) 335 336

(sic) (sic) (6)

LXXXIX :

337 338

(sic)

(1) On devine à peine la forme du [hieroglyphs].

(2) Le [hieroglyphs] de la copie de J. de Rougé est fautif.

(3) Il ne reste que la moitié postérieure du [hieroglyphs].

(4) La tête du [hieroglyphs] est détruite.

(5) Restitué d'après Dümichen.

(6) Restitué d'après Dümichen, qui termine cette ligne par : [hieroglyphs]. En réalité, la fin du texte relatif au district [hieroglyphs] est détruite et le fragment d'inscription précité figure à l'extrémité de la ligne 338 concernant le district [hieroglyphs].

XC :

339 340 (1) (2) (sic) (sic)

XCI :

341 342 (3) (?) (?) (?) (sic)

XCII :

343 344 (4) (5)

XCIII : (sic)

345 346 (sic) (sic)

XCIV : (sic)

(1) Dümichen : , par erreur.
(2) J. de Rougé : ⊕ pour ●; pour .
(3) J. de Rougé a oublié le déterminatif ●.
(4) Dümichen a passé .
(5) J. de Rougé a introduit par distraction dans sa copie, à la suite de et à la place du texte original, la seconde partie de la légende du nome (n° LXXVI, l. 312), dont il avait déjà transformé le début, influencé sans doute par la correction faite par Dümichen (voir plus haut, p. 43, note 3); il en a mal lu, en outre, le dernier mot : +, au lieu de + (le sculpteur a gravé un ▬ à la place d'un ▭).

(sic) 347 348

(1) (2)

XCV : (3) (sic)

(sic) 349 350 (4)

(5)

XCVI : (sic)

(sic) 351 352

(sic)

XCVII :

353 354

(?) (?)

XCVIII :

355 356

(6)

(1) J. de Rougé : au lieu de .
(2) La copie de J. de Rougé porte, entre et , un qui ne figure pas dans l'original.
(3) On distingue encore une ligne courbe au bas de la lacune.
(4) Ce signe est détruit à la partie supérieure. Il est restitué d'après J. de Rougé, qui semble l'avoir vu en meilleur état qu'il n'est actuellement.
(5) La leçon de J. de Rougé est inexacte.
(6) La lacune indiquée par J. de Rougé, après , n'existe pas. Un éclat de la pierre a emporté la moitié inférieure de l'oiseau.

XCIX : (1) ... 357 ... 358 ... (2) ... (sic)

... (?) ... (?) ...

(sic) ... 359 ... (sic) ... (?) ...

Paroi nord (pl. CLVII).

TABLEAU I'n. soub. d.[3] (pl. CLVII).

← *Divinités* : 1° Horus : 1 ... 2 ... (sic)

3 ... 4 ...

2° Hathor : 5 ... 6 ... 7 ...

3° Harsamtaoui : 8 ... 9 ... 10 ...

11 ...

→ *Adoration* : I : 12 ... (sic) 13 ... 14

... (4) ... (5) ...

(1) Les textes qui suivent n'ont pas été copiés par J. de Rougé. — Il y a, sous le ..., une lacune que Dümichen n'a pas signalée.

(2) Restitué d'après Dümichen, qui a publié la ligne 358 jusqu'à ....

(3) Publié en partie par Dümichen, *Geogr. Inschrift.*, t. I, pl. LXXXVII, et par J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. XCV-XCVII.

(4) La leçon ... de J. de Rougé est fausse.

(5) J. de Rougé : ..., par erreur.

II : 15 ... 16 ... (1) ... 17 ...

... 18 ... (2) ...

... (3)

III : 19 ... 20 ... 21 ... 22

... (4) ... (5) ...

IV : 23 ... (6) 24 ... 25 ... 26

... (7) ... (?) ...

V : 27 ... (8) ... 28 ... (9) ... (10) 29 ...

... 30 ... (11) ...

... (sic)

VI : 31 ... (12) 32 ... 33 ...

... 34 ... (sic)

(1) J. de Rougé a remplacé le ... par un ....

(2) La leçon ... de J. de Rougé est fausse.

(3) J. de Rougé marque presque toujours une lacune au bas de la colonne de texte placée derrière les divinités, alors qu'elle est intacte, sauf de très rares exceptions.

(4) Voir note 2.

(5) J. de Rougé a remplacé ... par ....

(6) Les signes ... que la copie de Dümichen porte, après ..., ne figurent pas dans l'original.

(7) La copie de J. de Rougé est complètement fantaisiste ici. Elle remplace ... par ....

(8) Dümichen a oublié le déterminatif ... et, un peu plus loin, le ... placé devant .... J. de Rougé a lu ... au lieu de ....

(9) Le groupe ... a été omis par J. de Rougé. La moitié inférieure des deux signes est détruite.

(10) J. de Rougé a lu un ... à la place du ....

(11) Voir note 2.

(12) Le ..., que Dümichen indique comme étant partiellement effacé, n'existe pas dans l'original.

VII : 35 36 37 38

(sic)

VIII : 39 (1) 40 (2) 41

42

IX : 43 (3) 44 45 46

(4) (5) (6)

X : 47 48 49 50

(7)

XI : 51 52 (8) 53 54

XII : 55 56 57 58

XIII : 59 60 61 62

(9)

(1) Dümichen a remplacé par .

(2) Le est très fragmentaire.

(3) J. de Rougé a oublié le déterminatif.

(4) J. de Rougé a introduit ici un groupe qui ne figure pas dans l'original.

(5) J. de Rougé a lu au lieu de .

(6) La lacune indiquée par J. de Rougé, après , n'existe pas.

(7) Le de la copie de J. de Rougé n'est pas exact.

(8) Traces du haut du seulement.

(9) J. de Rougé introduit, entre et , un groupe qui n'existe pas dans l'original.

XIV : 63 64 65 66

XV : 67 68 69 70

(sic)

XVI : 71 72 (1) (sic) (2) 73 74

XVII : 75 76 77 78

(3)

XVIII : 79 (4) 80 (5) 81

82

XIX : 83 (6) 84 85 86

(7)

XX : 87 88 89 90

(8)

(1) Dümichen a lu , à la place de . Le est peu visible.

(2) Les deux personnages sont martelés; il n'en reste que de faibles traces, mais suffisantes pour les identifier d'une façon certaine.

(3) La lecture de J. de Rougé est fausse.

(4) Martelé. Faibles traces.

(5) Dümichen a oublié le .

(6) J. de Rougé n'a pas vu le déterminatif.

(7) La boucle du est détruite.

(8) J. de Rougé a introduit abusivement le groupe dans le texte, entre et .

XXI : 91 (1) 92 93 94

(2) (2)

XXII : 95 (3) 96 (?) 97 98

(sic)

XXIII : 99 100 101 102

(4)

XXIV : 103 (5) 104 105

106

XXV : 107 108 109 110

XXVI : 111 112 (6) 113

114 (7) (?)

XXVII : 115 (8) 116 117

118

(1) *Sic.* Le groupe, par quoi toutes les formules débutent, n'a pas été gravé ici.
(2) Faibles traces.
(3) J. de Rougé a vu ici un. Il y a, à la place de ce signe, un martelage certainement ancien.
(4) Dümichen ajoute par erreur un personnage après le n° XXIII.
(5) Dümichen n'a pas vu le déterminatif.
(6) Dümichen :, au lieu de. Il n'y a pas de signe détruit à la suite de, mais un espace laissé en blanc par le sculpteur.
(7) J. de Rougé a intercalé entre et un groupe que l'original ne porte pas.
(8) Dümichen a coiffé Sekhmit des cornes et du disque.

XXVIII : 119 120 (1) 121

122 (?)

XXIX : 123 124 125

126 (2)

XXX : 127 128 129 130

(3)

XXXI : 131 132 133 134

XXXII : 135 136 137 138

la fin du texte est détruite.

XXXIII : 139 140 141

142 (4)

XXXIV : 143 144 145

(1) J. de Rougé a remplacé par.
(2) Le groupe introduit par J. de Rougé entre et n'existe pas dans l'original.
(3) J. de Rougé a remplacé par.
(4) Le est un peu effacé, mais distinct. J. de Rougé l'a transformé en.

146

XXXV : 147 148 149

150

XXXVI : Le Roi : 151

152 ; derrière lui :

XXXVII : La Reine : (sic) 153

154 155

156

157 158

159

1er REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXLV-CXLVIII).

L'ordre de succession des tableaux, dans le 1er registre de cette paroi, s'écarte en partie de la règle habituelle. Les scènes du *Mythe d'Horus*, qui forment un groupe indépendant, au lieu de se suivre, comme de coutume, dans la direction *sud-nord*, c'est-à-dire en allant vers le chevet du temple, sont classées du *nord* au *sud*, la dernière étant, par conséquent, la plus proche de l'entrée du couloir. Ainsi, les deux premiers tableaux du registre (I'o. 1 d. I-II) qui n'appartiennent pas à cet ensemble et font face au *Pronaos*, se succèdent normalement du *sud* au *nord*; les tableaux I'o. 1 d. III-XIII (*Mythe d'Horus*) commencent au nord, presque à l'extrémité de la paroi; enfin, les deux derniers tableaux du registre (I'o. 1 d. XIV-XV) reprennent du *sud* au *nord*.

TABLEAU I'o. 1 d. I (pl. CXLV).

TITRE : → 1

→ FORMULE :

2

(?) (?)

3

(sic) *

(?)(1)

(sic) 4 (2)(?)

(sic)

(sic)

(1) Il reste seulement un petit fragment du ; la partie antérieure du est détruite.
(2) Signe défiguré par le martelage.

Le Roi : (sic) 5 6

→ Khnoumou : 7 8

← Horus : 9 10 (1) (sic)

→ Thot : 11 12

→ Légende du filet(2) : 13 (3) (4) (sic)

[ ] (?) (?) 14

(5) [ ]

] 15 [ ] (6)

[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]

[ ] [ ] (7) (8) [ ]

(1) Ce signe est très martelé.

(2) Les lignes 13-15 ont été publiées par E. von Bergmann, *Hieroglyphische Inschriften*, p. 54. J'ai rétabli entre crochets, d'après cette édition, les signes qui ont disparu depuis lors.

(3) Ce groupe a été inexactement rendu par E. von Bergmann.

(4) La lecture de von Bergmann est mauvaise.

(5) E. von Bergmann a vu, par erreur, un à la place du .

(6) Les que E. von Bergmann a placés au-dessus de l'oiseau ne figurent pas dans l'original.

(7) E. von Bergmann a substitué un au , qui est d'ailleurs fautif.

(8) Il n'y a pas trace du qui accompagne le dans l'édition von Bergmann.

16

(?) (?)

17 18

(?)

(?)

← *Divinités* : 19 (sic) 20 (sic)

21 (sic)

(sic) 22

(?) (sic)

1° Horus : 23 24 (sic)

25

2° Horus : 26 (sic) 27 (sic) (sic)

28

3° Hathor : 29 30

31 (sic)

TABLEAU I'o. 1 d. II (pl. CXLVI).

TITRE ET FORMULE : →

Adoration : 1° Le Roi : (sic). Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : →

2° La Reine :

← *Divinités :*

(1) Le est en très mauvais état.

1° Horus :

2° Hathor : (sic)

3° Harsamtaoui :

(1) Le est fortement martelé.

4° Ahi : 22 … 23 … (?)(1) 24 …

25 … 26 …

27 …

…

TABLEAU l'o. 1 d. III(2) (pl. CXLVIII).

Le Roi : … Derrière lui : … et …

… 2 … (3) … (4) …

… (5) …

… 3 … (6) …

(1) Signe fruste; peut-être .

(2) Publié par Éd. Naville, *Textes relatifs au mythe d'Horus recueillis dans le temple d'Edfou*, pl. I. — Ces textes ont très sensiblement souffert dans leur ensemble à la suite de la réfection du mur, opérée au commencement du siècle. Les joints des pierres ont été alors bouchés, sans nécessité aucune, avec du ciment grossièrement appliqué. Il en est résulté que tous les hiéroglyphes traversés par ceux-ci ont disparu sous l'enduit ou n'ont plus laissé paraître que des traces souvent illisibles. Lorsqu'il en reste des vestiges suffisamment reconnaissables, je les ai reproduits sans indiquer l'état où ils se trouvent. J'ai restitué entre crochets ceux qui ne sont plus visibles ou m'ont semblé douteux en utilisant l'édition publiée par Éd. Naville et les quelques passages introduits par H. Brugsch dans le *Dictionnaire hiéroglyphique* et le *Dictionnaire géographique*.

(3) Naville a lu au lieu de par erreur.

(4) Naville a remplacé ici par . Il a commis la même erreur dans toute son édition.

(5) Le est martelé, mais bien visible encore; Naville ne l'a pas reconnu.

(6) Le haut du et du sont encore apparents.

… (1) … (2) …

4 …

… 5 …

…

… 6 …

… (?) … 7 …

…

… 8 …

… (3) …

… 9 … (4) …

…

… 10 …

… (5) …

(1) Le haut du signe est détruit. Ce qui subsiste confirme la lecture de Naville.

(2) La tête du est détruite; néanmoins, l'identification est sûre.

(3) Les deux petits signes rétablis entre crochets d'après la copie de Naville n'offrent aucun sens. Ils résultent évidemment de la mauvaise interprétation d'un groupe mutilé : («coudée»). La leçon exacte est fournie par un autre texte, également relatif au mythe d'Horus, gravé au soubassement du mur *est*. La même phrase y figure avec la mention d'un .

(4) Naville a confondu le avec un .

(5) Ce mot a été lu par Naville. Plusieurs éléments en sont endommagés. Le est martelé mais très reconnaissable; il ne reste qu'un fragment de l'extrémité postérieure du . Vient ensuite un signe que Naville n'a pas vu, dont la moitié antérieure est détruite et qui a la forme caractéristique du tambour égyptien.

← *Divinités* : 1° Horus : 11 (1) (2) (3) (4) (5) 12 (6) 13 14 (7) 15 16 (8)

2° Isis : 17 (9) 18 (10) 19 (sic) (11) (12)

3° Harkhontikhati : 20

4° Thot : 21 22 23 24 25 (13) 26

(1) Naville : , par erreur.
(2) Le pluriel que Naville indique après ne figure pas dans l'original.
(3) Naville a omis le .
(4) Naville a lu ce groupe . Dans l'état actuel de l'inscription, il y a très nettement . Le dernier signe est donc probablement . On pourrait aussi penser à , dont l'extrémité de la queue est de même fourchue; le sens du texte rend son emploi peu vraisemblable.
(5) La leçon de l'édition Naville est fautive.
(6) Naville : , par erreur.
(7) Naville a confondu le avec un .
(8) Quelques débris du bas du .
(9) Le , au-dessus du , ne figure pas dans la copie de Naville.
(10) L'édition Naville porte ici un qui ne figure pas dans l'original.
(11) , d'après Naville. Le premier signe, qui est endommagé, paraît plutôt être un . L'orthographe est d'ailleurs la plus fréquente dans ces textes.
(12) Naville a oublié le .
(13) Le a été omis par Naville, qui a, de plus, confondu le avec un .

5° Horus : 27 28 29 30 31 (1)

6° Isis : 32 33 34 35 (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8)

TABLEAU I'o. 1 d. IV(9) (pl. CXLVIII).

Le Roi : 1 2 . Au-dessus de lui, le disque solaire : → . Derrière lui :

→ 3 (10) (11)

(1) Naville a pris ce signe pour un .
(2) La lecture de Naville est mauvaise.
(3) Le personnage est martelé.
(4) Le est martelé.
(5) La leçon de Naville est fausse. Le est net; le dernier signe, qui est martelé, semble bien être .
(6) Signe martelé, mais encore suffisamment net. Naville ne l'a pas identifié.
(7) Naville indique et comme étant détruits, ce qui est inexact.
(8) Naville a passé le groupe mutilé .
(9) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. II.
(10) Le ne figure pas dans la copie de Naville.
(11) Naville n'a pas vu le groupe . Le est peu fruste.

⟵ Légende de la première lance :

⟶ Discours du Roi à la première lance :

(1) Ou ; l'extrémité postérieure du signe est détruite; mais le contexte exige plutôt un .
(2) Naville n'a pas vu le pronom .
(3) Le haut du est légèrement endommagé. Naville donne ce signe comme étant détruit.
(4) Le est en partie recouvert de ciment, mais certain. Cette leçon est d'ailleurs assurée par la présence du déterminatif ; l'expression *nḏr ḫmt* se retrouve, d'autre part, à la ligne 4 du même tableau et à la ligne 2 du tableau suivant. Naville a vu un ■ à la place de ce signe.
(5) Naville : . Une cassure de la pierre a défiguré le ; mais le haut et une partie du bas en sont encore identifiables. On retrouve le même groupe intact à la fin de la colonne.
(6) Naville : . La boucle supposée du semble être une érosion de la pierre.
(7) Le premier est très endommagé.
(8) Il paraît probable qu'il y avait, entre et le mot suivant, un signe horizontal, allongé et mince, déterminatif de *db*, car l'espace qui sépare les deux groupes est trop considérable. Son emplacement présumé est maintenant recouvert de ciment.

⟵ Divinités de la première barque : 1° Horus, seigneur de Mesen :

2° Génie :

⟵ Légende de la seconde lance :

⟶ Discours du Roi à la seconde lance :

⟵ Divinités de la seconde barque : 1° Har-Behoudití :

2° Génie :

(1) La leçon de Naville est fautive. J'ai restitué d'après l'édition Naville, qui ne semble pas fournir une version correcte de ce passage. La lacune, entre ⟵ et , est trop grande pour n'avoir été occupée que par . La comparaison avec les formules analogues des tableaux suivants indique qu'il faudrait plutôt ; ne peut être le pronom de la seconde personne (qui ne figure pas habituellement dans les discours du roi à la lance du dieu), mais la seconde radicale du verbe déterminé par . Le texte devait je crois porter : .
(2) Peut-être ; le signe est petit et peu distinct.
(3) Lecture peu sûre. La couche de ciment qui recouvre ce signe n'en laisse paraître que des traces incertaines.
(4) Le est fruste.
(5) Naville n'a pas vu le .
(6) Naville a remplacé le par un .

TABLEAU I'o. 1 d. V[2] (pl. CXLVIII).

Le Roi :

. Au-dessus de lui, le disque solaire : . Derrière lui :

la moitié environ de l'inscription est détruite

(1) Le de l'édition Naville est inexact.
(2) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. III.
(3) La partie inférieure de tous les signes de cette ligne est détruite.
(4) Il y a, entre et , une petite lacune qui doit occuper la place du nombre ııı.
(5) Le bas du subsiste. Naville ne l'a pas remarqué.
(6) Le corps du est détruit. Ce signe ne figure pas dans l'édition Naville.
(7) L'oiseau qui est placé sur le lit n'est pas un , comme Naville l'a cru.
(8) Naville a rendu inexactement par ; cette erreur est fréquente dans son édition.
(9) Naville indique entre et le groupe suivant une lacune qui n'existe pas.
(10) Le est net, contrairement à ce que porte la copie de Naville.
(11) Naville remplace toujours par dans les textes de ce tableau.

Légende de la troisième lance :

Discours du Roi à la troisième lance :

(1) Le second de l'édition Naville, au lieu de , est fautif.
(2) Naville a vu un à la place du .
(3) La copie de Naville porte par erreur un au lieu du .
(4) Naville : au lieu de .
(5) Le a été omis par Naville. Au mot suivant, il a remplacé le déterminatif par un .
(6) Naville a vu un (endommagé) à la place du (net dans l'original).
(7) La copie de Naville porte, par erreur, un quadrupède (lion? avec un couteau planté dans le mufle) au lieu du crocodile.
(8) Dans l'*erratum* joint à son ouvrage, Naville a comblé la lacune par , ce qui ne veut rien dire. Il reste quelques traces de petits signes au bas de la cassure. La couche de ciment dont on les a malencontreusement recouverts en partie ne permet plus de les identifier. Il semble qu'il y ait un à la place du de la copie de Naville.
(9) Naville a oublié le pronom .
(10) Le second de l'édition Naville ne figure pas dans l'original. Le pronom a été déplacé.
(11) Naville n'a pas marqué la lacune sous .
(12) Petit fragment du initial et du déterminatif .

←— Divinités de la première barque : 1° Horus seigneur de Mesen : 10 … 11 … (1) … 12 … (2) … 13 … (sic) … 14 …

2° Génie : 15 … 16 … (3) 17 … 18 … 19 … 20 …

←— Légende de la quatrième lance : 21 … (4) … (sic)

—→ Discours du Roi à la quatrième lance : 22 … (5) … (6)

←— Divinités de la seconde barque : 1° Har-Behouditi : 23 … 24 … (7) … 25 …

2° Génie : 26 … 27 … (?) … 28 … 29 … 30 … (8) … (9)

(1) Le … ne figure pas dans l'édition Naville.
(2) L'édition Naville porte, à la place du …, un signe ressemblant à ….
(3) Naville a substitué un … au … (très net dans l'original).
(4) Naville a remplacé le … par un ….
(5) Le …, qui est martelé, n'a pas été vu par Naville.
(6) Le … est martelé mais encore visible.
(7) Le … de l'édition Naville est une mauvaise lecture.
(8) La copie de Naville donne … inexactement. Il n'y a pas de lacune derrière le personnage.
(9) Édition Naville : …; puis …, dans l'*erratum*. Le … est pour le moins suspect. Naville semble avoir confondu un … avec un …. Il est impossible de l'affirmer, car le signe est recouvert de ciment, sauf en une faible partie, qui n'offre aucune ressemblance avec ….

TABLEAU I'o. 1 d. VI(1) (pl. CXLVII).

Le Roi : … (2) 1 … Derrière lui : …

—→ 2 … (?) … (?) …

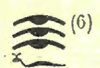
… (?) … (3) … (4) … (5) …

3 … (6) … (7) … (8) … (9) … 4 … (10) … (11) … (12) … (13) 5 …

(1) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. IV.
(2) Naville a remplacé … par …, dans le cartouche.
(3) La leçon … de Naville est fautive.
(4) Traces très faibles du ….
(5) Naville : …, par erreur.
(6) Naville s'est trompé en lisant …. Les deux derniers traits sont endommagés aujourd'hui, mais ma lecture est attestée par le contexte. Il est dit, en effet, dans le même tableau, que la cinquième lance est fichée dans les … de l'hippopotame; or nous avons ici, précisément ….
(7) Naville n'a pas remarqué la petite lacune qui a fait disparaître le pronom … après ….
(8) Martelé.
(9) Signe très martelé.
(10) Le premier signe de ce mot est en partie détruit. Ce qui subsiste montre qu'il ne s'agit pas d'un … mais de …, comme un peu plus loin.
(11) La leçon … de l'édition Naville est mauvaise.
(12) Signe recouvert de ciment; probablement un …. Naville n'en a pas tenu compte dans sa copie.
(13) Naville a omis le ….

(1) Ce signe n'a pas été reconnu par Naville.
(2) La lecture de Naville est fausse.
(3) La leçon de Naville n'est pas exacte.
(4) Naville a substitué un au . Il a été sans doute trompé par le fait que les deux traits obliques rejoignent le cercle.
(5) Naville a lu au lieu de .
(6) Ce signe est martelé, mais reconnaissable; Naville l'a rendu par .
(7) Naville a pris ce signe, qui est martelé, pour un . La confusion n'est pas possible, car le que porte le personnage est intact. La construction de la phrase, de plus, exige la présence du pronom masculin de la troisième personne.
(8) Ce groupe, qui est très net, a été incomplètement rendu par Naville : .
(9) Le est martelé mais encore suffisamment visible.
(10) Naville : , au lieu de . L'original est en parfait état et ne laisse pas la possibilité d'une autre lecture; seul, le est martelé.
(11) Naville a remplacé le par un .
(12) L'espace entre et est trop grand. Il devait y avoir là un signe mince et long (?) qui a disparu sous l'enduit de ciment. Naville fait suivre les deux mots sans interruption.
(13) Le personnage est martelé. Naville indique une lacune à la place du verbe .
(14) Le est, à présent, en grande partie recouvert de ciment. Naville ne l'a pas vu.

←— Légende de la cinquième lance : 13



—→ Discours du Roi à la cinquième lance : 14

←— Divinités de la première barque : 1° Horus seigneur de Mesen : 15

2° Génie : 21 22 23

(1) Naville indique une lacune à la place du dont la tête est cependant très bien conservée.
(2) Le dos du est encore visible.
(3) Naville a remplacé par .
(4) La boucle du est détruite. Naville a rendu ce signe par , n'ayant pas remarqué que le contexte exige ici l'emploi du pronom de la deuxième personne.
(5) Le groupe ne figure pas dans l'édition Naville.
(6) Le pronom ne figure pas dans l'édition Naville.
(7) Le est fragmentaire. Viennent ensuite, sur le même alignement horizontal, un petit signe entièrement recouvert de ciment, puis un autre signe rond, également de faible taille, dont le haut et la partie postérieure sont masqués par l'enduit de ciment; peut-être un .
(8) Naville a omis le .
(9) Naville n'a pas vu le , très net, devant .
(10) L'édition Naville porte , par erreur.

24 25 26

← Légende de la sixième lance : 27 (1)

→ Discours du Roi à la sixième lance : 28 (2)

← Divinités de la seconde barque : 1° Har-Behouditi : 29 30 (sic) 31 32

2° Génie : 33 34 (3) 35 36

TABLEAU I'o. 1 d. VII(4) (pl. CXLVII).

Le Roi : . Au-dessus de lui, le disque solaire : ← (5). Derrière lui :

→ 3 (6)

(1) Le ⟶ ne figure pas dans la copie de Naville.
(2) Naville a remplacé le | par un |.
(3) Le manche du couteau qui repose sur les genoux du personnage n'a pas été gravé.
(4) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. V.
(5) Ce petit texte aurait dû être régulièrement gravé dans le sens ⟶.
(6) Le est très fragmentaire. Il ne s'agit certainement pas d'un , car la queue de l'oiseau, qui est intacte à son extrémité, est bien celle d'un faucon.

(1) (2) (3) (4)

(7)

4 (5)

5

(6) (sic) (7) (8) (9)

(10) 6 (11)

(12) (13) (14) (15)

(1) Le ⟵, en partie détruit, a été oublié par Naville. La lacune que celui-ci a indiquée sous n'existe pas.
(2) Le que Naville a fait figurer au-dessus du ne se trouve pas dans l'original.
(3) Il ne reste que les pattes et une partie du ventre de . Naville l'indique comme détruit.
(4) Une cassure de la pierre a fait disparaître le que le personnage portait sur la tête. Malgré cet accident, il est impossible de lire avec Naville. Le mouvement du bras élevé montre qu'il s'agit de .
(5) Le est douteux. Il figure dans l'édition Naville; mais une cassure de la pierre, peut-être récente, l'a rendu méconnaissable.
(6) Le , qui est minuscule, n'a pas été vu par Naville.
(7) La moitié inférieure du signe est détruite. Ce n'est certainement pas un , ainsi que Naville l'a cru.
(8) Il reste un fragment du bas de .
(9) Le est mal placé dans l'édition Naville.
(10) Naville a vu un au lieu du ; il a omis, de plus, le du mot qui suit.
(11) Naville a confondu le avec un et a oublié de signaler la lacune qui a fait disparaître le .
(12) Quelques débris du pronom .
(13) Le haut du est endommagé, mais cependant visible.
(14) Légères traces d'un signe, dans la lacune; sans doute .
(15) Naville a vu un | à la place du , très net.

(1) (2) (3) 8 (4) (5) (?) (sic) 9 (6) (7) 10 (8) (9) (sic) (10) (?) (11) 11 (12)

(1) La lecture de Naville est mauvaise.

(2) L'édition Naville porte au lieu de .

(3) La place occupée par les trois traits du pluriel fait supposer qu'il y avait un petit signe, aujourd'hui disparu, devant le premier. Il n'en est pas tenu compte dans l'édition Naville.

(4) Naville a remplacé le par un .

(5) Le ne paraît pas absolument sûr. Il est endommagé par une cassure de la pierre.

(6) Il y a, dans la copie de Naville, derrière le , un que l'original ne porte pas.

(7) Le de la copie de Naville est inexact.

(8) Une petite partie du est encore visible.

(9) Le quadrupède représenté ressemble à un ichneumon; il est défiguré par une cassure de la pierre. Sa tête est plus effilée que celle de l'animal reproduit par le signe utilisé ici.

(10) L'édition Naville porte : . Ce groupe est un peu endommagé; le , bien que martelé, est toutefois à peu près sûr; le est douteux (c'est peut-être simplement un accident de la pierre), mais le est certain.

(11) Le n'est qu'en partie visible.

(12) La base du est encore apparente.

←— Légende de la septième lance : 12 (1)

←—(2) Discours du Roi à la septième lance : 13 (sic) (sic)

←— Divinités de la première barque : 1° Horus seigneur de Mesen : 14

15 (3) 16 17 18 (4) 19

2° Génie : 20 21

22 23 (5) 24

25

←— Légende de la huitième lance : 26

—→ Discours du Roi à la huitième lance : 27

(6)

←— Divinités de la seconde barque : 1° Har-Behoudîti : 28

29 30 31 (sic)

(1) Naville a mal interprété le .

(2) Le texte devrait être, régulièrement, tourné en sens inverse (—→).

(3) Le de l'édition Naville n'est pas exact.

(4) La copie de Naville donne à tort.

(5) Naville a vu ici un au lieu du .

(6) La restitution, faite d'après Naville, est peu sûre. Le premier signe qui suit est certainement un ; il est petit et assez mal gravé, ce qui a pu tromper Naville. Il semble que le second, qui n'a pas laissé de traces, devait être un . La graphie ne m'est pas connue; serait plus vraisemblable.

2° Génie : 32 (sic) 33 (1) 34

35

TABLEAU I'o. 1 d. VIII(2) (pl. CXLVII).

TITRE : 1 (3)

Le Roi :

2 (4) 3 . Au-dessus de lui, le disque solaire : . Derrière lui :

4 (5) (7) (6)

(7) (8) (?) (9) (10) (11) (12)

(13)

(14)

(1) Naville a remplacé le par un .
(2) Publié par Éd. NAVILLE, *op. cit.*, pl. VI.
(3) Il reste un fragment de l'extrémité antérieure du harpon.
(4) La leçon de Naville est fautive.
(5) Débris d'un signe long sous ; ce ne peut être qu'un .
(6) Le couteau que le personnage tient à la main est encore visible.
(7) Naville n'a pas vu le qui subsiste du pluriel.
(8) Le est fort douteux; il se peut que ce soit un accident de la pierre.
(9) La forme d'un très petit fragment de signe qui subsiste dans la partie lacuneuse fait penser qu'il y avait là un . La lacune n'a pas été relevée par Naville.
(10) Naville a confondu le (intact) avec un .
(11) La leçon de Naville est mauvaise; le est fort net.
(12) Naville a déplacé le , qu'il a lu .
(13) La lacune qui suit n'a pas été relevée par Naville. Le mot incomplet est certainement , avec déplacement du , fréquent à la basse époque.
(14) Naville a omis le pronom .

5 (sic)

(1) (2)

6 (?) (sic)

7 (3) (4)

8

(5) (6)

9

Légende de la neuvième lance : 10 (7)

Divinités de la première barque : 1° Horus seigneur de Mesen : 11

12 13

14

(1) Le déterminatif ne figure pas dans l'édition Naville.
(2) La lecture de Naville est mauvaise.
(3) Naville : . Il n'a pas remarqué que l'espace compris entre le et est anormal, et que le joint (maintenant cimenté) qui passe entre les deux signes a fait disparaître la partie supérieure du .
(4) Naville a remplacé le par un .
(5) Le du pronom a été omis par Naville.
(6) La leçon de l'édition Naville est mauvaise.
(7) Naville a lu, ici, par erreur : . Les deux pattes sont martelées, mais encore visibles.

2° Génie : 15 16 (1) 17 18 19 (2) (3) (sic)

← Légende de la dixième lance : 20

← Divinités de la seconde barque : 1° Har-Behouditi : 21 22 23

2° Génie : 24 25 26 27 28 29 (4)

TABLEAU I'o. 1 d. IX(5) (pl. CXLVII).

Le Roi : 1 (6) (7). Derrière lui : et

(1) La lecture de Naville est inexacte.
(2) Naville a remplacé par .
(3) Naville a confondu le □ (pour ▭) avec un ◫.
(4) La leçon de Naville est fausse.
(5) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. VII. Les lignes 13-19 figurent dans Brugsch, *Dictionn. hiérogl.*, suppl., t. V, p. 351. Le texte donné ici a été complété d'après une photographie que j'ai prise en janvier 1896.
(6) La leçon de Naville est mauvaise; Naville a rendu indistinctement et par dans les passages qui suivent.
(7) Signe complètement défiguré du haut par le martelage. La partie du bas, qui est mieux conservée, ferait penser à si la teneur du texte ne s'opposait à ce rapprochement. Elle offre, de même, une certaine ressemblance avec la pale d'une rame-gouvernail. Le qui précède peut laisser croire qu'il s'agit du déterminatif du mot . La tête de faucon (coiffée ou non du disque)

→ Les Enfants royaux : 2 3 (1) 4 (sic) 5 6 7 (2) 8 (3) 9 (1)

10 (4) (5) (6)

11 (sic) 12 (7) 13 (8)

expliquerait, en effet, la mutilation partielle qu'il a subie, alors qu'elle ne se justifierait pas, ayant pour objet. Cette identification conjecturale soulève cependant une objection : la rame-gouvernail est rarement représentée dans la position verticale, comme elle le serait ici; elle est presque toujours inclinée ( ), ainsi qu'elle l'est, par fonction, à l'arrière d'un bateau.

(1) Le de l'édition Naville est inexact.
(2) Naville a substitué un au , qui est très net.
(3) La copie de Naville porte un à la place de . Il n'y a pas de lacune au-dessus du .
(4) Le , qui se reconnaît encore sous le martelage, n'a pas été vu par Naville.
(5) Naville : . La tête de faucon du personnage est fort nette.
(6) Naville a remplacé le par un .
(7) La copie de Naville porte ; elle ne tient pas compte du , encore en partie visible. Le même membre de phrase (intact) se retrouve à la ligne 20 : .
(8) Ce mot a été mal lu par Naville : , qui a, en outre, oublié les signes .

(1) Naville a remplacé le par un .
(2) La leçon de Naville est mauvaise.
(3) Brugsch a omis les signes . En outre, le qui précède n'est pas conforme à l'original.
(4) Le petit signe mutilé, entre les deux , est peut-être un .
(5) Brugsch : pour .
(6) Brugsch a déplacé le dans sa copie : .
(7) Les copies de Naville et de Brugsch portent , par erreur.
(8) Ce signe est très mutilé; Naville ne l'a pas lu; Brugsch le donne comme intact. Il est difficilement identifiable sur la photographie prise en 1896, où je ne trouve pas trace du .
(9) Brugsch : pour .
(10) Le déterminatif , dans l'édition Naville, est inexact.
(11) Naville a lu ce passage . Le est en fort mauvais état; le est intact et il n'y a pas la moindre trace de .
(12) La leçon de Naville est impossible. Le du pronom est détruit, mais sa place est nettement marquée par la disposition matérielle des signes qu'il accompagnait : .

← *Divinités* : 1° Isis : 23 (14)

2° Horus : 24 25 26 27 (15) 28

(1) La lecture de Naville est fautive.
(2) Le pronom , que Naville donne comme étant détruit, est bien visible.
(3) Naville a omis le .
(4) Les trois derniers signes du mot , contrairement à ce que la copie de Naville indique, ne sont pas détruits. Ils subsistent encore en grande partie, malgré l'application de ciment dans un joint, et figurent presque en entier sur la photographie prise en 1896.
(5) Le crocodile, que Naville n'a pas vu, est un peu fruste. La lecture en est sûre, néanmoins.
(6) Le est en assez bon état (Naville l'a remplacé par une lacune); le est en partie détruit.
(7) Le groupe , copié inexactement par Naville, figure à peu près intact sur la photographie prise en 1896.
(8) La partie antérieure de ce signe est détruite. Il est donc difficile de reconnaître s'il s'agit d'un (comme Naville l'a pensé) ou d'un , ce qui semble plus probable, à cause du qui l'accompagne.
(9) La forme de l'édition Naville ne reproduit pas exactement la leçon de l'original.
(10) Naville : . La boucle du est à peine visible; le couteau fiché dans le nez de l'animal est très net.
(11) La leçon de l'édition Naville est mauvaise.
(12) Le déterminatif manque dans l'édition Naville.
(13) Naville a remplacé le (intact) par un .
(14) Naville a oublié le du .
(15) La forme donnée au déterminatif est inexacte dans l'édition Naville.

TABLEAU I'o. 1 d. X[1] (pl. CXLVI).

Cléopâtre : [2]

→ 2 [3] [4] [5] [6] [7]

→ Chœur des filles royales du Nord et des femmes de Mendès : 3 [8]

[9]

1° : 4

2° : 5

3° : 6 [7]

(1) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. VIII. Le texte donné ici a été collationné sur une photographie prise par moi en janvier 1896.

(2) Naville a remplacé par le du cartouche.

(3) Très martelé. Naville a vu ici un , ce qui est impossible.

(4) Naville : (en partie fruste), par erreur. La boucle du est souvent à peine indiquée dans les inscriptions gravées sur cette face du mur. Le signe était intact en 1896.

(5) La lecture de Naville est mauvaise.

(6) La leçon de l'édition Naville n'est pas exacte.

(7) Le est endommagé, mais non détruit comme l'indique Naville.

(8) Ce signe est mutilé, mais non détruit comme Naville l'indique.

(9) La lecture de Naville est inexacte.

→ Chœur des filles royales du Sud et des femmes de Pa et de Dep : 7

1° : 8

2° : 9 [1]

3° : 10

11 [2] [3] 12 [4] [5] (sic) 13 [6] 14 15 (sic) [7] [8]

(1) Naville a omis le .

(2) Le déterminatif de la copie de Naville n'est pas exact.

(3) Naville n'a pas vu le .

(4) Le , à peine endommagé, est indiqué comme détruit dans l'édition Naville.

(5) Voir note 2.

(6) Naville : , par erreur.

(7) Le placé en tête de ce mot, dans la copie de Naville, ne figure pas dans l'original. Il s'agit d'un trou produit accidentellement dans la pierre.

(8) Le de la copie de Naville n'existe pas dans l'original.

← *Divinités :* 1° Horus : 16 … 17 … (sic)

18 … 19 … 20 …(1) …

…(2) …(3) …

2° Thot : 21 … 22 … 23

… 24 …

3° Horus : 25 … 26 … 27 …

… 28 … 29 …(4) …

… 30 …

TABLEAU I'o. 1 d. XI(5) (pl. CXLVI).

→ *Divinités :* 1° Osiris : 1 …

2° Haroeris : 2 …

3° Anhour : 3 …

4° Ouapouaïtou : 4 …

5° Tafnouit : 5 …

6° Khnoumou-Haroeris : 6 …

7° Khnoumou : 7 …

8° Nephthys : 8 …

9° Isis : 9 …

10 …

(1) La lecture de Naville est mauvaise.
(2) Naville a remplacé par .
(3) L'édition Naville porte ici par erreur.
(4) Naville : au lieu de .
(5) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. IX. Le texte donné ici a été collationné sur une photographie que j'ai prise en janvier 1896.

…(1) … 11 …

…(2) …

…(3) … 12 …(?) …

…(4) …(5) … 13 …

…(6) …

… 14 …(7) …

…(8) … 15 … […](9) …

…(10) …

16 …(11) …(12) …

…(?) … 17 …

…(13) … (sic)

(1) Naville : , au lieu de .
(2) Le de l'édition Naville est inexact.
(3) Naville : au lieu de .
(4) Le de l'édition Naville ne reproduit pas exactement le signe original.
(5) Naville : . Je crois que la déesse est représentée sous sa forme léontocéphale. La tête est martelée; la mutilation est déjà apparente sur la photographie prise en 1896. Naville a peut-être vu ce signe intact; sa lecture est en tout cas inexacte en ce qui concerne le sceptre.
(6) Naville a remplacé le (très net) par .
(7) La leçon de l'édition Naville est entièrement fausse.
(8) La forme sous laquelle le déterminatif figure dans la copie de Naville n'est pas exacte.
(9) Le était détruit en 1896; il est rétabli d'après l'édition Naville.
(10) Naville a remplacé le (encore intact à l'heure actuelle) par un .
(11) Naville : au lieu de .
(12) Les deux de sont martelés, mais visibles; les autres signes paraissent avec netteté sur la photographie prise en 1896. Naville fait suivre d'une lacune.
(13) Naville : , par erreur. Naville a pris une cassure de la pierre pour la barbe du personnage.

← Horus : 18 … 19 …

20 … (1) … (sic) … (2) 21 …

Isis : 22 … 23 … (3) 24 …

TABLEAU I'o. 1 d. XII(4) (pl. CXLVI).

Le Roi : …

Derrière lui : … et …

→ 1 … (sic)(5) … 2 …

… 3 … (6) …

→ 4 … (7) … (8) …

… (9) … (10) … (sic) …

(1) Naville a confondu le … avec un ….
(2) Naville : … au lieu de … (cf. p. 87, tableau I'o. 1 d. XII, l. 5-6, la même phrase).
(3) Naville a fait suivre le groupe … d'un trait qui ne figure pas dans l'original.
(4) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. X. Le texte donné ici a été collationné sur une photographie que j'ai prise en janvier 1896.
(5) Naville n'a pas vu le pronom ….
(6) Le déterminatif … de l'édition Naville est inexact.
(7) Naville a oublié le ….
(8) Le … a été remplacé par un … dans l'édition Naville.
(9) On voit, dans le haut de la lacune, l'extrémité d'un … qui semble faire partie du signe ….
(10) Naville n'a pas vu le … de ….

← *Divinités* : 1° Horus : 5 … 6 …

7 … (1) … 8 … (2) …

2° Isis : 9 … 10 … (3) … (3) …

… 11 … (4) … (5) …

TABLEAU I'o. 1 d. XIII(6) (pl. CXLVI).

→ Le sacrificateur : 1 … (7) … (?) …

→ Le lecteur en chef Imhotep : 2 … (sic) … (8) …

→ Le Roi : …

→ 3 … (sic) …

… (9) 4 …

… 5 …

(1) La leçon … de Naville est mauvaise.
(2) Naville : …, par erreur; le déterminatif … est en partie martelé.
(3) Naville : …, par erreur.
(4) Le … ne figure pas dans l'édition Naville.
(5) Le … de l'édition Naville doit être corrigé en ….
(6) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XI.
(7) Il y a ici un oiseau soigneusement martelé, dont la tête est méconnaissable; Naville l'a lu …. La forme générale du corps, autant qu'on peut encore la reconnaître, rappelle celle du ….
(8) La partie inférieure du … est encore visible.
(9) Le groupe *m wsḫ* ne figure pas dans l'édition Naville.

(1) La leçon de l'édition Naville ne semble pas être correcte. L'orthographe habituelle, dans ce texte, est ; et il est probable qu'elle figurait ici, car la lacune est trop grande pour occuper l'emplacement des deux seuls signes .

(2) Le est détruit presque en totalité; Naville a lu .

(3) Le haut du signe a disparu; mais on voit encore les pieds de .

(4) Il y a, entre et , une lacune que Naville n'a pas remarquée.

(5) Le de est mal gravé et ressemble à un dans l'original.

(6) Naville a remplacé le déterminatif par .

(7) Naville a substitué au déterminatif .

(8) Naville : , au lieu de .

(9) La forme donnée à ce signe, dans l'édition Naville, est mauvaise.

(10) Le haut du signe est détruit. La lecture est certaine malgré cette mutilation.

(11) Il y avait ici un oiseau (?) dont il ne reste que les pattes.

(12) Naville a rendu par .

(13) L'édition Naville porte ici au lieu de . Ma lecture est sûre.

(1) Naville a remplacé le (très net) par un .

(2) Cette lacune est très exagérée dans l'édition Naville.

(3) Le est remplacé par un dans l'édition Naville.

(4) Naville a omis le .

(5) Le est remplacé par un dans l'édition Naville.

(6) Le de l'édition Naville est suspect; la forme ordinaire est . Cette lecture est due, il semble, au fait que le haut du signe est un peu déformé par une érosion de la pierre. Les sont joints dans l'original; Naville les a isolés.

(7) Naville : pour . Ce signe est un peu fruste, mais identifiable. La formule bien connue où il figure interdit d'ailleurs de le confondre avec .

(8) Naville a substitué à .

(9) Naville : .

(10) Naville : : le (intact) est certain.

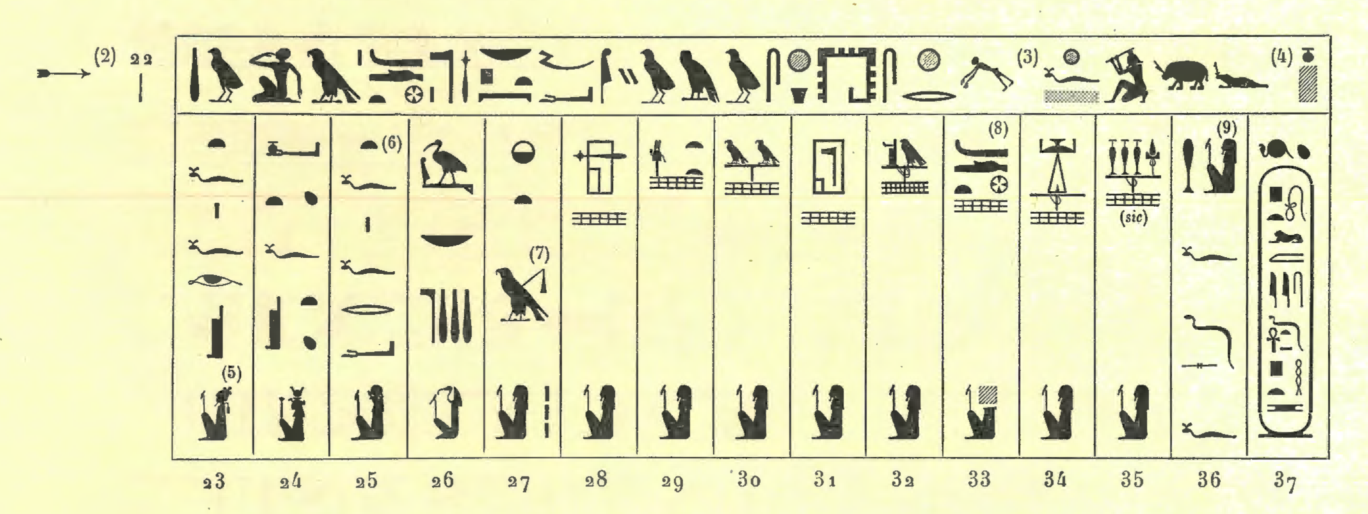


TABLEAU I'o. 1 d. XIV (pl. CXLVIII).

TITRE ET FORMULE :

(1) L'édition Naville porte au lieu de .

(2) Publié par Brugsch et Dümichen, *Rec. de mon. égyptiens*, t. III, pl. LXXXVIII.

(3) Naville a rendu le (intact) par un trait, .

(4) Naville n'a pas identifié le (martelé).

(5) Brugsch et Dümichen ont remplacé ce signe par .

(6) L'ordre des lignes 25-26 a été interverti dans la publication de Brugsch et Dümichen.

(7) Brugsch et Dümichen : , par erreur.

(8) Il ne reste plus que des débris du placé après .

(9) La leçon de Brugsch et Dümichen est fautive.

(10) Faibles traces.

(11) Signe en très mauvais état. La partie supérieure n'a laissé que des traces incertaines.

Le Roi :

Derrière lui :

Horus :

TABLEAU I'o. 1 d. XV (pl. CXLVIII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Horus :

2° Hathor :

Paroi nord (pl. CXLIX).

TABLEAU I'n. 1 d. I (pl. CXLIX).

→ Thot :

TABLEAU I'n. 1 d. II (pl. CXLIX).

TITRE ET FORMULE : ←

→ Le Roi :

← Texte placé au-dessus de la *sedia* :

(1) Signe en majeure partie détruit. Il ne reste rien de l'oiseau; la plume seule subsiste. Ses dimensions, son inclinaison et la place qu'elle occupe, de même que le sens du contexte, assurent une certaine vraisemblance à la lecture proposée.

28 … 29 … 30 …

(sic) … 31 …

32 …

← Légende du faucon : 33 …

← Légende d'Horus : 34 … 35 … 36 …

37 …

← Légende des porteurs : 1° Les Âmes de Pa : 38 …

2° Les Âmes de Nekhen : 39 …

→ Maout : 40 … 41 …

42 … 43 … 44 …

(sic) …

→ Litanie : 45 …

… (?)

46 …

47 …

48 …

49 …

… (1) (?) … (?)

50 …

51 …

52 …

… (?) …

(1) Très mutilé; peut-être ⌋? Ce signe, dont il n'y a de certain que le trait vertical, est défiguré par un martelage qui a fait disparaître presque complètement les derniers signes de la ligne de texte.

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64 (1)

65

66

67

68

69

70

(1) Le ▬ est placé entre le bâton et le corps du personnage dans l'original.

71

72

73

74

75

76

77 (sic)

78

79 (?)

80

81

82

83

84 (1)

(1) Ou, peut-être, . Le martelage que ce signe a subi ne permet plus de reconnaître auquel de ces deux types nous avons affaire. Les quelques débris encore visibles de la tête de l'oiseau me font croire, toutefois, qu'il s'agit de .

TABLEAU I'n. 1 d. III[1] (pl. CXLIX).

TITRE ET FORMULE : 1 [2] [2] [2] [3] [4] [5]

2 Légende du faucon :

Adoration : 1° Le Roi : [6] 3 . Derrière lui :

2° La Reine : 4

5 [7]

6 [8]

[1] Publié par E. von Bergmann, *Hieroglyphische Inschriften*, pl. XXXVII-XLI.

[2] La forme donnée au déterminatif par Bergmann n'est pas exacte.

[3] La leçon de Bergmann est fautive.

[4] Von Bergmann a omis le .

[5] Le déterminatif ne figure pas dans l'édition von Bergmann.

[6] Le nom du dieu, qui est bien conservé, a été mal déchiffré par Bergmann.

[7] Le n'est pas indiqué dans la copie de von Bergmann.

[8] La graphie de l'édition von Bergmann n'est pas conforme à l'original.

[1] (sic) [2] 7 8 (sic) [3] [4] [5] 9 [6] 10 [7] 11 [8] [9] 12 [10] 13 [11] (sic) 14

[1] La forme donnée par von Bergmann à ce signe n'est pas exacte. Cette erreur se répète dans la suite.

[2] Bergmann a omis les deux .

[3] Bergmann a substitué à .

[4] La leçon de Bergmann est mauvaise.

[5] Bergmann : , au lieu de .

[6] Bergmann a remplacé le déterminatif de *š.t* par .

[7] Le est déplacé dans la copie de Bergmann : .

[8] Bergmann a ajouté un au .

[9] Restitué d'après von Bergmann. Ce signe est complètement détruit.

[10] Bergmann indique une lacune entre et . Si l'on tient compte de la hauteur moyenne des signes, on constate que la cassure de la pierre a fait disparaître seulement le bas de et qu'aucun autre signe n'est détruit.

[11] Bergmann : , au lieu de .

(1) L'édition Bergmann substitue à dans le complexe .
(2) L'objet placé sur la tête du personnage est fruste. Il est possible que le premier éditeur l'ait vu en meilleur état. J'adopte la leçon de Bergmann, qui semble convenir le mieux à l'intelligence du texte.
(3) La leçon de Bergmann est fautive. Le est un peu fruste, le parfaitement net.
(4) Bergmann : , par erreur. Cette lecture est impossible, comme le démontrent les nombreux exemples de cette formule; le est d'ailleurs bien reconnaissable.
(5) Le de l'édition Bergmann est inexact.
(6) Le de Bergmann n'est pas conforme à l'original.
(7) Bergmann : , par erreur.
(8) Le de l'édition von Bergmann n'est pas conforme à l'original.
(9) La graphie qui figure dans la copie de von Bergmann n'est pas exacte.
(10) Bergmann a omis le mot .

← *Divinités* : 1° Horus : 25

2° Hathor (12) : 34

(1) L'édition von Bergmann ajoute, sous le , un qui n'existe pas dans l'original.
(2) Il n'y a pas de lacune sous le .
(3) Bergmann a donné à (= Shou) les dimensions des cartouches royaux ordinaires, qu'ils n'ont pas dans l'original.
(4) Le est détruit presque en totalité.
(5) Le de la copie Bergmann n'est pas exact.
(6) Bergmann indique, entre et , une lacune qui n'existe pas dans l'original. Le déterminatif de *sk* a été martelé, comme celui du mot suivant.
(7) La graphie de l'édition von Bergmann est mauvaise.
(8) Le n'a pas été relevé par von Bergmann.
(9) Le du second ne figure pas dans la copie de Bergmann.
(10) Bergmann : , au lieu de .
(11) Von Bergmann a déplacé le situé au-dessus du .
(12) Les lignes 34-36 n'ont pas été copiées par von Bergmann.

36 37 [1]

3° Harsamtaoui[2] : 38 39 40 41 [3] [4] 42

2e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXLV-CXLVIII).

De même qu'au registre inférieur, les tableaux relatifs au *Mythe d'Horus* (I'o. 2 d. V-XIII) se succèdent du *nord* au *sud*, dans l'ordre inverse des autres. Ceux qui les précèdent (I'o. 2 d. I-IV) et ceux qui les suivent (I'o. 2 d. XIV-XVI) sont classés du *sud* au *nord*.

TABLEAU I'o. 2 d. I[5] (pl. CXLV).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 (sic) 2 (?)

[1] Bergmann : , par erreur.
[2] Bergmann n'a pas copié les lignes 38-40.
[3] Le a été omis par von Bergmann.
[4] Le de l'édition Bergmann n'est pas exact. Bergmann signale, devant le , un dont la lecture ne lui semble pas sûre. Il y a là, en effet, un signe en mauvais état, qui me paraît être un plus probablement qu'un .
[5] Ce tableau est situé au-dessus du passage H'-J'2 ouest.

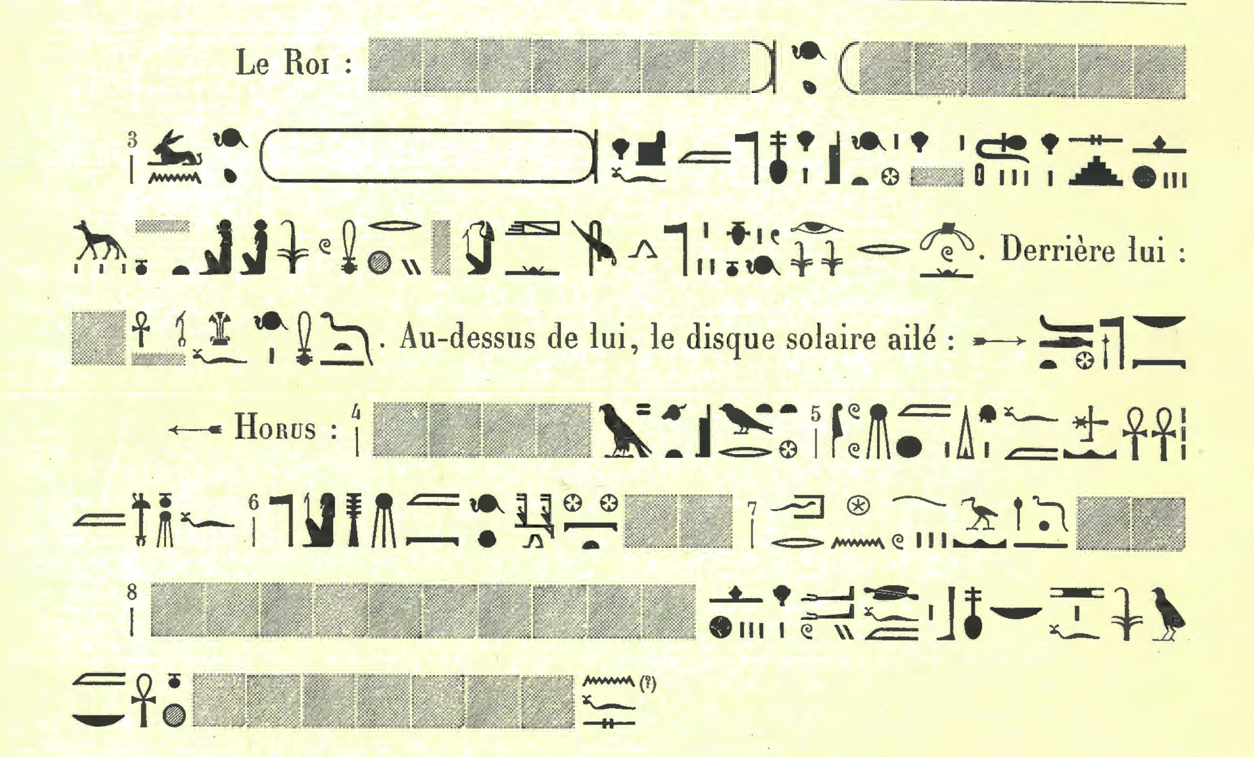
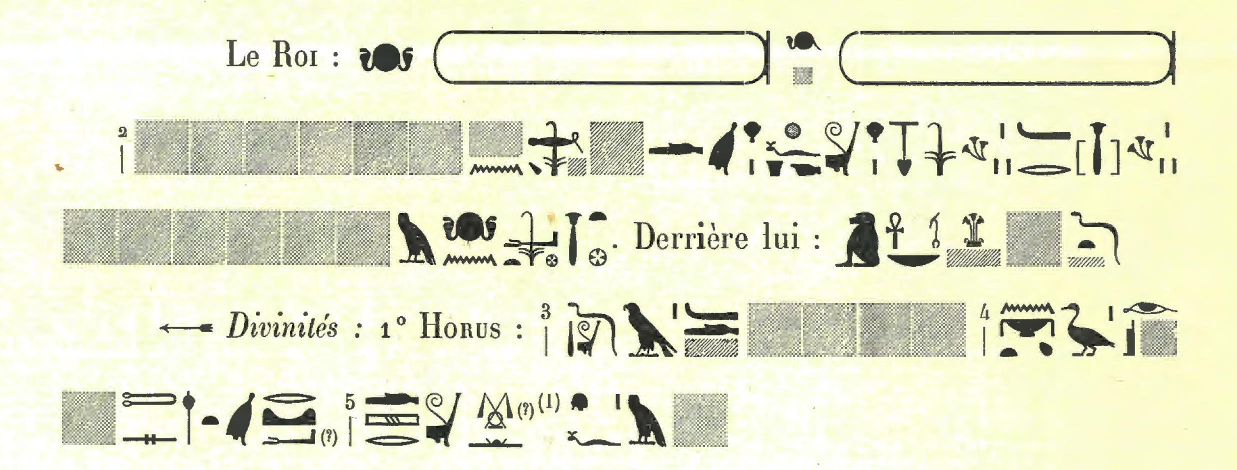


TABLEAU I'o. 2 d. II (pl. CXLV).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1



[1] Quelques fragments du .

2° Hathor :

TABLEAU I'o. 2 d. III (pl. CXLV).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

Derrière lui :

Divinités : 1° Horus fils d'Osiris :

2° Sa :

3° . . . . . :

4° Hedj-our (?) :

(1) Peut-être . Le signe vertical est en fort mauvais état; semble plus probable. On devine plus qu'on ne lit le , qui est recouvert de ciment, de même que la partie supérieure du .

5° Horus :

6° Horus :

7° Hathor :

TABLEAU I'o. 2 d. IV (pl. CXLVI).

TITRE ET FORMULE :

(1) Les ailes du scarabée sont étendues horizontalement dans le texte original.

(2) Le signe original diffère un peu : le serpent, dans les deux cas, émerge à mi-corps hors de la stèle (?) au centre de laquelle il figure habituellement.

(3) Signe défiguré par l'enduit de ciment qui le recouvre presque en entier; peut-être .

Le Roi :

Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Horus :

2° Hathor :

3° Ahi :

TABLEAU I'o. 2 d. V(1) (pl. CXLVIII).

TITRE ET FORMULE : →

(1) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XII. Pour l'ordre des tableaux, voir plus haut, p. 104.
(2) Naville a lu au lieu de .
(3) Naville n'a pas vu le second , dont il ne reste qu'un fragment.

Le Roi :

Derrière lui : et

Au-dessus du scarabée ailé :

(1) Naville a déplacé le second dans sa copie.
(2) Le , rétabli d'après Naville, est suspect; conviendrait mieux. Ce signe était probablement en mauvais état lorsque Naville l'a copié, une confusion a donc pu se produire. On remarquera cependant que le graveur, à la ligne 4, a, dans le verbe , remplacé le par un . Il est fort possible que la même erreur ait été commise dans plusieurs parties du texte.
(3) Le a été inexactement rendu ici par , de même qu'il l'est dans toute l'édition de Naville.
(4) Quelques débris de et de ; traces du .
(5) Naville : , inexactement.
(6) Naville n'a pas indiqué la lacune.
(7) Le recouvre le milieu du corps du . Il semble que l'on ait gravé tout d'abord , puis surchargé le premier avec un qui, normalement, aurait dû être placé entre les deux . Le initial de manque. Naville : .
(8) Je crois voir, dans la lacune, un fruste et les deux traits antérieurs de .
(9) La lacune qui figure dans l'édition Naville est exagérée. Elle doit être réduite de plus de moitié.
(10) Naville n'a pas vu le ; il a remplacé par .
(11) L'édition Naville porte au lieu de .

[1] [2] [3] [4] [5] [6] [7]

←— Divinités du premier naos : HAR-BEHOUDITI : 8 9

RÂ-HARMAKHI : 10 11

La courte inscription qui était gravée à droite et à gauche, au-dessus du Naos, est détruite.

←— Divinités du second naos : HAR-BEHOUDITI : 12 13 [8]

RÂ-HARMAKHI : 14 15

Au-dessus du naos : ←— 16

(1) Le trait inférieur de est intact.

(2) Le est très douteux, par suite de la mutilation qu'il a subie. La lecture se justifie toutefois grammaticalement. Naville n'a pas vu ce signe.

(3) Naville : , par erreur.

(4) L'édition Naville remplace par .

(5) Je crois voir, au début de la lacune, des vestiges très faibles de . La lacune indiquée dans l'édition Naville est exagérée.

(6) La leçon de Naville est impossible. Le bras est brisé en sa partie antérieure ( ), mais on distingue nettement un × au-dessus (et non ı, comme l'a cru le premier éditeur), ce qui est incompatible avec et implique, au contraire, que le signe mutilé était un .

(7) Naville : . Le n'existe pas. La forme de l'oiseau, dans l'original, est exactement celle du , dont l'aigrette, d'ailleurs, est encore visible.

(8) Le ◻ de l'édition Naville n'est pas exact.

TABLEAU I'o. 2 d. VI[1] (pl. CXLVIII).

→ MASNITI : 1 [2]

→ 2 [3] [4] [5] [6] 3 [7] [8] [9] 4 [10] [11] [12]

(1) Publié par Éd. NAVILLE, *op. cit.*, pl. XIII.

(2) Naville : au lieu de .

(3) La boucle du est aujourd'hui recouverte de ciment. J'adopte ici la leçon de l'édition Naville, dont il est malheureusement impossible de vérifier l'exactitude, et qui semble douteuse.

(4) Le pluriel indiqué par Naville ne figure pas dans l'original.

(5) Les sont reproduits à l'envers dans l'édition Naville.

(6) Naville a oublié les signes qui accompagnent .

(7) Naville : , par erreur.

(8) Il y a, dans l'original, à l'emplacement marqué ici par une lacune, les traces de trois signes horizontaux, longs et assez minces. La pierre a malheureusement été barbouillée de ciment, et toute possibilité de déchiffrement est interdite de ce fait. Il semble — mais je n'ose guère m'arrêter à cette impression — que les deux premiers caractères sont des ou des signes apparentés. Naville, comme il l'a fait souvent, lorsque le texte est fruste, indique une lacune; on est pourtant fondé à croire que celui-ci était encore suffisamment lisible lorsqu'il en a pris copie.

(9) Tout ce qui précède, depuis , et qui est en parfait état de conservation, ne figure pas dans l'édition Naville, sauf le groupe de la fin de la ligne, , d'ailleurs transcrit abusivement .

(10) Contrairement à ce que Naville a cru, il ne manque aucun signe au-dessus de .

(11) La leçon de l'édition Naville est fautive.

(12) Naville n'a pas déchiffré la partie du texte comprise entre et . Elle n'est pas détruite, comme il l'indique, mais endommagée.

(1) Naville a rendu ce passage inexactement : .

(2) Naville n'a pas vu le .

(3) Signe recouvert de ciment.

(4) Le haut du signe est recouvert de ciment.

(5) Naville . Les deux derniers signes ont disparu. Il est certain que le de la copie de Naville est une faute pour . Cf. *infra*, l. 19, le nom d'Astarté.

(6) Naville : , par erreur.

(7) Naville : , par erreur.

(8) Un fragment du haut et du bas du et du haut du est visible. Le contexte assure cette lecture.

(9) La couche de ciment laisse apparaître les débris non identifiables de trois petits signes. Naville n'en a vu que deux; je doute même que sa lecture soit exacte. Vraisemblablement, il devait y avoir ici le mot «barque», sous l'une de ses différentes graphies, étant déterminatif : «on appelle *Aâ-mâk* la [barque] d'Horus d'Edfou jusqu'à ce jour».

(10) La lacune indiquée par Naville, au-dessus du , n'existe pas.

(11) Quelques traces de gravure encore visibles à proximité de me font croire que le texte portait .

(12) Naville : . Le et le sont très nets; le crocodile est martelé, mais encore visible.

(13) Le crocodile est martelé.

(14) Naville : . Le dernier signe est mal interprété. L'original porte très distinctement, à la place de celui-ci, la partie inférieure de la barque .

← Har-Behoudti :

← Hathor :

← Râ-Harmakhi :

← Astarté :

TABLEAU I'o. 2 d. VII (9) (pl. CXLVII).

→ Horus de Hebenou :

(1) Le qui accompagne , dans l'édition Naville, est à supprimer.

(2) Naville : , au lieu de .

(3) Le crocodile est très fortement martelé.

(4) Naville : , par erreur.

(5) Naville a oublié le .

(6) Le de ne figure pas dans la copie de Naville.

(7) La lacune indiquée par Naville sous le et en avant de ne figure pas dans l'original.

(8) Il n'y a pas de lacune entre les deux , contrairement à ce que Naville a cru voir.

(9) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XIV. Une partie de la ligne 7 dans H. Brugsch, *Dictionn. géogr.*, p. 1006.

(10) Ce signe est mutilé; le personnage est presque entièrement détruit. Naville ne l'a pas identifié; il l'a rendu inexactement par .

(1) Naville a oublié .
(2) La leçon de Naville est mauvaise.
(3) Le qui accompagne le , dans la copie de Naville, ne figure pas dans le texte original. Il s'agit de l'extrémité inférieure du .
(4) Naville : .
(5) Naville a oublié .
(6) Naville a remplacé par .
(7) Naville a omis le .
(8) Naville a vu un à la place du .
(9) La copie de Naville porte au lieu de .
(10) Ce signe est un peu endommagé dans le haut mais certain; ce n'est pas un , comme l'a cru Naville. Voir d'ailleurs plus bas, ligne 9.
(11) Le , partiellement recouvert de ciment, n'est pas sûr. Peut-être conviendrait-il mieux de lire , variante qui figure dans d'autres passages de ce texte; cf. par exemple tableaux l'o. 2 d. VIII, l. 11, p. 118, et l'o. 2 d. XI, l. 1, p. 127, et l. 6, p. 128.
(12) Naville et Brugsch : , par erreur.
(13) Naville : ; Brugsch : . Dans les deux copies, le premier signe est indiqué comme endommagé. Il est intact, en réalité, et sa forme se rapproche de celle du . C'est évidemment une variante de (cf. tableaux l'o. 2 d. VIII, l. 12, p. 119, et l'o. 2 d. X, l. 4 et 5, p. 123 et 124, où le est absolument certain) qui, parfois, prend l'aspect suivant et peut se confondre ainsi avec .
(14) Brugsch a introduit, après , un qui ne figure pas dans l'original.
(15) La restitution est faite d'après la copie de Brugsch. Naville n'a pas vu le passage ..... jusqu'à et l'a remplacé par une lacune.
(16) Le est restitué d'après Brugsch, qui a oublié le de .

(1) Naville : .
(2) Naville n'a pas vu le , dont la partie inférieure est seule apparente maintenant, le haut étant couvert de ciment.
(3) Naville : , au lieu de .
(4) Le de manque dans l'édition Naville.
(5) Naville : , au lieu de .
(6) Les trois traits placés sous , dans la copie de Naville, n'existent pas dans l'original.
(7) Naville a remplacé abusivement par .
(8) La lacune, à l'emplacement du déterminatif ou , n'a pas été signalée par Naville.
(9) Naville a oublié les deux , ainsi que la plume placée sur le museau du crocodile, et a remplacé par un couteau le harpon qui est planté dans l'échine de l'animal.
(10) Naville n'a pas reconnu le et l'a remplacé par un ; il a en outre transcrit le pronom par .
(11) L'édition Naville porte au lieu de .
(12) Le bas des signes est détruit, de sorte que l'on ne peut plus voir si, comme il est probable, le mot était orthographié , comme à la ligne 14.
(13) Il y a ici un signe, maintenant indéchiffrable, dont quelques fragments apparaissent sous la couche de ciment dont on l'a recouvert. Naville ne l'a pas relevé, non plus que le (intact) qui l'accompagne.
(14) Le placé sous , dans la copie de Naville, est à supprimer.
(15) Naville a vu un à la place du . Celui-ci est en partie détruit; la moitié supérieure a disparu ou est défigurée par la couche de ciment dont elle est recouverte. Ce qui en reste a plutôt l'apparence d'un mal gravé, coupé horizontalement par le milieu.

(1) La leçon ..... de Naville n'est pas correcte. Quoique l'état du texte, déjà mauvais par suite de martelages, ait été aggravé par l'application d'une couche partielle de ciment, il est encore possible de le déchiffrer d'une façon à peu près sûre en utilisant les quelques éléments qui subsistent. Comparer, d'ailleurs, l. 8 :

(2) Il y a, entre et , la place pour un , aujourd'hui détruit. L'édition Naville n'en tient pas compte.

(3) Le est en grande partie détruit.

(4) Peut-être doit-on reconnaître, dans les débris de signes presque informes qui subsistent ici, les éléments du groupe avec, au-dessus, l'emplacement d'un , dont il ne reste plus rien. Cf. l. 6 et l. 8 du même tableau : (var.) etc.

(5) Naville a oublié le .

(6) Naville : , au lieu de .

(7) Il n'y a pas de lacune entre et ; cf. l. 7 et 9.

(8) La leçon de Naville est mauvaise.

(9) Naville a dû oublier (ou , plus probablement), après .

(10) Naville : pour .

(11) La partie de droite de ce signe est détruite.

(12) L'édition Naville ne signale pas de lacune entre *ḥmt* et *r*. Il devait certainement y en avoir une, car la construction de la phrase exige ici la présence du pronom (cf. par exemple : , tableau I'o. 2 d. VIII, l. 15, p. 119); l'étendue de la portion du texte actuellement délabrée est d'autre part suffisante pour qu'on puisse l'ajouter aux quelques signes aujourd'hui disparus et que Naville a vus encore : .

(13) Naville a oublié le .

⟵ Mîn : 18

⟵ Har-Behoudititi : 19 20 21 22

⟵ Râ-Harmakhi : 23 24

⟵ Les Shemsou-Hor : 25

TABLEAU I'o. 2 d. VIII(6) (pl. CXLVII).

⟶ Horus fils d'Isis : 1 2 3

⟶ Isis : 4 5 6

⟶ Thot : 7 8 9

(1) Naville : , au lieu de .

(2) Au cours de la restauration du mur, on a introduit en cet endroit un fragment de pierre appartenant à un autre texte. Il porte les signes et a été placé la tête en bas.

(3) Naville a oublié les deux .

(4) Les signes ne figurent pas dans l'édition Naville.

(5) Naville : , au lieu de .

(6) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XV.

(7) Naville : , au lieu de .

(8) Naville a oublié le .

(1) De même qu'il a été signalé au tableau l'o. 2 d. VII (voir p. 117, note 2), on a inséré ici, dans la maçonnerie, pendant la réfection du mur, un fragment d'inscription étranger au présent texte. Il occupe l'emplacement des premiers groupes des lignes 10-11 et a été placé dans le mauvais sens.

(2) Le personnage, dont la tête est maintenant détruite, serait un , d'après l'édition Naville.

(3) Le texte qui suit, jusqu'à la fin de la ligne 12, a été publié par H. Brugsch, *Dictionn. géogr.*, p. 275-276.

(4) Le signe que Naville a fait figurer après n'existe pas dans le texte original.

(5) Naville a omis ici le signe .

(6) Le second de la copie de Brugsch ne figure pas dans le texte original.

(7) Naville n'a pas vu le groupe .

(8) Brugsch a oublié le .

(9) Le manque dans la copie de Naville.

(10) Naville et Brugsch ont omis le .

(11) Le groupe ne figure pas dans la copie de Brugsch.

(12) Brugsch : . Je restitue d'après la leçon de Naville, qui est sûrement plus correcte.

(13) Naville : ; Brugsch : . Le , quoiqu'il soit en partie recouvert de ciment, est encore très reconnaissable.

(14) Naville : .

(15) Le est restitué d'après Brugsch.

(16) Le est restitué d'après Brugsch.

(17) Naville a déplacé le de . Le est mutilé mais à peu près certain. Brugsch l'a lu , ce qui ne donne pas un sens satisfaisant; Naville a indiqué une lacune à la place.

(1) Restitué d'après Brugsch.

(2) Le est restitué d'après Brugsch. Il a été omis par Naville.

(3) Restitué d'après Brugsch.

(4) Restitué d'après Brugsch. On remarquera toutefois que le verbe *kmḥ* est déterminé de préférence par dans ces textes.

(5) Brugsch a lu au lieu de , absolument sûr.

(6) Il ne reste qu'un fragment de la partie antérieure du .

(7) Ce signe fragmentaire n'a pas été relevé par Naville. Pour la confirmation de cette lecture, voir les tableaux l'o. 2 d. VII, l. 7, p. 114, et l'o. 2 d. X, l. 4 et 5, p. 123-124.

(8) Naville : , au lieu de .

(9) Naville a remplacé le par un .

(10) Naville : .

(11) Naville a intercalé à la suite de un fruste qui ne figure pas dans le texte original. Celui-ci est intact; il ne porte, en cet endroit, aucune trace de lacune ou de signe endommagé.

(12) Le de l'édition Naville est inexact.

(13) Naville a corrigé le texte en substituant un au (très net), que le graveur y a fait figurer par erreur.

(14) Naville n'a pas marqué l'emplacement du détruit.

(15) Le complémentaire de a été oublié par Naville.

(16) Naville a omis le second , dont il ne reste que des débris.

(17) Le groupe est partiellement détruit.

(18) Naville : . Le texte devait porter (cf. p. 121, tableau l'o. 2 d. IX, l. 8). Naville a pris le haut du premier pour un et celui du second pour un ; il n'a pas tenu compte de l'étendue réelle de la lacune.

17 18 19 20

←— Har-Beḥoudîti : 21 22 23

←— Râ-Harmakhi : 24 25

TABLEAU I'o. 2 d. IX[8] (pl. CXLVII).

—→ Horus fils d'Isis : 1 2 3

[1] Naville : , au lieu de . Cet échange est fréquent dans l'édition Naville.
[2] Naville n'a pas vu le déterminatif .
[3] Le corps du est détruit.
[4] Le est en bon état de conservation. L'édition Naville le remplace par une lacune.
[5] Naville a omis le déterminatif .
[6] Le groupe est en mauvais état.
[7] Il ne reste que la tête du .
[8] Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XVI.
[9] Naville : , au lieu de .

—→ Isis : 4 5

—→ Osiris : 6

—→ 7

8

9

10

[1] Le ne figure pas dans l'édition Naville.
[2] Le de l'édition Naville est inexact.
[3] Naville a remplacé, ainsi qu'il le fait fréquemment, par .
[4] Naville a fait figurer, devant , un qui ne se trouve pas dans l'original.
[5] Naville : , au lieu de . Cette confusion est perpétuelle dans l'édition Naville. Celle-ci, bien qu'elle soit imprimée en autographie, ne tient pas compte, en effet, des formes particulières de l'épigraphie ptolémaïque.
[6] Un petit fragment du corps du est encore visible.
[7] Il y avait certainement, entre et , un signe de petites dimensions, probablement carré ou légèrement rectangulaire, que Naville n'a pas remarqué. Il n'en reste que la partie inférieure, composée de deux traits horizontaux . Peut-être s'agit-il d'un ?

← HAR-BEHOUDITI :

← RÂ-HARMAKHI :

TABLEAU I'o. 2 d. X[8] (pl. CXLVIII).

(1) Naville a remplacé le par un .
(2) Le placé à la suite de , dans la copie de Naville, n'existe pas sur le monument.
(3) Naville a oublié le complémentaire de .
(4) Naville : , par erreur.
(5) Le passage ne figure pas dans l'édition Naville.
(6) L'édition Naville introduit, à la suite de , un qui n'existe pas dans l'original.
(7) Naville a omis dans sa copie.
(8) Publié par Éd. NAVILLE, *op. cit.*, pl. XVII. Les lignes 10-15 dans H. BRUGSCH, *Dictionn. géogr.*, p. 375; partie des lignes 5 et 6, *ibid.*, p. 529.

(1) L'édition Naville porte par erreur, à la place de ce signe, un dont le manche est traversé par un cornu.
(2) Naville : pour .
(3) Les deux qui figurent dans la copie de Naville n'existent pas dans l'original.
(4) Cette ligne est coupée horizontalement, dans toute sa longueur, par un joint de la maçonnerie que l'on a garni de ciment. Par suite, la moitié supérieure de l'inscription a disparu; il serait impossible, maintenant, d'utiliser ce texte irrémédiablement gâté sans la copie publiée par Naville.
(5) La copie de Naville porte , inexactement.
(6) Cette lacune n'est pas signalée dans l'édition Naville.
(7) Naville : . Cette lecture est certainement erronée.
(8) Le de l'édition Naville n'est pas conforme à l'original.
(9) Signe en mauvais état qui, par sa forme générale, semble être ; cf. plus haut, l. 2, l'orthographe .
(10) Naville a interverti l'ordre des signes et .
(11) Quelques traces du ; la moitié inférieure de est détruite. Ces signes ne figurent pas dans l'édition Naville.
(12) Le haut de la jambe et le pied sont seulement visibles. La lecture est assurée par l'exemple du même groupe qui se rencontre à la ligne suivante (p. 124); voir aussi *supra*, p. 114, tabl. I'o. 2 d. VII, l. 7, et p. 119, tabl. I'o. 2 d. VIII, l. 12.

(1) Naville a oublié le.

(2) Brugsch (*Dictionn. géogr.*, p. 529) a intercalé un après. Bien que cette partie du texte soit maintenant endommagée, il est possible de constater qu'il n'y avait place pour aucun signe entre et.

(3) Il ne reste que quelques traces du groupe.

(4) Brugsch a écrit, par inadvertance, où l'original porte.

(5) Brugsch :, au lieu de, par erreur.

(6) Naville n'a pas vu le pluriel.

(7) Le petit trait qui subsiste au début de la lacune me semble appartenir à la partie supérieure d'un. En ce cas, il y aurait lieu de restituer le groupe dans la partie mutilée du texte. Les dimensions de la lacune indiquée dans l'édition Naville, beaucoup trop réduites, ne correspondent pas à celles de l'original.

(8) Il ne reste qu'un fragment de la partie antérieure du.

(9) La base et quelques traces du sont visibles.

(10) Le (très net) a échappé à l'attention de Naville.

(11) Naville :. La tête du personnage est légèrement endommagée, mais la variante de la ligne 1 du même tableau (voir ci-dessus, p. 122) montre que la leçon est la seule possible.

(12) Naville a oublié le.

(13) On voit, au bas de la lacune, l'extrémité d'un trait vertical qui appartient certainement au signe du nom de la prêtresse désignée ici; cf. p. 123, l. 4 du même tableau.

(14) Naville :, à la place de.

(15) Le haut du est détruit. Naville, trompé par une ressemblance d'ailleurs assez vague, a confondu avec un ce qui reste de la partie inférieure de ce signe.

(16) Naville :, au lieu de. La moitié supérieure du corps du personnage subsiste seulement; mais son parfait état de conservation rend l'interprétation de Naville impossible.

(17) Naville a remplacé par, ainsi qu'il l'a fait dans presque toute son édition.

(sic)

(sic)

(1) Naville :. Les signes latéraux sont coupés horizontalement par un joint de la maçonnerie, qui a été garni de ciment lors de la réfection du mur; il n'est donc plus possible, maintenant, de contrôler la lecture de Naville en ce qui les concerne. J'ai l'impression qu'il s'agit de deux, et il me semble voir en effet, sans que j'ose l'affirmer, au bas de la lacune et dans le prolongement du second trait, l'extrémité d'un pied. Ce peut être d'ailleurs aussi bien un fragment du que Naville a fait figurer dans sa copie. Contrairement à ce que celui-ci indique, le signe placé au centre du groupe est intact; il ne ressemble en rien à un serpent. Il est connu par ailleurs et est employé, à la basse époque, comme déterminatif du mot (A. Mariette, *Dendérah*, t. IV, pl. 9), nom des anneaux ou crochets placés aux angles du socle des petits naos portatifs et qui servaient à fixer les bretelles au moyen desquelles les prêtres les transportaient. La restitution, autant que les éléments identifiables permettent de l'envisager, devrait donc être ou, si l'on admet, avec Naville, la présence des; des réserves, je crois, s'imposent, concernant ceux-ci. Aucun autre exemple de ce mot ne m'est connu; il désigne en tout cas, ainsi qu'il résulte du contexte, un engin faisant partie de l'équipement des *masnitiou* d'Horus.

(2) Le placé entre et, dans la copie de Naville, n'existe pas dans l'original.

(3) Naville :. Le et le sont bien nets.

(4) Il y a, devant le, un débris de signe dont la forme rappelle assez exactement celle de la proue de la barque.

(5) La base de la barque et une portion de sa coque sont visibles.

(6) Naville :. Le texte original ne porte pas le pluriel; voir la même forme un peu plus loin. Les deux exemples, dont l'état de conservation est parfait, ne peuvent prêter à une lecture différente.

(7) Brugsch (*op. cit.*, p. 375), trompé sans doute par la graphie du même mot employée à plusieurs reprises dans ce texte, ajoute ici un qui ne figure pas dans l'original.

(8) Naville n'a pas vu le de.

(9) Naville :, au lieu de.

(10) Brugsch a oublié le.

(11) La moitié antérieure du est détruite. Naville et Brugsch ont omis ce signe.

(12) Brugsch et Naville :.

(1) (2) (3) (4)

(5) 13 (6)

(6) 14 (7)

(8)

15 (9) (10)

(11) (12) (13)

← Les Masnitiou : 16 17 18

(1) Naville : , au lieu de .

(2) Brugsch et Naville : . La tête du personnage est détruite. La forme correcte devrait être , par analogie avec les autres passages du texte, où le pronom, lorsqu'il s'agit de Râ, est ordinairement écrit sous cette forme.

(3) Brugsch a omis le pluriel.

(4) Brugsch (*loc. cit.*, note 1) signale que sa copie porte où celle de Naville donne . Cette dernière reproduit exactement l'original.

(5) Restitué d'après Brugsch, *op. cit.*, p. 375.

(6) Le complémentaire de ne figure pas dans la copie de Brugsch.

(7) Brugsch : , à tort.

(8) Le ne figure pas dans la copie de Brugsch, antérieure, cependant, à celle de Naville (voir Éd. Naville, *Mythe d'Horus*, p. iv). Il reste encore un fragment de la partie inférieure droite de ce signe. Le —, que Naville n'a pas vu, est intact.

(9) Naville a inséré, entre les deux , un dont je n'ai pu relever la trace, son emplacement présumé étant recouvert maintenant de ciment; Brugsch ne l'a pas vu non plus. Dans le mot « lieu, place », le accompagné du étant, en règle générale, suivi du déterminatif , il semble que la lecture de Naville offre peu de certitude.

(10) Le manque dans la copie de Brugsch.

(11) Restitué d'après Brugsch; Naville n'a pas fait figurer, dans sa copie, le qui est intact.

(12) Naville : ; Brugsch : . Le second signe est presque totalement détruit; ce qui en reste semble donner raison à Brugsch. La leçon est d'ailleurs plus correcte.

(13) Brugsch a oublié le .

← Har-Behouditi : 19 20 21

(1) 22 23

← Râ-Harmakhi : 24 25

← Les Masnitiou : 26 (2) 27 (sic) 28

(3)

TABLEAU Io. 2 d. XI(4) (pl. CXLVI).

→ 1

(sic) (5)

[×]

2 (6)

(7)

(8) [×]

(9) 3

(1) Naville a remplacé le premier par un .

(2) Naville a remplacé par et par .

(3) Naville a omis .

(4) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XVIII.

(5) Naville a confondu le (=) avec un .

(6) L'original porte et non comme Naville l'a cru.

(7) Le ne figure pas dans l'édition Naville.

(8) Naville : , au lieu de .

(9) Voir note 6.

[3] [4] [5] [6] [7] [8]

(1) Naville a remplacé par .

(2) Naville : . Ce texte n'offre aucun sens. Cette partie de l'inscription a quelque peu souffert à la suite de la réfection du mur; elle est certainement moins lisible que du temps de Naville. Néanmoins, on peut en identifier tous les éléments, et cela d'autant plus aisément qu'il s'agit d'une formule fréquente dans ces textes. Le est intact.

(3) Naville : , par erreur.

(4) Le ne figure pas dans la copie de Naville. Il est actuellement recouvert de ciment; mais le contour en est encore visible. Voir, du reste, pour cette formule, le tableau I'o. 2 d. VII, l. 5 (*supra*, p. 114).

(5) Naville a oublié le .

(6) Le ne figure pas dans l'édition Naville.

(7) Naville : .

(8) Voir note 5.

(9) Naville : .

Le piquier d'Horus : [9] (1) [10]

Har-Behouditi : [11] [12]

Har-Behouditi : [13] [14]

Thot : [15] (sic)

Râ-Harmakhi : [16] [17]

TABLEAU I'o. 2 d. XII(2) (pl. CXLVI).

(3) (4) (5) (sic) (6) (7) [2] (8) (9) (10) [3] (11) (12)

(1) Le a été omis par Naville.

(2) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XIX.

(3) Naville : . Le second signe est détruit. L'original portait certainement un , lequel était peut-être déjà en mauvais état lorsque Naville a copié le texte, ce qui expliquerait la confusion.

(4) Le de manque dans l'édition Naville.

(5) Naville a remplacé par .

(6) Il y a, à la suite du , un signe un peu endommagé qui paraît être un .

(7) Naville : . L'objet sur lequel le faucon repose est intact.

(8) Le dessinateur chargé de l'exécution des planches de l'édition Naville a indifféremment rendu et par dans ce tableau.

(9) Naville : , au lieu de .

(10) Le texte qui suit, jusqu'à la fin de la ligne 3, a été publié par H. Brugsch, *Dictionn. géogr.*, p. 539.

(11) Naville a introduit abusivement un entre et .

(12) Naville : , au lieu de . Le est un peu effacé, mais encore visible, bien que Brugsch l'ait indiqué comme étant détruit.

(1) Il n'y a pas de ı au-dessus du .
(2) Brugsch : , par erreur.
(3) L'extrémité postérieure de ce signe est détruite. J'ai adopté la leçon de Brugsch, qui est préférable à celle de Naville : .
(4) Brugsch : , par erreur.
(5) Naville : , ce qui est impossible. Le sens du texte exige un •, mais la forme du signe, comme l'a vu Naville, l'apparente à un ■.
(6) Le est certain; le est endommagé dans le bas et partiellement recouvert de ciment.
(7) Naville a oublié le pronom ainsi que le initial du mot suivant.
(8) Il n'y a pas de lacune après .
(9) Naville a oublié le pronom .
(10) Le , bien visible, manque dans l'édition Naville.
(11) Naville : •; le ɛ est très net.
(12) Le est fragmentaire, mais certain; il n'y a plus que le corps du .
(13) Naville n'a pas signalé la lacune qui précède et a fait figurer devant celui-ci un ı qui n'existe pas dans le texte original.
(14) La tête du serpent est détruite.

Légende du faucon, au-dessus de la barque :

←— Har-Behoudìti : (sic)

(1) Il semble que Naville ait oublié le pronom qui devait accompagner . Le ciment étalé sur le mur ne laisse plus rien paraître de ce signe ni de , lequel, certainement, n'a pu occuper tout l'emplacement de la partie du texte aujourd'hui perdue.
(2) Le trait ı qui accompagne , dans l'édition Naville, est à supprimer.
(3) L'édition Naville porte inexactement un au lieu du .
(4) Naville : .
(5) Dans l'original, le personnage porte la couronne blanche ornée de deux cornes horizontales. Le graveur a sans doute voulu rendre, maladroitement du reste, l'*atef* dont le roi est parfois coiffé dans les inscriptions du temple d'Edfou.
(6) Naville n'a pas noté la lacune, après .
(7) Le complémentaire de ne figure pas dans l'édition Naville.
(8) Naville n'a pas vu .

Légende du disque ailé :

16

Légende du scarabée :

17 [(1)]

← Légendes des naos : à gauche : 18 […]; à droite : 19 […]

TABLEAU I'o. 2 d. XIII[(2)] (pl. CXLVI).

TITRE : → 1 […](3) 2

Légendes des victimes : → 3 4 5 6

Le Roi : […] (4) 8 9 […]. Derrière lui : […]. Au-dessus de lui, le disque solaire : → […]

(1) Ce signe est tourné en sens inverse dans l'original.

(2) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XX-XXI.

(3) Naville : […]. L'application de ciment faite au cours de la restauration du mur ne permet plus de contrôler la lecture de Naville. Le […] est en grande partie recouvert; le bas du second […] qui le suit est visible. Les autres signes sont cachés, sauf un petit fragment de la base du dernier, qui ne paraît pas correspondre à la forme de celle du […], certainement inexact, de l'édition Naville.

(4) Naville : […]. Le […] est parfaitement net; voir d'ailleurs, ligne 11 du même tableau (p. 133), la même formule.

10 […](1) […](2) […](3) […](4) […](5) […](6) […](7)

11 […](8) […](9) […](10)

12 […](11) […](sic) […](12) […](13) 13

(1) La leçon […] de l'édition Naville n'est pas conforme à l'original.

(2) Naville a remplacé le […] par un […].

(3) Un joint de la maçonnerie regarni de mortier, qui coupe verticalement le […] par le centre, ne permet pas de reconnaître si celui-ci renfermait le pronom […], comme il est indiqué dans l'édition Naville.

(4) Naville : […] pour […].

(5) La forme donnée […] ce signe, dans l'édition Naville, n'est pas exacte.

(6) Naville : […] à la place de […]. Celui-ci est fort net.

(7) La tête du personnage est détruite. L'édition Naville donne ici un […]. Il semble que ce soit par erreur; le texte original devait plutôt porter […], car il est question de Har-Beḥouditi.

(8) La lecture […] de l'édition Naville n'est pas exacte.

(9) Le […], que Naville n'a pas vu (il le donne comme détruit), est seulement brisé du haut.

(10) La forme […] adoptée par Naville n'est pas celle qui figure dans le texte original.

(11) Voir plus haut, note 8.

(12) Naville : […], par erreur.

(13) Ce signe est en partie détruit.

(1) Ce signe est très endommagé; ce qui reste confirme cependant la lecture … de Naville. L'original devrait régulièrement porter ….

(2) Naville a confondu le … avec un ….

(3) L'original ne porte pas un …, comme Naville l'a cru.

(4) Quelques menus débris de ….

(5) Naville n'a pas indiqué la lacune.

(6) La partie antérieure de ce signe est détruite; mais la comparaison de ce qui subsiste avec le … gravé un peu plus haut rend la lecture proposée vraisemblable.

(7) Le … ne figure pas dans l'édition Naville. La tête d'animal placée au-dessous est endommagée à la partie supérieure et il est probable qu'elle était cornue.

(8) Naville a remplacé le … par ….

(9) Le … que Naville donne comme détruit est très visible.

(10) Naville n'a pas noté la lacune.

(1) Le …, dont le bas est détruit, a été lu … par Naville.

(2) L'édition Naville porte ici une lacune. Elle est peu vraisemblable. Il est impossible de décider à cause de l'enduit de ciment qui occupe son emplacement.

(3) Naville : ….

(4) Naville : ….

(5) Il ne reste que la tête et une partie du corps du …. Naville ne les a pas vus.

(6) Naville : …; le … est intact.

(7) L'édition Naville porte …, par erreur.

(8) La graphie de ce nom n'est pas conforme à l'original dans l'édition Naville.

(9) Naville a remplacé le … par un …. Il n'a pas reconnu cette forme du pronom féminin de la première personne, si fréquente dans les textes du temple d'Edfou.

(10) Le … est en mauvais état, mais me semble à peu près sûr. Naville ne l'a pas vu et n'a pas indiqué de lacune à la place qu'il occupe.

(11) La leçon … de Naville est fausse.

← *Divinités* : 1° Râ-Harmakhi : 26

2° Har-Behouditi : 27 (1) 28 (1)

29 (2)

3° Hathor : 30 31 32 (3)

33 (4)

4° Harsamtaoui : 34 35 36

→ Légendes de l'arbre : 1° : 37 2° : 38

(5)

TABLEAU I'o. 2 d. XIV, 1re section(6) (pl. CXLVIII).

TITRE ET FORMULE : → 1 (7)

(8) (9) 2

(10)

(1) L'édition Naville porte ici un par erreur.
(2) Naville n'a pas tenu compte de la lacune.
(3) Naville a omis le second .
(4) Naville : , à la place de .
(5) Naville : , au lieu de .
(6) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XXV.
(7) Il ne reste plus qu'un fragment de l'extrémité postérieure de ce signe, que Naville a lu , par erreur.
(8) Le trait horizontal du n'est plus visible.
(9) Naville a remplacé ce signe par .
(10) Naville : .

3 (1)

(2)

Le Roi : ( ) ( ).

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : ←

→

4 (3)

(4) (5)

5 (6)

(7) 6

(8) (sic) (9)

(sic)

7

(10)

(1) La leçon de Naville est inexacte.
(2) Naville : . La tête du dernier personnage est recouverte de ciment.
(3) Naville : .
(4) La forme donnée à la barque, dans l'édition Naville, ne correspond pas à celle de l'original.
(5) Naville : .
(6) Naville : .
(7) La forme sous laquelle ce signe figure, dans l'édition Naville, n'est pas exacte; le y est remplacé par .
(8) Le qui figure dans l'édition Naville n'est pas conforme à l'original.
(9) Le graveur s'est apparemment trompé ici. Le texte devrait porter , à moins, toutefois, ce qui semble peu vraisemblable, que soit écrit pour . Naville a corrigé en , sans raison. La forme du signe lu par lui se rapproche assez exactement de celle du habituel, et il n'y a qu'un trait vertical au-dessous, le tout très net.
(10) L'édition Naville a remplacé par .

Légende de la première enseigne : ←

(1) Le [hiéroglyphe] est détruit, sauf une partie de la tête et les pattes. Naville : [hiéroglyphe], au lieu de [hiéroglyphe].
(2) Lecture douteuse. Le signe, un peu fruste dans le bas, est coupé par deux traits horizontaux, qui le partagent en trois sections à peu près égales. Ils ne figurent pas dans l'édition Naville et sont donc, peut-être, d'origine récente.
(3) Naville n'a pas marqué la lacune qui occupe la place du déterminatif [hiéroglyphe].
(4) Comme plus haut, le [hiéroglyphe] a été remplacé par [hiéroglyphe] dans la copie Naville.
(5) Peut-être [hiéroglyphe]; le haut du signe est détruit.
(6) Naville a oublié le [hiéroglyphe].
(7) Naville a oublié le [hiéroglyphe].
(8) Le [hiéroglyphe] est presque entièrement détruit.
(9) Naville : [hiéroglyphe], au lieu de [hiéroglyphe].
(10) Naville : [hiéroglyphe], par erreur.
(11) Naville : [hiéroglyphe] pour [hiéroglyphe].
(12) Le × a été remplacé par un [hiéroglyphe] dans l'édition Naville. Le [hiéroglyphe], à la fin de la ligne, n'y figure pas.
(13) Naville n'a pas tenu compte de la lacune.
(14) Le [hiéroglyphe] de [hiéroglyphe] ne figure pas dans l'édition Naville.

Légende de la seconde enseigne : ←

(sic)

Légende de la troisième enseigne : ←

(sic)

Légende de la quatrième enseigne : ←

Légende de la cinquième enseigne : ←

Légende de la sixième enseigne : ←

TABLEAU I'o. 2 d. XIV, 2e section (9) (pl. CXLVIII).

TITRE ET FORMULE : →

(1) Ce signe est maintenant presque entièrement détruit.
(2) Naville : [hiéroglyphe], au lieu de [hiéroglyphe].
(3) L'édition Naville porte, par erreur, [hiéroglyphe] à la place de [hiéroglyphe].
(4) Naville : [hiéroglyphe], à la place de [hiéroglyphe].
(5) Le [hiéroglyphe] de [hiéroglyphe] ne figure pas dans l'édition Naville.
(6) Naville a oublié le [hiéroglyphe].
(7) Une très faible partie de ce signe est visible; le reste est recouvert de ciment.
(8) Voir note 5.
(9) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XXV.
(10) Naville a substitué [hiéroglyphe] à [hiéroglyphe].
(11) Naville : [hiéroglyphe], par erreur.

Le Roi : . Derrière lui :

← Sokaris : 28

← 29

(1) Le personnage est inexactement reproduit dans l'édition Naville : .
(2) Naville a remplacé par .
(3) Le second qui figure dans l'édition Naville est à supprimer.
(4) Naville : . Le est certain. Voir la même orthographe à la ligne 30.
(5) Naville : , par erreur.
(6) Le de l'édition Naville n'est pas exact.
(7) Le de l'édition Naville est inexact.
(8) La graphie de l'édition Naville est erronée.
(9) L'édition Naville porte ici un , par erreur, évidemment. Il n'est plus possible, aujourd'hui, de contrôler cette lecture, le signe étant recouvert de ciment.
(10) Naville : , au lieu de .
(11). Il y a, sous , une cassure de la pierre qui a fait disparaître le déterminatif . Naville ne l'a pas signalée.
(12) La lecture de Naville n'est pas sûre. La partie antérieure du signe est un peu fruste, par suite d'une éraflure de la pierre; mais il semble bien, en comparant avec le de la ligne suivante, qu'aucun objet ne reposait sur la main.

← 33

TABLEAU I'o. 2 d. XV (pl. CXLVIII).

TITRE ET FORMULE : → 1

(sic)

Le Roi : 3

(1) L'original ne porte pas les trois traits du pluriel qui figurent dans la copie Naville, à la suite de .
(2) Naville a remplacé par .
(3) Naville a oublié le second .
(4) Le de l'édition Naville est inexact.
(5) Naville : , par erreur.
(6) Le pluriel ne figure pas dans l'édition Naville.
(7) Voir note 5.
(8) Signe fragmentaire; lecture douteuse. Peut-être un [ ] dans la lacune qui précède?

. Derrière lui :

← Horus : 6 … 8 … 9 … 10 … (sic) … 11 … 12 …

TABLEAU I'o. 2 d. XVI (pl. CXLVIII).

FORMULE : → 1 …

Le Roi : … 2 … 3 …

. Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Horus : 4 … 5 … 6 … 7 … 8 … 9 … [1]

(1) Signe très martelé. Le couteau est planté entre les deux oreilles de l'animal, dans l'original.

2° Hathor : 10 … 11 … 12 … 13 … 14 … (?) … (sic) … (?)

Paroi nord (pl. CXLIX).

TABLEAU I'n. 2 d. I[1] (pl. CXLIX).

→ Anhour : 1 … 2 … (?) …

TABLEAU I'n. 2 d. II[2] (pl. CXLIX).

TITRE ET FORMULE : → 1 … (sic) … 2 … 3 …

(1) Publié par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 46 *a*. Celui-ci a remplacé la figure d'Anhour par celle de Thot qui occupe le registre supérieur; puis il a ajouté à la ligne 1 de la légende d'Anhour les lignes 1-3 de la légende de Thot du 3e registre (tableau I'n. 3 d. I). Il n'a pas copié la ligne 2 du présent tableau.

(2) Les lignes 16-56 ont été publiées par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 46 *a*.

→ *Adoration* : 1° Thot : 4 [hieroglyphes] 5 [hieroglyphes] 6 [hieroglyphes] 7 [hieroglyphes] 8 [hieroglyphes]

2° Le Roi : [hieroglyphes] 9 [hieroglyphes]. Derrière lui : [hieroglyphes]. Au-dessus de lui, le disque solaire : → [hieroglyphes](1) ← [hieroglyphes](1)

3° La Reine : [hieroglyphes] 10 [hieroglyphes]

4° Safkhit-Abouï : 11 [hieroglyphes] 12 [hieroglyphes] (sic) [hieroglyphes] (sic) (sic) 13 [hieroglyphes] 14 [hieroglyphes] (sic) [hieroglyphes] 15 [hieroglyphes] (sic) [hieroglyphes] 16 [hieroglyphes] (sic) [hieroglyphes](2) [hieroglyphes] (sic) [hieroglyphes](3) [hieroglyphes]

17 [hieroglyphes] (sic)

(1) Les signes placés entre crochets sont communs aux deux inscriptions qui encadrent le disque solaire; ils sont gravés sous celui-ci.

(2) Ce groupe est en bon état et tous les éléments en sont bien lisibles, à l'encontre de ce que marque l'édition Lepsius. Le bas du [signe] et le trait inférieur du [signe], qui portent sur un joint de la maçonnerie, sont seulement un peu endommagés.

(3) La boucle du [signe] est à peine apparente dans l'original.

[hieroglyphes] (sic) [hieroglyphes] 18 [hieroglyphes](1) [hieroglyphes](2) [hieroglyphes](3) 19 [hieroglyphes](4) [hieroglyphes](5) [hieroglyphes](6) [hieroglyphes](7) [hieroglyphes] 20 [hieroglyphes](8) [hieroglyphes](9) [hieroglyphes] 21 [hieroglyphes](10) [hieroglyphes] 22 [hieroglyphes](11) [hieroglyphes](12) [hieroglyphes](13) (sic) [hieroglyphes](14) [hieroglyphes]

(1) Lepsius a remplacé le [signe] par un [signe].

(2) Lepsius a oublié le déterminatif ••.

(3) Lepsius : [signe]. La haste de ce signe, renflée et arrondie à la base, n'est pas celle d'un [signe]; la partie supérieure en est aussi différente. C'est probablement un [signe] ou, peut-être, un [signe] maladroitement gravé.

(4) Lepsius : [signes]. Le mot est intact dans l'original.

(5) Le [signe] ne figure pas dans la copie de Lepsius.

(6) L'animal est représenté assis dans le texte de Lepsius.

(7) La leçon [signe] de Lepsius n'est pas exacte.

(8) Ce signe est un peu fruste dans l'original, pas assez, cependant, pour être méconnaissable. Lepsius l'a remplacé par un type qui n'offre aucun sens.

(9) La copie de Lepsius porte une lacune à la place de ce signe.

(10) Lepsius a remplacé [signe] par [signe], sur le lit.

(11) Lepsius : ●, au lieu de ■.

(12) Ce signe n'a pas été identifié par Lepsius.

(13) Lepsius : [signes], au lieu de [signes]. L'original est intact.

(14) La leçon [signes] de Lepsius est complètement fautive.

23 (1)

24 (sic) (2) (3) (4)

25 (5) (6)

26 (7) (8) (9) (10) (sic)

27 (11)

(1) Lepsius : [hieroglyph], au lieu de [hieroglyph] (très net).
(2) Le bas du [hieroglyph] est détruit.
(3) Lepsius a décomposé [hieroglyph] (intact) en [hieroglyph], qui n'offre aucun sens.
(4) L'édition Lepsius porte un [hieroglyph] au lieu du [hieroglyph].
(5) Lepsius : [hieroglyph], au lieu de [hieroglyph].
(6) Lepsius a substitué [hieroglyph] à [hieroglyph], intact et très net. Le [hieroglyph], traversé horizontalement par un joint dégradé de la maçonnerie, n'est plus visible qu'en partie.
(7) La lecture [hieroglyph] de Lepsius est fausse.
(8) Voir note 5.
(9) Lepsius : [hieroglyph], au lieu de [hieroglyph].
(10) Lepsius : [hieroglyph], inexactement.
(11) La leçon [hieroglyphs] de l'édition Lepsius est mauvaise. Il n'y a qu'un [hieroglyph] après [hieroglyph]; tous les signes sont bien conservés, sauf [hieroglyph].

(1)

28 (2) (3) (?)

29 (4) (5)

30 (6) (sic)

31 (sic) (7)

32 (8) (9)

33 (10)

(1) Lepsius a rendu [hieroglyphs] (intacts) par [hieroglyphs].
(2) La copie de Lepsius porte, par erreur, à la suite de [hieroglyph], un [hieroglyph] qui ne figure pas dans le texte original.
(3) Le [hieroglyph] fait partie d'un signe dont la partie supérieure est détruite.
(4) Lepsius a remplacé le [hieroglyph] par un [hieroglyph].
(5) Lepsius a oublié le [hieroglyph] entre les deux [hieroglyph].
(6) Le [hieroglyph] a été remplacé par une lacune dans la copie de Lepsius.
(7) Il n'y a pas de lacune, comme le sens l'indique, d'ailleurs, entre [hieroglyph] et le mot [hieroglyphs].
(8) Lepsius : [hieroglyphs], au lieu de [hieroglyphs] (très net et intact).
(9) Lepsius : [hieroglyph], au lieu de [hieroglyph].
(10) Lepsius a remplacé le [hieroglyph] par un [hieroglyph].

34 (sic)

35 (?)

36 (1) (sic) (?)

37 (2) (sic)

38 (3) (4) (5)

39 (sic)

(1) L'édition Lepsius porte … au lieu de …. Ma lecture est certaine; elle est d'ailleurs confirmée par l'emploi du démonstratif …, qui serait impossible avec ….

(2) Lepsius a oublié le ….

(3) Le … est endommagé, mais la lecture en est certaine.

(4) Lepsius : …, au lieu de ….

(5) Lepsius a remplacé le déterminatif (très net) par un ….

40 (?)

41 (1)

42

43 (2) (3)

44 (sic) (4) (?) (5) (6)

45

46

(1) Signe très mutilé. Il est impossible de dire s'il s'agit de … ou de …. Il ne semble pas, tenant compte de la hauteur moyenne de … et … dans cette inscription, qu'il y ait place pour un autre signe entre … et le déterminatif, contrairement à l'indication de Lepsius.

(2) L'édition Lepsius porte, par erreur, … au lieu de ….

(3) Lepsius n'a pas reconnu ce signe.

(4) La lacune indiquée dans l'édition Lepsius doit être réduite de près de moitié.

(5) Lepsius a confondu le pronom … avec un ….

(6) Lepsius : …, par erreur.

47

48

49

50

51

52

(1) Lepsius : .

(2) Lepsius : , au lieu du crocodile.

(3) Il y a sous le un signe défiguré par une cassure. Lepsius, trompé sans doute par la forme de l'éclat de pierre détaché du mur, a cru y reconnaître un . Ce qui reste du signe ne permet pas de l'identifier exactement. La restitution probable est .

(4) La lacune indiquée par Lepsius est infiniment trop grande.

(5) Le est très fragmentaire.

(6) La leçon de Lepsius est fautive. Le × et le sont bien nets; l'ordre des deux derniers signes a été interverti par Lepsius.

(7) Lepsius : •, au lieu de (écrit ici pour *ỉt*), qui est intact et parfaitement gravé.

(8) Lepsius a remplacé le par un .

53

54

55

56

(1) Lepsius a remplacé le (très net) par un .

(2) Lepsius : , au lieu de .

(3) La leçon de Lepsius est fautive. Le placé à côté du n'est autre que le montant vertical du perchoir de .

(4) Le pronom est remplacé par × dans l'édition Lepsius.

(5) Lepsius : , au lieu de .

(6) Suivant l'édition Lepsius, le commencement de la ligne, jusqu'à , serait occupé par le groupe , à demi effacé. Outre que cette forme, précédant le démonstratif féminin, ne s'expliquerait en aucune façon, il est impossible, même en examinant attentivement la pierre, de trouver une trace, si légère soit-elle, de l'un ou l'autre de ces signes. Au bas de la lacune qui suit (très douteux), on aperçoit les restes de trois petits hiéroglyphes indéchiffrables, alignés horizontalement, et dont le premier ressemble quelque peu à un .

(7) La copie de Lepsius porte, à la place du cartouche, .

(8) La lacune indiquée par Lepsius entre et n'existe pas dans l'original. La boucle du (lu par Lepsius) est détruite.

(9) La copie de Lepsius s'arrête ici.

← *Divinités :* 1° Le faucon d'Horus : 57

58 59

2° Horus : 60 61

(sic) 62 63

64 65 66

67

3° Menit : 68 69

70

4° Isit-ourit : 71 72 73

74

TABLEAU I'n. 2 d. III[(1)] (pl. CXLIX).

TITRE ET FORMULE : → 1 (sic)

[(1)] Les lignes 4-23 et 40 de ce tableau ont été publiées par E. von Bergmann, *Hieroglyphische Inschriften*, pl. XLII-XLIV. Bergmann a remplacé, dans sa copie, [hiéroglyphe] par [hiéroglyphe]; [hiéroglyphe] par [hiéroglyphe]; [hiéroglyphe] par [hiéroglyphe]; [hiéroglyphe] par [hiéroglyphe].

→ *Adoration :* 1° Le Roi :

2 . Derrière lui :

2° La Reine :

3

4 (1) (2)

5 (3)

(sic) (4) (5)

6 (6)

(7) (8)

8 (9)

[(1)] Le [hiéroglyphe] est gravé en surcharge sur un [hiéroglyphe].

[(2)] La leçon [hiéroglyphes] de Bergmann est fautive.

[(3)] E. von Bergmann : [hiéroglyphes] (?). Le [hiéroglyphe] est certain; le [hiéroglyphe] est endommagé; il ne s'agit certainement pas d'un [hiéroglyphe].

[(4)] L'édition von Bergmann porte [hiéroglyphe], par erreur.

[(5)] Bergmann : [hiéroglyphe].

[(6)] La lecture [hiéroglyphe] de von Bergmann n'est pas exacte.

[(7)] Le [hiéroglyphe] a été omis par Bergmann.

[(8)] Le [hiéroglyphe] est intact. L'édition von Bergmann marque, au contraire, une cassure à sa partie postérieure, ce qui pourrait induire à l'interpréter aussi bien par un [hiéroglyphe] endommagé.

[(9)] Voir note 6.

(1) La forme de l'édition von Bergmann est mauvaise.

(2) Le est bien conservé et certain; von Bergmann le donne, à tort, comme douteux.

(3) Von Bergmann : ? La lecture de ce signe — qui est intact — est absolument sûre.

(4) Bergmann a oublié le groupe .

(5) Bergmann n'a pas vu le .

(6) Bergmann a corrigé le texte en substituant à (même signe sans le bouquet de plumes à la gorge, type fréquent du dans les inscriptions ptolémaïques), d'après la formule semblable qui se trouve au début de la ligne.

(7) Le ne figure pas dans l'édition von Bergmann.

(1) Bergmann : .

(2) La leçon de Bergmann est mauvaise.

(3) La leçon de von Bergmann n'est pas conforme à l'original, où le déterminatif n'a pas été gravé.

(4) Bergmann : . Le est très net.

(5) Bergmann : .

(6) La copie de Bergmann ajoute abusivement un : , au texte original.

(7) L'édition von Bergmann porte ici , par erreur.

(8) Bergmann : pour .

(9) Le manque dans la copie de Bergmann.

(10) Bergmann : pour .

(11) Le de a été oublié par Bergmann.

(12) Bergmann : , au lieu de .

(13) Von Bergmann n'a pas noté la lacune.

(1) (2) 23

(3)

(4)

← Divinités : 1° Le Faucon d'Horus : 24 (5) (?)

25 26

2° Horus : 27 28 (sic)

29 30

31 32

33

3° Hathor : 34 35 36

4° Harsamtaoui : 37 38

39 . Au-dessus de lui, le disque solaire ailé : ←

(1) Bergmann : . Le est absolument sûr.
(2) La leçon de Bergmann est fautive.
(3) Bergmann : .
(4) Le ne figure pas dans la copie de Bergmann.
(5) Le haut et la boucle du sont endommagés; mais le sens général de la phrase montre que ce signe ne peut pas être un .

40

3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CXLV-CXLVIII).

TABLEAU I'o. 3 d. I (pl. CXLV).

TITRE ET FORMULE : → 1

Le Roi : 2

. Derrière lui :

← Atoum : 3 4

5 6

TABLEAU I'o. 3 d. II (pl. CXLV).

TITRE ET FORMULE : → 1

Le Roi : 2

(1). Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire ailé : ⟶

⟵ *Divinités* : 1° Osiris : 3 4 5

2° Isis : 6 7 (sic) (?) 8 (sic)

9 (sic)

TABLEAU I'o. 3 d. III (pl. CXLV).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1

(?) 2 3

Le Roi : 4

(1) Il y a, devant le personnage, un petit trait vertical fragmentaire, qui dépend peut-être de ce signe, lequel devrait alors se lire ou .

(?) (?). Derrière lui :

⟵ *Divinités* : 1° Khet : 5 6 (?) 7 8 9 (?)

2° Sebti : 10 (sic) 11 12 (?) 13 14 (?)

3° Shoui : 15 (1) 16 (2) 17 18 19

4° Ounouhedj : 20 (3) (?) (3) (?) 21 (sic) 22 23 24 (sic)

(1) Le personnage est martelé; il semble — je n'en suis pas sûr — qu'il est hiéracocéphale.

(2) Personnage martelé, (?)

(3) Le (?) est complètement martelé et presque informe.

5° Rementi :

6° Fendj :

7° Neb Khopesh :

8° Âra :

9° Ourdès[2] :

(1) Le signe original diffère légèrement : la bouche de l'animal est close au lieu d'être ouverte.
(2) La place lui faisant défaut, le sculpteur n'a pas représenté le neuvième personnage; il s'est contenté de graver sa légende à la suite de celle du huitième dieu, en doublant la silhouette de ce dernier.

TABLEAU I'o. 3 d. IV (pl. CXLVI).

TITRE ET FORMULE : (sic)

Le Roi : . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

Divinités : 1° Horus :

2° Hathor :

3° Harsamtaoui :

TABLEAU I'o. 3 d. V (pl. CXLVI).

TITRE ET FORMULE : ⟶

Le Roi :

Derrière lui :

(1) Ce texte a sérieusement souffert au cours de la réfection du mur. Je le publie d'après une copie que j'ai prise avant les travaux et revue depuis sur l'original. Les parties détruites actuellement sont placées entre crochets.

(2) Le nombre des unités n'est pas certain; deux traits seulement sont nets.

18 (sic) 19 (sic)

(sic)

← *Divinités* : 1° Horus : 20 21

22 23

24 25 26

2° Horus : 27 28 29

30

3° Hathor : 31 32

33

4° Harsamtaoui : 34 35 (sic) 36

5° Ahi : 37 38 39

TABLEAU I'o. 3 d. VI (pl. CXLVI).

TITRE ET FORMULE : → 1

2

Le Roi : (sic)

3 Derrière lui :

(sic)

4

5

(sic)

6

(sic) 7

8

(sic) (?) 9

10 … 11 …

← *Divinités* : 1° Mîn : 12 … 13 … 14 …

2° Osiris : 15 … (1) … 16 … 17 … 18 … 19 …

3° Isis : 20 … 21 … 22 … (sic) …

TABLEAU I'o. 3 d. VII (pl. CXLVI).

TITRE ET FORMULE : → 1 … 2 …

Le Roi : … Derrière lui : … (sic)

3 …

(1) Ce signe est très fortement martelé; il n'en reste que de faibles traces.

… (?) … (1) … (2) 4 … (3) … (sic) … (4) … (5) 5 … (6) … (sic) … (7) … (8) … (9) … 6 … (10) … (?) … (sic) … (11) 7 … (12) … (13) … (?) … (13) … (sic) …

(1) *Sic*, le duplicata (voir *Le temple d'Edfou*, t. II, p. 229 et suiv.) porte ∩ ı.

(2) L'épithète … qui figure dans le duplicata a été omise ici.

(3) L'ordre de ce signe et du précédent a été interverti. Le duplicata porte … « 1 *qed* 1/2 ».

(4) La lacune, de petites dimensions, n'a pu contenir qu'une leçon très abrégée du texte donné par le duplicata, probablement … .

(5) La mention de l'unité de mesure, qui figure dans la version du *Laboratoire*, a été omise ici.

(6) L'épithète … qui figure dans le duplicata a été omise.

(7) *Sic*, le duplicata porte … . La disposition des signes et le blanc, au-dessus des deux unités, montrent que le sculpteur a oublié de graver le ı supérieur.

(8) L'autre version ajoute un … après le … .

(9) Le trait médian est oblique, dans l'original.

(10) Voir plus haut, note 3.

(11) Le chiffre … qui figure dans le duplicata manque dans la présente version.

(12) Ce groupe est très endommagé et à peine visible.

(13) Une mention de poids donnée par le duplicata manque ici.

← *Divinités* : 1° Hathor : 8 9 10 11 12 13(7) 14 15

2° Harsamtaoui : 16 17 18 19 20

3° Harsamtaoui : 21 22 23 24

TABLEAU I'o. 3 d. VIII(1) (pl. CXLVII).

Titre : →

Le Roi :

← Safkhit-Aboui : 2 (2) (3) 3 (4) (5) 4

→ Thot : 5 6 (6) 7

(1) Les lignes 1-10, 20-31, 48-52 de ce tableau ont été publiées par H. Brugsch, *Dictionn. géogr.*, p. 1395-1397; les lignes 20-31, par von Bergmann, *Hieroglyphische Inschriften*, pl. LXXII-LXXIV.
(2) Brugsch a oublié le [hieroglyph].
(3) *Sic* et non [hieroglyph], comme Brugsch l'a cru.
(4) Le [hieroglyph] ne figure pas dans la copie de Brugsch.
(5) Le [hieroglyph] a sa forme régulière, contrairement à l'indication de Brugsch.
(6) Restitué d'après Brugsch.

8 (1) 9 10 (sic) (2) (3) (4) (5) (6) (7)

→ Divinités :

I : 11 — II : 12 — III : 13

IV : 14 — V : 15 — VI : 16

VII : 17 — VIII : 18 — IX : 19

20 (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) 21 (15) (16) (17) (18)

(1) Les [hieroglyph] sont nettement séparés, à l'inverse de ce que Brugsch a cru voir. Brugsch a oublié le ×.
(2) Le [hieroglyph] a été omis par Brugsch.
(3) La leçon [hieroglyph] de Brugsch est fausse.
(4) Brugsch a confondu [hieroglyph] avec un [hieroglyph].
(5) Brugsch n'a pas tenu compte de la lacune.
(6) Le [hieroglyph] de la copie de Brugsch n'est pas exact.
(7) Brugsch a vu, à la suite de [hieroglyph], un [hieroglyph] qui ne figure pas dans l'original.
(8) Bergmann : [hieroglyph].
(9) Brugsch a remplacé [hieroglyph] (absolument sûr) par [hieroglyph].
(10) Brugsch a déplacé le × et rendu [hieroglyph] par [hieroglyph].
(11) La leçon [hieroglyph] de Brugsch est inexacte. Le [hieroglyph] est sûr; le fragment de signe, au bas de la lacune, n'a certainement pas fait partie d'un [hieroglyph], il semblerait plutôt appartenir à un [hieroglyph]. Il est en tout cas impossible d'y reconnaître un [hieroglyph], comme l'a fait von Bergmann.
(12) Brugsch a lu [hieroglyph] à la place de [hieroglyph]. Les trois signes sont parfaitement reconnaissables.
(13) L'édition von Bergmann porte ici, à tort, un [hieroglyph].
(14) Bergmann indique après [hieroglyph] une lacune inexistante.
(15) Brugsch : [hieroglyph], au lieu de [hieroglyph].
(16) Brugsch a oublié un des deux [hieroglyph].
(17) Suivant la copie de Brugsch, il devait y avoir un [hieroglyph] à l'endroit où j'ai indiqué une lacune.
(18) Brugsch a oublié les [hieroglyph] placés sous les [hieroglyph].

(1) Le est restitué d'après Brugsch. L'édition von Bergmann porte également un fruste. Un fragment de la partie inférieure du signe est encore apparent. Pour cette lecture, voir plus bas, ligne 23, où le même groupe figure intact.

(2) Brugsch : , au lieu de .

(3) Le est porteur d'un sceptre, par erreur, dans la copie de Brugsch. Le pluriel a été omis par Brugsch et Bergmann.

(4) Brugsch n'a pas vu les traits du pluriel.

(5) Brugsch : , pour .

(6) Le ne figure pas dans la copie de Brugsch. L'édition von Bergmann porte (?). Le n'est en aucune façon douteux et le est simplement endommagé par une légère cassure.

(7) Le est restitué d'après Brugsch et von Bergmann.

(8) Brugsch a remplacé ••• par ııı.

(9) (le déterminatif fruste) d'après Brugsch. Le second manque dans la copie de Bergmann, qui a lu différemment le déterminatif : (fruste). Celui-ci a été couvert partiellement de ciment lorsqu'on a reconstruit le mur. Un fragment, toutefois, en est encore visible, qui permet de l'identifier d'une manière certaine avec . La place qu'il occupe montre, d'autre part, que Brugsch s'est trompé en croyant voir un deuxième à la fin du mot.

(10) Brugsch : . Le bas du signe est détruit; mais la partie supérieure est clairement celle d'un ; en outre, le ı (intact) qui l'accompagne prouve qu'il ne peut s'agir d'un .

(11) Bergmann n'a pas reconnu le ; il l'a rendu par (?).

(12) La leçon de Bergmann est fausse. Le groupe est absolument intact.

(13) Bergmann n'a pas déchiffré le mot , sauf ×. Tous les éléments de ce groupe sont encore en parfait état de conservation, malgré la restauration que le mur a subie.

(14) Brugsch a transposé les deux signes.

(15) La forme de ce signe est inexacte dans la copie de Brugsch.

(16) Brugsch a remplacé par .

(17) La leçon de Brugsch est fausse. L'original porte nettement un , comme von Bergmann l'a vu aussi, d'ailleurs.

(18) Le pluriel a été omis par Brugsch.

(1) Bergmann a incomplètement rendu ce signe; il n'a pas vu le calame.

(2) Signe inexactement reproduit par Bergmann et Brugsch, qui ont oublié, en outre, les deux ı.

(3) Brugsch n'a pas vu le ı.

(4) Bergmann : .

(5) Brugsch a fait suivre le d'un que ne porte pas l'original.

(6) La copie de Brugsch donne un au lieu de , que Bergmann a rendu par un signe de forme indécise.

(7) Bergmann : .

(8) Bergmann : .

(9) Restitué d'après Brugsch.

(10) Brugsch : .

(11) Bergmann : , au lieu de .

(12) Restitué d'après Brugsch. Il reste quelques menus débris de ce signe.

(13) Restitué d'après Brugsch et von Bergmann.

(14) Brugsch n'a pas vu les ı inscrits dans le .

(15) Ce passage a été mal lu par Brugsch, qui a oublié le premier groupe et le qui suit. Le second est très douteux; il n'en reste qu'un fragment du haut, ce qui est insuffisant pour l'identifier.

(16) Les trois ı sont intacts; Brugsch et Bergmann n'en ont vu que deux.

(17) Voir note 14.

(18) Brugsch : ; Bergmann : . Ces deux leçons ne sont pas conformes à l'original.

(19) Bergmann : .

(20) La leçon de Brugsch est fautive.

(21) Le qui accompagne le , dans la copie de Brugsch, ne figure pas dans l'original.

(22) Restitué d'après Brugsch.

(23) Restitué d'après Brugsch et Bergmann; il reste un fragment de la partie postérieure du .

(24) Le de Brugsch n'est pas exact.

(25) Restitué d'après Brugsch. Traces du et du premier ı. Bergmann n'a pas vu le .

(1) Restitué d'après Brugsch. Une petite partie du haut du signe subsiste.

(2) Brugsch a rendu par ııı. Le haut du signe est détruit, mais l'amorce de la ligne cintrée du sommet est encore apparente.

(3) Bergmann : .

(4) La leçon de Bergmann est fausse.

(5) Brugsch et Bergmann : , au lieu de .

(6) Brugsch a oublié le second groupe .

(7) Bergmann a remplacé × par . Le de l'édition Brugsch n'est pas conforme à l'original.

(8) Restitué d'après Brugsch et Bergmann.

(9) Brugsch a omis le groupe suivant : .

(10) Bergmann : .

(11) Brugsch a ajouté au deux qui ne figurent pas dans l'original.

(12) Ici, comme précédemment (voir note 2), Brugsch n'a pas reconnu le , dont le sommet est détruit, et l'a remplacé par ııı, un quatrième ı figurant le trait inférieur du pluriel qui suit. Quoique la partie supérieure du signe ait été recouverte de ciment, on voit encore le point de jonction des deux branches du pieu fourchu qui occupe le centre du «kiosque».

(13) Brugsch a oublié les deux .

(14) Restitué d'après Brugsch. Von Bergmann a vu un signe rectangulaire très endommagé.

(15) Restitué d'après Brugsch et Bergmann.

(16) La forme donnée à ce signe par Brugsch est inexacte.

(17) Restitué d'après Brugsch. Ce ne figure pas dans la copie de Bergmann.

(18) Restitué d'après Brugsch et Bergmann. Les deux extrémités de la barque et la moitié du premier ∩ de la rangée supérieure sont visibles. Il semble qu'il y avait, entre et ∩∩∩, un signe mince et horizontal, tel que , dont un petit fragment paraît au bord de la lacune. L'espace qui le sépare de la barque ne permet pas de supposer qu'il s'agit du — sur lequel celle-ci repose.

(19) Ces deux signes ont été mal interprétés par Bergmann et Brugsch.

(20) La forme donnée à ce signe par Brugsch est inexacte.

(21) Restitué d'après Brugsch; Bergmann a remplacé × par *.

(22) Ce signe est inexactement reproduit dans la copie de Brugsch.

← Les sept dieux constructeurs :

I :

(1) Bergmann a oublié le .

(2) Cette lacune ne figure pas dans l'édition Brugsch.

(3) Bergmann a omis le .

(4) Le ne figure pas dans l'édition von Bergmann.

(5) Brugsch n'a pas reproduit la forme exacte de ce signe.

(6) Restitué d'après Brugsch et Bergmann.

(7) Restitué d'après Bergmann.

(8) Restitué d'après Brugsch et Bergmann.

(9) Bergmann a omis le .

(10) Bergmann a remplacé le par un .

(11) Bergmann : , au lieu de (très net).

(12) Bergmann : , à la place de .

(13) Bergmann n'a pas reconnu le et lui a donné une forme inexacte.

(14) Brugsch (*Dictionn. géogr.*, suppl., p. 1397, D) donne comme appartenant à ce tableau les noms des mêmes dieux qui figurent sur le *mur est* (tableau I^e. 3 g. XI, l. 124-127 et 138-140) et débutent tous par , ou . Les orthographes qu'il reproduit ne sont d'ailleurs pas, pour la plupart, conformes à l'original.

II : [36] [37]

III : [38] [39]

IV : [40] [41]

V : [42] [43]

VI : [44] [45]

VII : [46] [47]

← Thot : [48] (1) [49]

[50]

← Safkhit-Aboui : [51] [52]

← Les dieux de la première ennéade :

[53]

(?)

(sic) (?)

(?) [54]

(1) Brugsch a ajouté, devant le , un qui ne figure pas dans l'original.

(sic)

(1)

← Râ-Harmakhi : [55] (2) (?) [56]

[57] [58]

← Ptah : [59] [60] [61]

[62]

I : [63] II : [64] III : [65]

IV : [66] V : [67] (sic) VI : [68]

VII : [69] VIII : [70]

TABLEAU I'o. 3 d. IX (pl. CXLVIII).

Titre et formule : → (sic) [2] (?)

Le Roi :

(1) Ce texte de deux lignes horizontales est gravé en surcharge sur les noms (disposés en colonnes) des huit divinités à têtes de grenouille et de serpent (I-VIII), qui ont été sculptés de nouveau au-dessous de cette inscription.

(2) La tête et le haut du corps de l'animal sont détruits.

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : [1]

[1] L'épithète se répète à droite et à gauche du disque.

[2] La lecture de ce signe, qui est en très grande partie recouvert de ciment, n'est pas absolument sûre.

[3] Signe très martelé.

[4] La partie antérieure du signe est détruite.

[5] Signe à l'état fragmentaire; on peut hésiter entre et ; le premier est plus probable.

I :

II :

III :



IV : [17] (?) (?) [18] (sic)

V : [19] [20] (?)

VI : [21] [22]

VII : [23] [24]

VIII : [25] [26]

IX : [27] [28]

X : [29] [30]

XI : [31] [32]

XII : [33] [34]

XIII : [35] [36]

XIV : [37] (1) [38]

XV : [39] [40]

(1) Signe très fortement martelé. Je crois y reconnaître les traces d'un [hieroglyph].

→ XVI : [41] [42] [43] [44] (?)

XVII : [45] [46] [47] (?)

← *Divinités* : 1° Horus : [48] (sic) [49] [50] [51] [52]

2° Ptah : [53] [54] [55] [56]

3° Thot : [57] (?) [58] [59] [60] [61] [62]

TABLEAU I'o. 3 d. X (pl. CXLVIII).

FORMULE : → [1] (?)

Le Roi : (sic) (1) Derrière lui : (2) et

← Divinités : 1° Horus : (3)

2° Hathor :

(sic) (?)

Paroi nord (pl. CXLIX).

TABLEAU I'n. 3 d. I(4) (pl. CXLIX).

→ Thot :

(1) L'extrémité inférieure des pattes de l'oiseau est détruite, mais il en reste encore suffisamment, néanmoins, pour permettre de constater que le mot *gmḥś* n'est pas déterminé par comme il l'est habituellement.

(2) Le n'a pas été gravé.

(3) Le bas du et celui du premier sont détruits.

(4) Les lignes 1-3 de ce tableau ont été publiées par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 46 *a*. Ce texte, comme nous l'avons fait remarquer plus haut, p. 143, a été arbitrairement reporté par Lepsius au 2e registre, tableau I'n. 2 d. I.

(1) (sic)

TABLEAU I'n. 3 d. II (pl. CXLIX).

→ Le Roi : (sic) Au-dessus de lui, le disque solaire : →

(1) Lepsius a lu ici et indiqué une lacune qui occuperait toute la hauteur du registre, derrière le dieu. Il y a, en réalité, à la suite de celui-ci, une colonne de texte absolument intacte.

32 … 33 … 34 … 35 … 36 … 37 … 38 … 39 … 40 … (sic) … 41 … (?) … 42 … (?)

… 43 …

→ *Divinités* : 1° 44 … 2° 45 … 3° 46 …

4° 47 … 5° 48 … (sic) 6° 49 …

7° 50 … 8° 51 … 9° 52 …

10° 53 … 11° 54 … 12° 55 …

13° 56 … 14° 57 … (sic) 15° 58 …

16° 59 … 17° 60 … 18° 61 …

19° 62 … 20° 63 … 21° 64 …

22° 65 … 23° 66 … 24° 67 …

Le faucon qui plane au-dessus de ces dieux est accompagné des légendes suivantes : → 68 … (sic) … (?) … → 69 … ← 70 …

← Légende de la lance-fétiche d'Horus d'Edfou : 71 …

→ Légende du faucon : 72 …

← Légende du faucon d'Horus : 73 …

Génies protecteurs d'Edfou : 1° ⟶ 74 … 75 …

2° ⟵ 76 … 77 …

⟵ Le dieu du temple d'Edfou : 78 … 79 … 80 … 81 … 82 … 83 … 84 …

⟵ Pe-Khen : 85 … 86 … 87 … (?) … 88 … 89 … 90 …

91[1] … (2) …

TABLEAU I'n. 3 d. III[3] (pl. CXLIX).

⟵ Le Roi : …

… Au-dessus de lui, le disque solaire : ⟵ … (sic)

⟶ Horus fils d'Isis : 3 … (sic) … 4 … (sic) … 5 … (sic) …

(1) La ligne 91 a été publiée par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 46 *b*.
(2) Lepsius : …, pour ….
(3) Les lignes 9-28 de ce tableau ont été publiées par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 46 *b*.

⟶ Thot : 6 … 7 … 8 …

9 … (1) … 10 … (2) … (3) … 11 … (sic) … 12 … (sic) … (4) … 13 … (5) … (6) … (7) … 14 … (sic) … (8) …

(1) Lepsius : ….
(2) Lepsius : …, au lieu de ….
(3) La petite lacune située devant *m*ᶜ, et qui a fait disparaître le déterminatif …, n'a pas été relevée par Lepsius.
(4) L'édition Lepsius porte …, au lieu de … (très net).
(5) La leçon … de Lepsius est mauvaise.
(6) Lepsius : … pour ….
(7) La lecture … de Lepsius est fausse.
(8) Le … est peu visible; Lepsius l'a pris pour un ….

(1) Lepsius a remplacé le (très net) par un signe informe, sans rapport avec celui-ci, et qui n'offre aucun sens.

(2) Je crois voir quelques débris du haut du signe qui est, par ailleurs, entièrement détruit. Lecture matériellement douteuse, mais assurée par le contexte.

(3) Le pronom a été oublié dans l'édition Lepsius.

(4) La couronne du personnage est légèrement endommagée par une érosion de la pierre. Lepsius n'en a pas reconnu la forme et a rendu le signe par . Cette lecture est impossible en raison du parallélisme des deux membres de phrase.

(5) Lepsius a rendu par . La tête de l'oiseau est détruite et le endommagé. Cependant, la présence des déterminatifs marque sans aucun doute qu'il s'agit du mot , les «deux yeux». La leçon de Lepsius ne présente aucun sens.

(6) Signe martelé. Lepsius l'a confondu avec , dont la signification est différente et inapplicable ici.

(7) Mauvaise gravure pour .

(8) Lepsius : .

(9) Lepsius : .

(1) Le placé par Lepsius entre le et le n'existe pas dans l'original; il s'agit d'une érosion accidentelle de la pierre.

(2) Lepsius : , au lieu de (très net).

(3) Lepsius : , pour ; le est intact et très net.

(4) Lepsius a fait figurer, au-dessus de la tête et du dos de l'oiseau, une ligne courbe en pointillé qui est produite par le martelage et ne dépend en rien de ce signe.

(5) Ce signe a été lu par Lepsius. Il s'agit, comme le sens général de la phrase l'indique, d'un incomplètement gravé.

(6) La lecture de Lepsius est fausse.

(7) Lepsius : ; le est très net.

(8) Lepsius : .

(9) La leçon de Lepsius est mauvaise.

(10) L'édition Lepsius remplace le (intact) par un .

(11) Lepsius : , au lieu de (très net).

28 (1) (sic)

←— *Divinités* : 1° Horus : 29

30 31 32

2° Hathor : 33 34

35

3° Aḥi : 36 37 38

39

40

FRISE.

La frise est ornée de deux motifs symboliques de types différents, séparés par un groupe de trois *hetès*, qui alternent dans l'ordre suivant :

I. Cartouches d'Horus d'Edfou : accolés de faucons. L'un de ceux-ci, taurocéphale, est accompagné de la légende ; l'autre est dit :

II. Cartouches de Ptolémée XI, Alexandre Ier, accolés des faucons horiens :

(1) Lepsius : (légèrement fruste), à la place de (absolument sûr).

Cette décoration se poursuivit dans le même ordre jusqu'au centre de la paroi nord.

Le mur étant presque partout écrêté, les textes qui accompagnent les figures sont en majorité fragmentaires; les quelques variantes graphiques qu'ils présentent n'offrent aucun intérêt.

SÉRIE GAUCHE (EST).

Le *Couloir de ronde* était isolé de la *Cour*, à l'est, par une porte dont il ne reste que les montants. Elle est placée au nord de la partie étroite du *Couloir*, un peu en avant de l'extrémité de la saillie formée par le *Pronaos*, entre les 3e et 4e tableaux du 1er registre du *Mur d'enceinte*.

TABLEAU : 1° *Montant du côté droit* (*ouest*). I'. ép. mt. pte. e. d.

→ 1 (sic) (?)

← 2

2° *Montant du côté gauche* (*est*). I'. ép. mt. pte. e. g.

← 1

(sic)

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE.

1° *Embrasure du côté droit (ouest).* I'. embr. p^te. e. d.

SOUBASSEMENT.

Inscription du bandeau du soubassement. I'. emb. p^te. e. band. soub. d.[1].

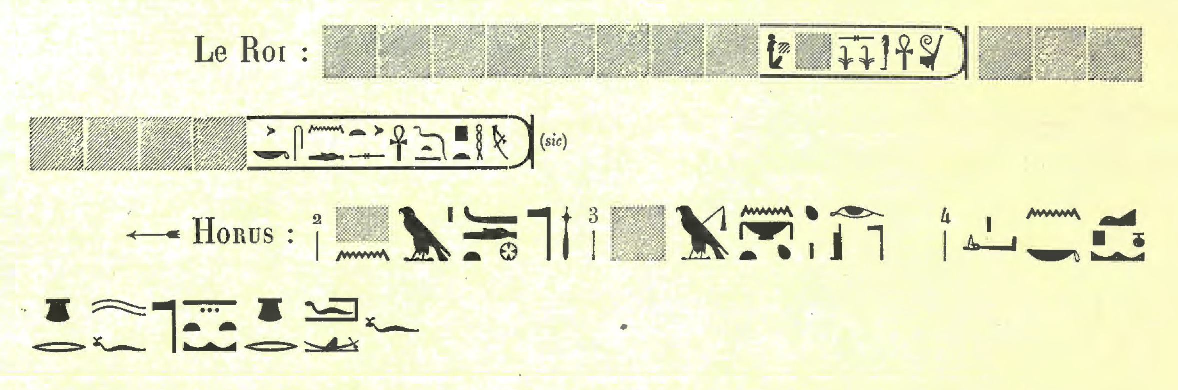
Les trois figures qui occupent le soubassement font partie de la procession qui se déroule sur la paroi extérieure du *Pronaos* (voir t. X, pl. CXI, l. 14-19); les textes qui les accompagnent ont été donnés précédemment (voir t. IV, p. 363, II-IV).

1er REGISTRE.

TABLEAU I'. embr. p^te. e. d. (pl. CXI).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1

(1) Publié par Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. LXXXII, l. 13-14.



2° *Embrasure du côté gauche (est).* I'. embr. p^te. e. g.

Cette embrasure est occupée par sept rangées de cinq groupes d'emblèmes prophylactiques.

Le plafond est détruit.

PAROIS.

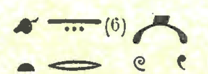
SOUBASSEMENT.

Paroi est (pl. CLVIII-CLIX).

TABLEAU I'e. soub. g. I[1] (pl. CLVIII).

⟶ *Divinités* : 1° Horus : 1 2 (2) (3) 3 (4) 4 (5)

2° Hathor : 5 6 7



(1) Les textes de ce tableau ont été publiés par J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. CXIII-CXX.

(2) La lecture de J. de Rougé est mauvaise.

(3) J. de Rougé : , au lieu de .

(4) Le texte est intact, contrairement à l'indication de J. de Rougé.

(5) J. de Rougé a remplacé le (très net) par un .

(6) J. de Rougé a omis le .

3° Ahi : 8 … 9 … 10 … (1) …

11 … (2)

← Adoration : 1° Le Roi : …

… 12 … (sic) … 13 … (3) 14 … (sic) … (sic)

… Derrière lui : …

2° La Reine : 15 … (sic) …

… 16 … 17 … (sic) …

… (4) … (5)

3° Personnages géographiques : I : …

… 18 … 19 … 20 (6) …

(1) La leçon … de J. de Rougé est mauvaise.

(2) Le texte est intact, contrairement à l'indication du premier éditeur. J. de Rougé, dans toutes ses copies, multiplie généralement les lacunes et les signes frustes avec une abondance excessive. Dans la majorité des cas, les signes qu'il signale comme détruits ou endommagés sont dans un état de conservation parfait ou à peine effacés.

(3) Cette ligne a été oubliée par J. de Rougé.

(4) J. de Rougé : …, par erreur.

(5) La leçon … de J. de Rougé est fautive. Le … est intact et fort net, comme toute cette partie de l'inscription.

(6) Les lignes 20-33, 36-40, 43-45, 48-50, 53, 56-58, 61-62, 65-66, 69-93, 96-135 ont été publiées par Dümichen, *Historische Inschriften*, t. II, pl. XLIX *b*-L.

… (1) … 21 … (2) …

… (3) … (4) … (5) … 22 … (sic) (6) …

… (7) … 23 … (8) …

… 24 … (9) … 25 …

… 26 … (10)

… (11) … 27 … (12) … (13) …

… 28 … (14) … 29 …

… 30 … (15) … (15) …

(1) J. de Rougé a remplacé le … (très net) par un signe de fantaisie; il n'a pas reconnu le ….

(2) J. de Rougé : …, au lieu de ….

(3) Le bas du … est détruit.

(4) Dümichen : …. Cette leçon est mauvaise. Le texte porte exactement …. Le … est coupé dans son axe par un joint vertical de la maçonnerie, mais encore bien reconnaissable. La position du … par rapport au … est inhabituelle au groupe …; en outre, la lecture de Dümichen laisserait … et … sans emploi. Il s'agit du mot *nr·t*, écrit … en néo-égyptien, …, …, … en ptolémaïque (la dernière forme est transcrite par *rnp·t* dans le *Wörterbuch*, où il n'est pas tenu compte des autres graphies, connues depuis longtemps : cf. Brugsch, *Dictionn. hierogl.*, suppl., t. VI, p. 683).

(5) J. de Rougé n'a pas vu le …, qui est intact.

(6) Dümichen n'a pas indiqué la lacune; J. de Rougé a omis le ….

(7) Il n'y a plus qu'un petit fragment du …. La leçon … de J. de Rougé est fausse.

(8) La forme de ce signe n'est pas bonne dans les copies de Dümichen et de J. de Rougé.

(9) Mot entièrement défiguré dans l'édition de J. de Rougé.

(10) Dümichen et J. de Rougé : …, au lieu de …. La même faute se répète continuellement dans les deux copies.

(11) J. de Rougé : …. Cette lecture est inexacte; le … est intact.

(12) Le second … est presque totalement détruit.

(13) J. de Rougé : …, par erreur. La touffe de plumes placée à la gorge de l'oiseau est en partie détruite; ce qui a évidemment causé la confusion.

(14) J. de Rougé n'a pas reconnu ce signe, dont la moitié inférieure est détruite. La lacune indiquée par Dümichen est exagérée; il y a juste la place pour ….

(15) Dümichen a oublié un des deux ….

31 32 (sic)

33 (1) (2)

II : 34

35 36 (3) (4)

(5) 37

(6) 38

(7) 39 (sic) (8)

40 (9) (sic)

III : 41

42 (10) 43

44

(1) Dümichen : [hiéroglyphe].

(2) Dümichen : [hiéroglyphe], pour [hiéroglyphe]. La même faute se répète continuellement dans sa copie pour les formes [hiéroglyphe] et [hiéroglyphe].

(3) Les lignes 36-38, 42, 48, 53, 56-58 ont été publiées partiellement par Dümichen, *Die Oasen*, pl. XI.

(4) Dümichen a oublié le [hiéroglyphe].

(5) Restitué d'après Dümichen, *Die Oasen*. Le groupe [hiéroglyphe] est encore visible sur une photographie prise en 1896.

(6) Les signes placés entre crochets, dont il ne reste plus rien maintenant, sont restitués d'après une photographie prise en 1896.

(7) Le signe est aux trois quarts détruit.

(8) La partie centrale du [hiéroglyphe] est seule visible.

(9) Dümichen a introduit un [hiéroglyphe] entre [hiéroglyphe] et [hiéroglyphe].

(10) J. de Rougé n'a pas vu le [hiéroglyphe].

45

IV : 46

47 (1) 48 (sic)

(2) 49

(3) 50 (sic) (4) (5)

(6)

V : 51

52 53 (7) (8) (9)

(sic) (sic) (10)

VI : 54

(1) J. de Rougé n'a pas reconnu le [hiéroglyphe] (très net).

(2) J. de Rougé a remplacé le [hiéroglyphe] (intact et très net) par un [hiéroglyphe]; il n'a pas vu le [hiéroglyphe] placé à la suite de [hiéroglyphe].

(3) La leçon [hiéroglyphe] de Dümichen est erronée.

(4) La leçon [hiéroglyphe] de J. de Rougé est fautive. L'original est intact.

(5) L'édition de J. de Rougé porte à tort [hiéroglyphe]. Le [hiéroglyphe] et le [hiéroglyphe] ont un peu souffert, mais ils sont encore bien reconnaissables; il n'y a pas la moindre lacune entre [hiéroglyphe] et [hiéroglyphe].

(6) Restitué d'après une photographie prise en 1896. Ces signes sont maintenant recouverts de ciment. Dümichen a pu voir encore le passage intact : [hiéroglyphe]. La copie de J. de Rougé est inintelligible, depuis [hiéroglyphe]. Le texte est cependant en bon état, sauf les deux derniers groupes.

(7) Ce signe n'est pas exactement reproduit dans la copie de Dümichen.

(8) J. de Rougé : [hiéroglyphe], au lieu de [hiéroglyphe].

(9) Dümichen et J. de Rougé n'ont pas vu le [hiéroglyphe].

(10) La leçon [hiéroglyphe] de Dümichen (*Die Oasen*) est inexacte. Celle de J. de Rougé, [hiéroglyphe], l'est beaucoup plus encore, bien que le déchiffrement du texte, qui est en bon état, n'offre aucune difficulté.

VII :

VIII :

(1) Dümichen : .
(2) Dümichen a oublié le ; il a ajouté un à (*Die Oasen*).
(3) Dümichen : .
(4) La leçon de Dümichen ne respecte pas le texte original.
(5) Dümichen a omis .
(6) La lecture de J. de Rougé est fausse.
(7) Dümichen a oublié le pluriel.
(8) La leçon de Dümichen est mauvaise.
(9) Dümichen : , par erreur.
(10) Dümichen : , au lieu de .
(11) L'édition de Dümichen porte ici un signe informe. L'original est parfaitement net.
(12) Il n'y a de visible que le trait supérieur du et un fragment de la boucle.
(13) La leçon de Dümichen est fautive.
(14) Le bas du signe est détruit; Dümichen et J. de Rougé n'ont vu que le .
(15) Dümichen a confondu (très net) avec un ; J. de Rougé n'a pas tenu compte de ces deux signes.

IX :

X Thot :

(1) Dümichen a oublié le pluriel.
(2) Dümichen : . Les trois traits sont intacts.
(3) La leçon de l'édition J. de Rougé n'est pas conforme à l'original.
(4) Le est intact.
(5) J. de Rougé : , par erreur.
(6) J. de Rougé a remplacé par .
(7) Dümichen : , au lieu de . J. de Rougé n'a pas déchiffré ce groupe, qui est en bon état de conservation.
(8) Le verbe et la préposition qui l'accompagne sont parfaitement bien conservés.
(9) La lecture de J. de Rougé est mauvaise. Dümichen a remplacé le groupe par ; le et le sont certains.
(10) J. de Rougé a vu un (fruste) à la place du .
(11) J. de Rougé : . Le est absolument sûr.
(12) J. de Rougé : , par erreur.
(13) Dümichen : ; J. de Rougé : . L'original est d'une netteté parfaite.
(14) Les deux signes qui précèdent sont en parfait état, contrairement à l'indication de J. de Rougé, qui les a lus .
(15) Dümichen : .
(16) Dümichen et J. de Rougé : . Les trois sont intacts.

(1) Ce signe et le précédent ont été mal déchiffrés par Dümichen et J. de Rougé.

(2) Dümichen a remplacé le (très net) par un .

(3) Le n'a pas été reconnu par J. de Rougé. Il est intact dans l'original.

(4) J. de Rougé a corrigé ce signe en ; le , introduit ici à tort par le graveur ancien, est très net. Cette faute, relativement commune à l'époque gréco-romaine, est due à la ressemblance qui existe entre les deux formes dans l'écriture cursive.

(5) Dümichen : ; J. de Rougé : .

(6) La leçon de Dümichen est inexacte.

(7) Le est certain.

(8) Dümichen a oublié le .

(9) Le est tourné en sens inverse ( ) dans l'original.

(10) La lecture de ce mot est sûre. L'original est intact, contrairement à ce que la copie de J. de Rougé ferait croire.

(11) Il y a, dans l'original, sous le , trois — au lieu de deux.

(12) J. de Rougé : , à la place de .

(13) Dümichen a remplacé par .

(14) La copie de J. de Rougé porte ici un .

(15) Dümichen et J. de Rougé : . Ma lecture est certaine.

(16) J. de Rougé : (le premier signe fruste); le groupe est intact.

XI :

(1) Dümichen : , par erreur.

(2) J. de Rougé a substitué un au .

(3) Le ne figure pas dans la copie de J. de Rougé.

(4) et non , comme l'a cru J. de Rougé.

(5) Je crois apercevoir les traces d'un dans la lacune.

(6) Dümichen a remplacé le (net) par un .

(7) J. de Rougé a vu un à la place du .

(8) Dümichen n'a pas reconnu le , dont la moitié inférieure est détruite; il a indiqué à la place une lacune beaucoup trop étendue. J. de Rougé a confondu le sommet de ce signe avec un .

(9) Dümichen : , au lieu de (très net).

(10) J. de Rougé : , au lieu de .

(11) J. de Rougé : (fruste). Le groupe est intact.

(12) La fin de cette ligne, malgré l'excellent état de conservation du texte, a été mal déchiffrée par J. de Rougé, depuis .

(13) J. de Rougé a confondu le avec un .

(14) J. de Rougé indique une lacune à la place de ce signe.

(15) J. de Rougé : , au lieu de .

(16) La lacune indiquée par J. de Rougé devant n'existe pas dans l'original.

(1) 102 (2) (3)

(sic) 103

104 (4)

105 (5) (6) (7)

106 (8) 107

108

(9) (sic) (sic) 109

(10) (11) 110 (12) (13) (14)

111 (15) (16)

112 (17)

(1) J. de Rougé : , par erreur.

(2) La leçon de J. de Rougé est fausse. Le texte est bien conservé, à l'opposé de ce que l'éditeur indique.

(3) J. de Rougé a vu un à la place du , absolument net.

(4) J. de Rougé : , pour .

(5) La leçon de J. de Rougé est fausse; le texte est intact.

(6) Voir note 1.

(7) La lacune indiquée par J. de Rougé () n'existe pas.

(8) J. de Rougé : , pour .

(9) La leçon de J. de Rougé est fausse.

(10) J. de Rougé : , à la place de .

(11) J. de Rougé : , au lieu de .

(12) La leçon de J. de Rougé est fausse.

(13) J. de Rougé a remplacé le par un signe ressemblant à .

(14) J. de Rougé : , pour .

(15) J. de Rougé : , au lieu de .

(16) J. de Rougé a vu un à la place de .

(17) Le n'est pas détruit, comme le marque la copie de J. de Rougé, mais simplement endommagé.

113 (1) (2)

114

115 (3) (4) 116

(5) (6) 117

(7) (8) 118

(9) (10) 119 (11) (12) (sic)

(13) (14) (15) 120

(16) (17) (?) (18) 121 (19)

122

(1) Dümichen : .

(2) J. de Rougé : .

(3) J. de Rougé a oublié un . La forme qu'il a donnée au déterminatif () est erronée.

(4) La copie de J. de Rougé porte, par erreur, deux au lieu de trois.

(5) J. de Rougé a remplacé le par un .

(6) J. de Rougé : , au lieu de .

(7) Les déterminatifs ne figurent pas dans la copie de Dümichen.

(8) Dümichen : .

(9) J. de Rougé a confondu ce signe avec .

(10) Dümichen : ; J. de Rougé : .

(11) Les deux sont semblables dans l'original. Dümichen et J. de Rougé les ont vus différents.

(12) J. de Rougé : .

(13) J. de Rougé a remplacé le (intact) par une lacune.

(14) J. de Rougé : pour .

(15) Dümichen n'a pas vu le .

(16) J. de Rougé : pour .

(17) On voit, dans la lacune qui suit , un petit fragment de la partie antérieure de deux signes. Le premier me semble appartenir à un : ; le second n'est pas identifiable.

(18) La leçon (sans • • •) de J. de Rougé est fausse. Le texte original est bien lisible.

(19) Il me semble voir, au commencement de la lacune, des traces d'un et d'un . Si cette impression est exacte, le mot en partie détruit serait probablement .

(1) (sic) 123

(?) (?) (sic) 124

(2) 125

(3) 126 (4) (5) (6) (7)

127 (8) (sic) (9)

(10) 128 (11) (12) (13)

129 (14) (15)

130 (sic) (16) (17)

131 (18)

132 133

(1) J. de Rougé a oublié.

(2) J. de Rougé a corrigé le texte en.

(3) La leçon de J. de Rougé est fautive.

(4) J. de Rougé :. Le texte original, en bon état, ne porte rien de semblable.

(5) J. de Rougé :, au lieu de.

(6) Dümichen a remplacé (très net) par.

(7) Dümichen :, pour.

(8) J. de Rougé :, à la place de.

(9) J. de Rougé a substitué à.

(10) J. de Rougé :, pour.

(11) Restes d'un dans la cassure?

(12) Le intercalé entre et, dans la copie de Dümichen, ne figure pas dans l'original.

(13) La leçon de J. de Rougé est inexacte.

(14) Dümichen a omis le pronom.

(15) Dümichen :, pour.

(16) Dümichen :. Les • • • sont simplement les trois pains placés sur la table d'offrandes.

(17) L'extrémité antérieure de ce signe est coupée par un joint vertical de la maçonnerie qui empêche de déterminer la nature de l'objet posé sur la main.

(18) J. de Rougé n'a pas reconnu le (intact).

134 (1)

(2) (3) (4) 135 (5)

(6) (7)

XII (8) : 136

137 138

(9)

XIII : 139

140 141

XIV : 142

143 144

XV : 145

(1) J. de Rougé a rendu les traits du pluriel par.

(2) J. de Rougé :, pour.

(3) Dümichen a oublié le qui suit.

(4) J. de Rougé :, pour.

(5) J. de Rougé a remplacé le par un.

(6) Dümichen :, au lieu de.

(7) J. de Rougé :, pour.

(8) Des légendes qui accompagnent les personnages suivants, J. de Rougé n'a reproduit que des lambeaux. Les copies donnent l'impression que les textes sont tous à peu près ou complètement ruinés, alors que la plupart sont en bon état.

(9) La leçon de J. de Rougé est mauvaise.

146 147

XVI : 148

149 (1) 150

(sic)

XVII : 151

152 153 (sic)

XVIII[2] : 154

155 156

XIX : 157

158 159

(sic)

XX : 160

161 162

(1) J. de Rougé : , pour . — (2) J. de Rougé a oublié ce personnage.

XXI : 163

164 165

XXII[1] : 166

167 168

(2)

XXIII : 169

170 171

XXIV : 172

173 174 (3)

(?) (?)(4)

XXV : 175

176 177

XXVI : 178

(1) J. de Rougé a oublié ce personnage.
(2) Le est tourné en sens inverse () dans l'original.
(3) Le est en mauvais état, mais certain.
(4) Ce signe et le précédent sont endommagés dans le haut. Ma lecture est à peu près sûre.

179 ... 180 ...

XXVII : ... 181

182 ... (1) ... 183 ... (?)

XXVIII : ...

184 ... 185 ... 186 ...

XXIX : ... 187

188 ... 189 ...

XXX : ... 190

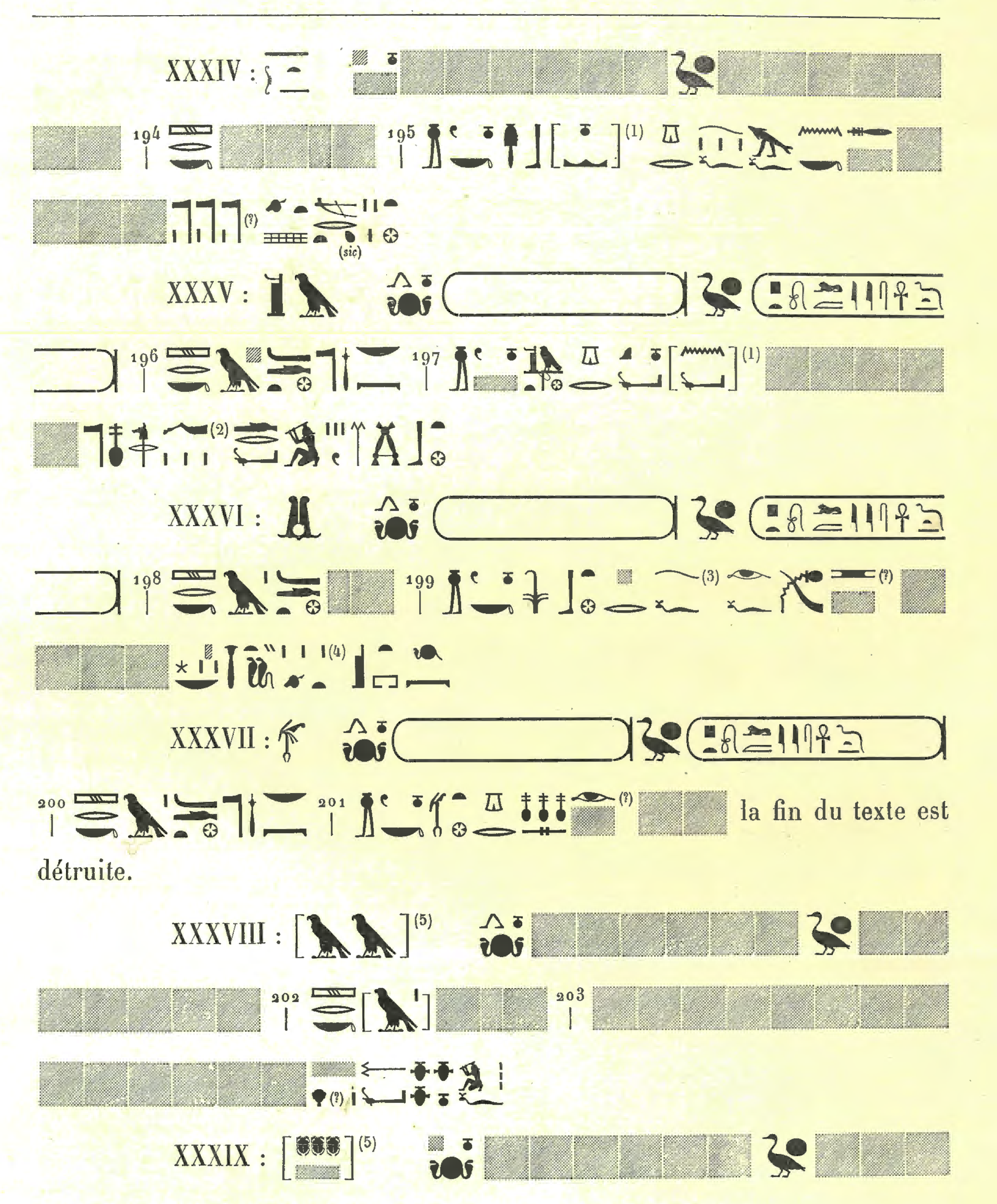
191 ... 192 la suite est entièrement détruite, sauf deux signes, à la fin de la ligne : ... (?) ...

XXXI et XXXII : détruits.

XXXIII : Il ne subsiste plus que les derniers signes de la colonne de texte placée derrière le personnage : 193 ... (2)

(1) J. de Rougé a omis le groupe ... .

(2) L'épithète appliquée à Horus, et que J. de Rougé a pu encore lire, était : ... .



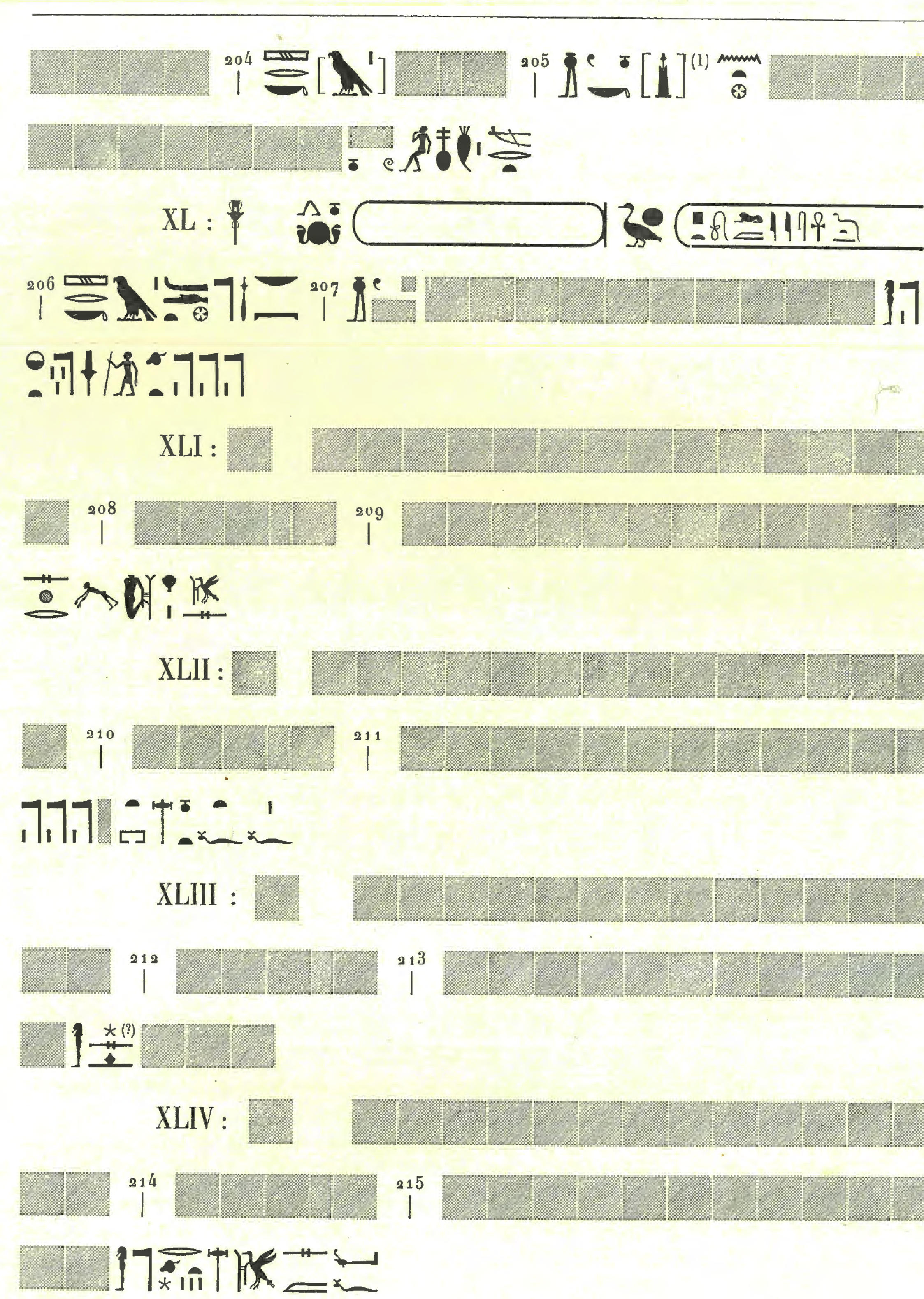
(1) Restitué d'après J. de Rougé.

(2) La leçon ... de J. de Rougé (pour ..., très net) est erronée.

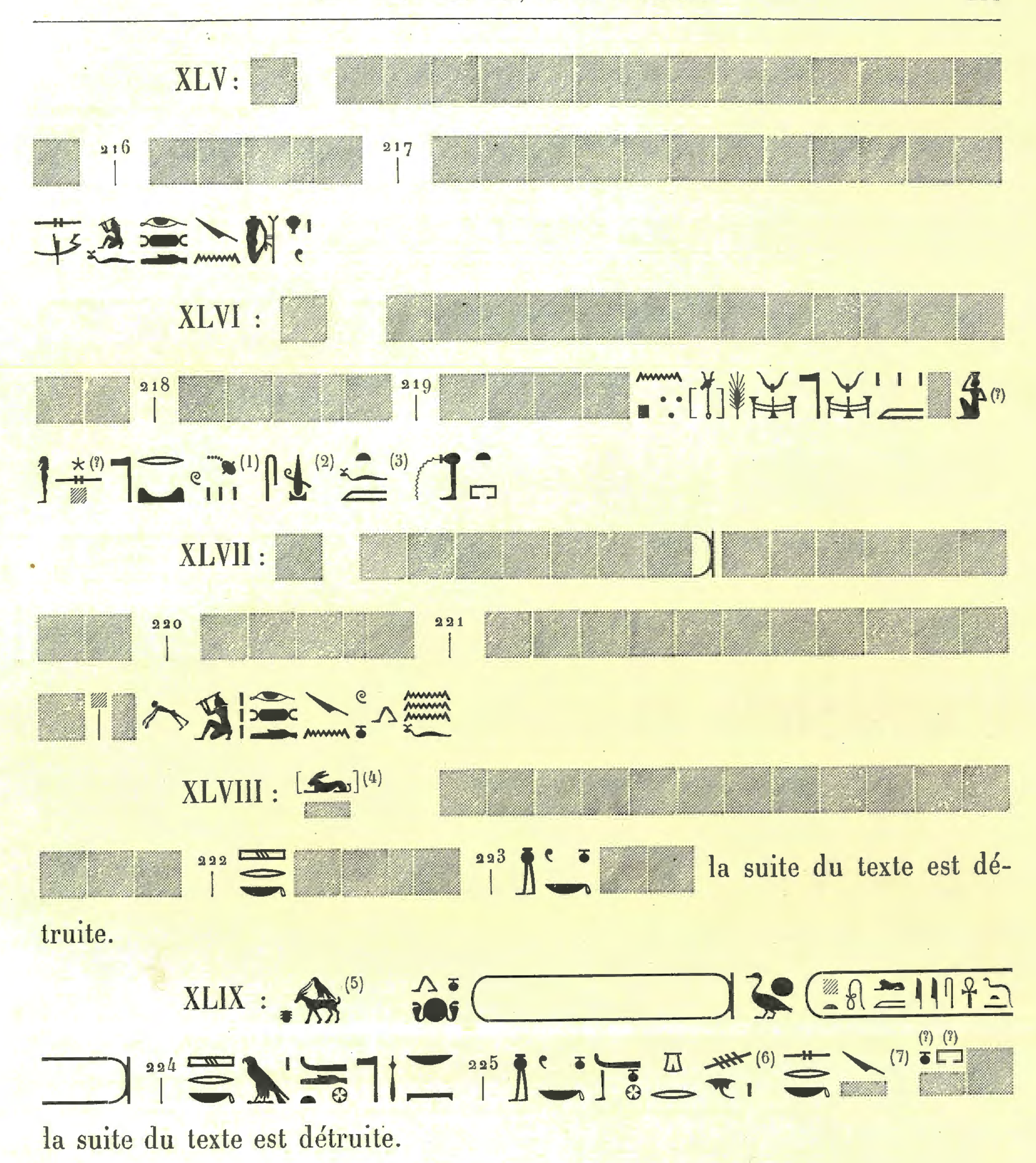
(3) J. de Rougé a omis le groupe ... .

(4) J. de Rougé a lu ... à la place de ... .

(5) Restitué d'après J. de Rougé.



(1) Restitué d'après J. de Rougé.



la suite du texte est détruite.

la suite du texte est détruite.

(1) J. de Rougé : ●, par erreur.
(2) Le ⟨signe⟩ a été lu ⟨signe⟩ par J. de Rougé.
(3) Le ⟨signe⟩ a été omis par J. de Rougé.
(4) Il n'y a plus de visibles que les oreilles du lièvre.
(5) J. de Rougé a remplacé ⟨signe⟩ par ⟨signe⟩.
(6) Je n'ai pas vu trace du pluriel qui figure dans la copie de J. de Rougé. La forme du déterminatif est mauvaise dans cette édition.
(7) J. de Rougé : ⟨signe⟩, pour ⟨signe⟩.

L :

226 227 (1) (2) (?)

LI :

228 229 (3) (?)

LII :

230 231 (4) (5) (6)

LIII :

232 233 (7)

(8) (sic)

LIV :

(1) J. de Rougé a oublié le pronom .

(2) L'édition de Rougé porte au lieu de . La même erreur se reproduit dans les textes qui suivent.

(3) La tête et l'extrémité des bras du personnage sont détruites. Il se peut qu'il faille lire ; cette leçon semble, toutefois, moins vraisemblable.

(4) J. de Rougé : , par erreur.

(5) J. de Rougé a oublié le déterminatif .

(6) J. de Rougé a remplacé ce signe par . La confusion n'est pas possible, car l'original est dans un état de conservation parfait.

(7) J. de Rougé a substitué au groupe .

(8) J. de Rougé : , au lieu de .

234 235

(1)

LV :

236 237 (2)

(3)

TABLEAU Ire. soub. g. II (pl. CLIX).

→ *Divinités* : 1° Horus : 1 2 3 4

2° Hathor : 5 6 7

3° Isis : 8 9 10

11 (sic)

Le Roi : 12

. Derrière lui :

← (4) 13 (5)

(1) J. de Rougé a remplacé (fruste) par .

(2) La leçon de J. de Rougé est inexacte.

(3) J. de Rougé a remplacé les par des .

(4) Le texte qui suit a été publié par Éd. Naville, *Textes relatifs au mythe d'Horus recueillis dans le temple d'Edfou*, pl. XXII-XXIII. Quelques signes aujourd'hui détruits sont restitués d'après cette édition.

(5) Naville n'a pas vu le pronom et a substitué à un fruste.

(1) La leçon … de Naville est fautive. Le … est intact et bien formé.

(2) Naville a remplacé par un … le sceptre qui repose sur les genoux de … et de la femme qui se trouve un peu plus loin.

(3) Il n'y a pas de … derrière ….

(4) L'édition Naville porte un … fruste à sa partie postérieure. Le … est intact.

(5) Naville a oublié le … qui accompagne ….

(6) Naville a remplacé le … par un ….

(7) La leçon … de Naville est fautive.

(8) La forme du … ne correspond pas à celle de l'original dans l'édition Naville.

(9) La leçon … de Naville est fautive.

(10) Naville : …. Ce signe, qui est endommagé dans le bas, est certainement un … (cf. plus bas, l. 30 *in fine*, …, et …, l. 52). La forme et la position des ailes de cet oiseau diffèrent de celle du …. Il s'agit d'une variante graphique du …, fréquente dans les inscriptions du temple d'Edfou.

(1) La leçon … de Naville est fautive.

(2) Naville a remplacé le … par un ….

(3) Dans son édition, Naville a substitué un … au ….

(4) Naville : … (le premier … fruste). Cette leçon n'est pas acceptable. Naville a été probablement induit en erreur par l'aspect d'une cassure de la pierre, entre … et …, qui a fait disparaître le … dont … est habituellement suivi dans ce mot.

(5) Brugsch, citant ce passage (*Dictionn. hiérogl.*, suppl., t. V, p. 420), donne à … la forme …. L'erreur est manifeste, car le second … est absolument intact.

(6) Naville s'est mépris sur la forme de ce signe (très endommagé), qu'il a rendu par ….

(7) Naville a lu ce groupe …, par erreur. Les deux signes sont un peu frustes mais reconnaissables.

(8) La leçon … de Naville est mauvaise.

(9) Il n'y a pas de … au-dessus de ….

(10) Le … est endommagé et incertain. Il n'a pas été reconnu par Naville, qui l'a rendu par …. Le … qui précède est absolument sûr.

(11) Naville n'a pas noté la lacune qui suit … et qui a fait disparaître un ….

(1) Le pronom est en mauvais état. Il ne peut pourtant être confondu avec un , comme l'a fait Naville.

(2) Il ne reste plus que le haut du .

(3) Quelques traces seulement du groupe .

(4) Le et le sont très peu visibles; il ne reste plus que l'extrémité antérieure du premier de ces signes.

(5) Traces du pronom . Naville ne les a pas relevées.

(6) Le groupe est fruste. Naville lui a substitué un .

(7) Il ne reste que les cornes du .

(8) Naville a remplacé le (peu net, mais la main est visible) par un .

(9) Naville : . Ce qui reste du troisième signe peut, en effet, avoir fait partie d'un .

(10) Le haut seul du signe subsiste. Lecture douteuse matériellement, mais assurée par le sens de la seconde partie de la phrase (ligne 58, début).

(11) Le × est certain. Naville l'a pris pour un .

(la seconde moitié de la colonne a été laissée en blanc)

(1) L'espacement entre le premier et le second est anormal. Il coïncide avec un joint fortement dégradé de la maçonnerie à l'emplacement duquel un signe, aujourd'hui disparu, a dû être gravé. La comparaison de ce passage avec (l. 68-69) autorise à supposer qu'il y avait ici ..... et non le verbe , comme l'a évidemment cru Naville, qui n'a pas indiqué la lacune dans son édition. L'expression figure déjà plus haut, l. 44; d'autre part, les dimensions de la lacune correspondent à celles de , dont la position, d'ailleurs, dans le texte original, se rapproche beaucoup plus de la ligne horizontale que le type utilisé ici. Il convient d'observer, toutefois, que la restitution proposée peut soulever une objection. Elle implique, en effet, l'emploi de la forme apocopée , qui ne se rencontre dans aucune autre partie du texte.

(2) Quelques fragments seulement du et du .

(3) Un petit fragment de la tête du est visible sur une photographie prise en 1895. Le est à peu près sûr.

(4) Un éclat de la pierre a complètement défiguré le que Naville a vu sous le premier . Il est en tout cas certain qu'il y avait, entre les et le déterminatif, un ou plusieurs signes, probablement deux . Brugsch, ainsi qu'il l'avait déjà fait pour le même mot, orthographié cette fois (voir plus haut, p. 215, note 5), a déformé ce nouvel exemple. Citant l'édition de Naville, qui donne , il l'écrit (*Dictionn. hiérogl.*, suppl., t. V, p. 420). Le second est en mauvais état; pourtant, il n'est pas possible de le lire ; la variante susmentionnée le démontre du reste surabondamment.

(5) Naville a oublié le .

(6) Naville a vu un au lieu du .

(1) Le déterminatif, tel qu'il figure dans l'édition Naville, n'est pas conforme à l'original.

(2) Traces d'un (?) à l'extrémité de la lacune.

(3) Naville n'a pas vu le . Sa leçon au lieu de (très lisible) est fausse. et sont séparés par un espace double de ce qu'il devrait être. L'érosion de la pierre et une forte cassure ne permettent pas de voir s'il y avait là des traces de gravure. La formule, dans sa rédaction usuelle, et telle qu'elle figure en plusieurs points de l'inscription, ne comportant rien autre que ce qu'il y a ici, cette anomalie est vraisemblablement due à une distraction du sculpteur.

(4) L'édition Naville porte , au lieu de . Le n'est pas douteux; d'autre part, le contexte exige plutôt que le pronom . Je me suis arrêté à cette leçon, bien que la boucle du , souvent peu accentuée dans ce texte, mais dont je crois distinguer la trace sur une photographie prise il y a trente-cinq ans, ne soit plus visible maintenant.

(5) Le , presque entièrement détruit aujourd'hui, a été oublié par Naville.

(6) Naville : , au lieu de . Le a un peu souffert mais est encore reconnaissable.

(7) Le a été omis par Naville. Il n'en reste que la moitié antérieure.

(8) Le est mutilé mais en grande partie visible. Naville ne l'a pas identifié.

(9) Naville : . Le est certain.

(10) Au-dessous du (lu × par Naville) je crois distinguer le trait antérieur d'un . Le parallélisme de la phrase oblige à restituer [ ].

(11) Il n'y a plus que le bas du , que Naville a confondu avec un .

(12) Naville a fait suivre le d'un qui ne figure pas dans l'original.

(13) Peut-être ou ? La moitié supérieure du signe est détruite.

(14) Naville : (le fruste). Ces deux signes sont invisibles aujourd'hui. Il est pourtant possible de constater qu'il y a place pour un entre et — si cette lecture est bonne.

(15) La partie postérieure du est détruite; il ne reste qu'un trait du .

TABLEAU Ie. soub. g. III(4) (pl. CLIX).

(1) Fragment du .

(2) La lacune indiquée par Naville à la suite de n'existe pas.

(3) Naville a vu, par erreur, un à la place du groupe . Ma lecture est certaine; les deux signes sont intacts.

(4) Publié par Éd. Naville, *op. cit.*, pl. XXIII-XXIV.

(5) Naville a confondu ce signe avec .

(6) La lacune n'a pas été relevée par Naville.

(7) Naville : , au lieu de .

(8) L'édition Naville porte , par erreur.

(9) Naville a confondu le avec un .

(10) Lecture certaine; la tête du personnage est très nette.

(11) Le est détruit, sauf les cornes.

(12) La moitié supérieure du seulement subsiste.

(1) Naville a vu ici un . Le signe a un peu souffert sur le côté gauche, mais son identification est certaine.

(2) Naville : . L'oiseau est endommagé du haut; il s'agit certainement d'un .

(3) Le déterminatif, qui est dans un état de conservation parfaite, n'a pas été identifié exactement par Naville.

(4) Le est détruit presque en totalité. Il ne reste plus qu'un fragment du bec, l'extrémité des ailes et de la patte, ainsi que la queue. Naville a omis un des traits du pluriel.

(5) Naville a lu ce passage . Quoique très fruste, le est sûr. Le qui l'accompagne n'a laissé que peu de traces.

(6) Naville a oublié le pronom .

(7) La phrase suivante, jusqu'à (l. 19), a été publiée par H. Brugsch, *Dictionn. géogr.*, p. 1009.

(8) La moitié postérieure du signe est détruite. Celui-ci figure intact dans la copie de Brugsch et manque dans l'édition Naville.

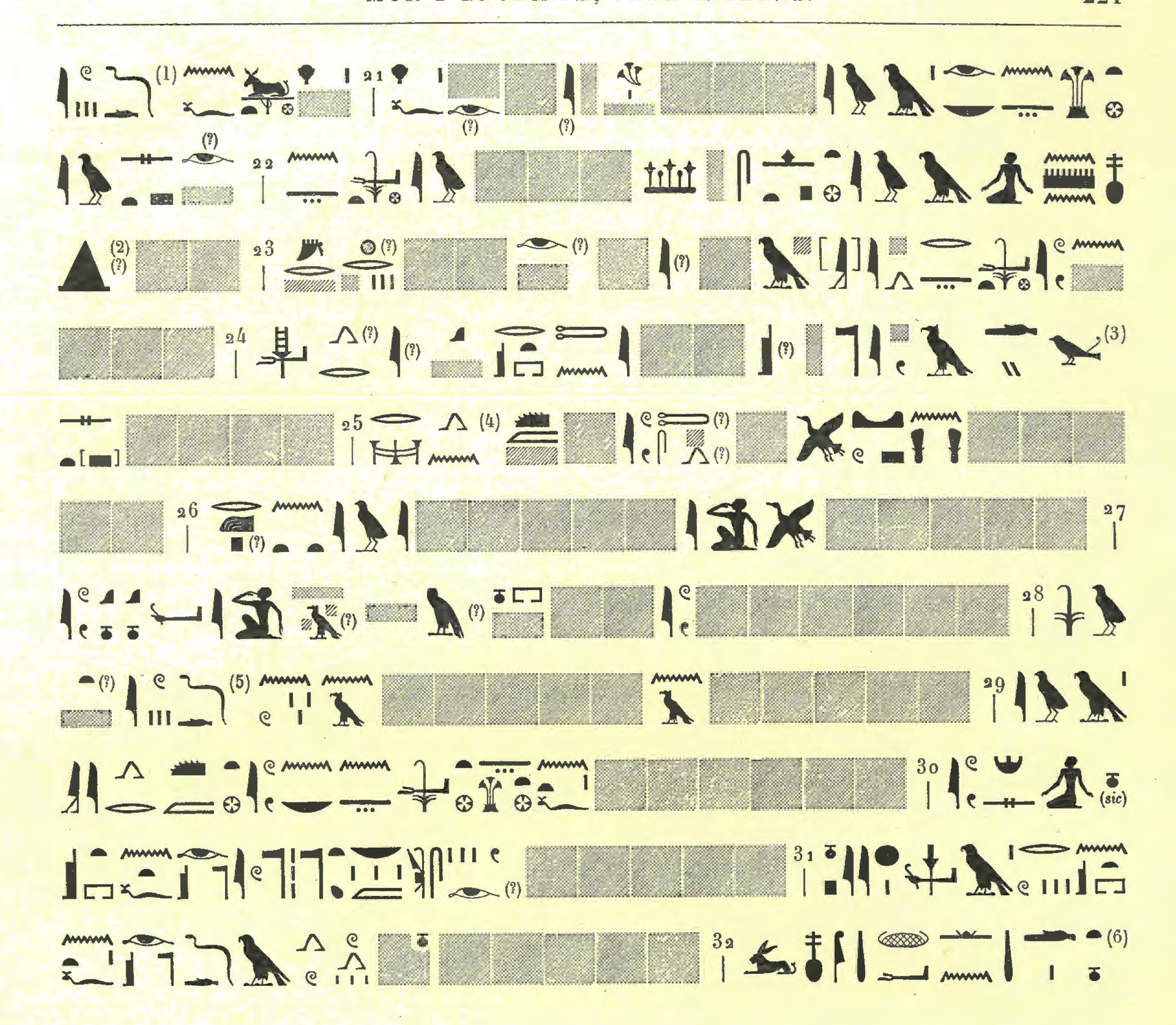
(9) La leçon de Naville est mauvaise. Brugsch a lu , par erreur.

(10) La partie suivante de ce texte intéressant est malheureusement en mauvais état, particulièrement entre les lignes 20 à 34, où la pierre, désagrégée par l'action du salpêtre, ne laisse plus voir, par endroits, que des traces souvent confuses des signes.

(11) Le est fragmentaire; Naville l'a pris pour un .

(12) Ou . Ce signe est très fruste.

(13) La tête de l'animal n'est plus qu'en partie visible. L'édition Naville porte ; cette leçon est sûrement mauvaise. Certaines particularités du signe montrent avec évidence qu'il ne s'agit pas d'un . Les plus probantes sont la position et la forme de la queue. Celle-ci est recourbée en arrière de la croupe de la bête et fourchue à l'extrémité. Or elle passe sous la cuisse du «lion» et



se termine par un renflement; en général, elle n'est pas apparente au-dessus de la ligne du dos, dans les inscriptions du temple d'Edfou : . Elle présente donc ici des caractéristiques nettement inverses, et qui sont propres à et à . Ainsi, le choix s'impose entre ces deux hiéroglyphes. La suite du texte (même ligne) montre qu'il faut le fixer sur .

(1) L'édition Naville porte au lieu de .

(2) Identification douteuse. La forme de ce signe (un peu endommagé du bas et que Naville n'a pas relevé) ne rappelle qu'assez vaguement celle de . Peut-être est-elle due à une malfaçon du sculpteur? L'état du contexte ne permet malheureusement pas d'établir avec certitude le sens de ce passage.

(3) Naville a confondu le avec un .

(4) Le , qui est très effacé, a échappé à l'attention de Naville.

(5) L'édition Naville donne encore ici au lieu de .

(6) La partie suivante du texte a été publiée par H. Brugsch, *Dictionn. hiérogl.*, suppl., t. VI, p. 626-627. Quelques lambeaux de phrases, qui ne figurent pas dans l'édition Naville, ont été certainement restitués conjecturalement par Brugsch, bien qu'il ne l'ait pas mentionné. Ce sont sans doute les signes écrits en pointillé dans sa copie. Ces restitutions s'avèrent, d'ailleurs, parce

qu'elles occupent, en général, une place plus grande que les lacunes. Je les ai signalées par un astérisque afin de les distinguer de celles, plus sûres, que j'ai faites d'après l'édition Naville.

(1) Brugsch donne ici un signe singulier, une sorte de poisson porté par des jambes humaines et dont la tête est percée d'un javelot. Le même hiéroglyphe se retrouve plus bas (ligne 38) et l'on peut constater que c'est un crocodile mal dessiné, comme le fait se produit assez souvent pour cet animal. Naville s'est arrêté à cette lecture.

(2) La leçon de Brugsch, , et celle de Naville, que j'adopte ici, le mot étant partiellement détruit, sont certainement fautives. Le texte devait porter (voir la même forme à la ligne 37). Cela résulte du fait que le ı qui accompagne le ▬ s'aligne exactement avec le bas de .

(3) Brugsch : . Il n'y a pas de . Le signe que Brugsch a lu ainsi, et dont la moitié postérieure est détruite, est rectiligne. Le n'existe pas plus dans l'original; je vois à la place un ▬, très net, et, peut-être, ■ ou un second ▬.

(4) Ce groupe, qui doit être restitué , ne figure pas dans les copies prises par Brugsch et par Naville.

(5) La tête de subsiste seule. Naville ne l'a pas vue et a rendu le pronom (très net) par .

(6) Brugsch : . La tête de l'animal n'est plus visible; le corps n'a rien de l'hippopotame : c'est celui d'un quadrupède haut sur pattes et pourvu d'une longue queue. Set se métamorphosant en hippopotame, dans les récits du mythe d'Horus, et, singulièrement, en hippopotame rouge, l'épithète (= , voir plus haut, p. 217) qui suit le signe litigieux légitimerait l'hypothèse (admise sans doute par Brugsch) d'une interprétation maladroite de la part du sculpteur, accident dont nous venons de signaler un cas (*supra*, note 1). Mais le signe, dessiné avec soin, reproduit de façon assez précise les formes d'un équidé; on peut donc également soupçonner qu'il représente un âne , autre avatar typhonien.

(7) Brugsch a oublié le ; Naville l'a remplacé par .

(8) Le n'a laissé que quelques traces; le est endommagé mais certain.

(9) La lecture de Brugsch est fautive; Naville a déplacé le et a mal interprété le déterminatif : .

TABLEAU Ier. soub. g. IV (pl. CLIX).

Les textes qui suivent sont situés au sud de la porte par laquelle on accède au *Couloir de ronde*, dans l'étroit passage limité par le *Mur d'enceinte* et l'*Extérieur du pronaos*.

← I :

(sic)

II :

(sic) (sic) (sic)

III :

IV :

V :

9 (sic) 10 (sic)

VI : (sic) 11 12 (?) (?) (?)

VII : 13 14

VIII : 15 16 (sic) (sic)

IX : 17 18

X : (sic) (sic) 19 20 (1) (?) (sic) (?)

(1) Ce signe est presque totalement détruit.

XI : (sic) (sic) 21 22 (sic) (sic)

XII : (sic) (sic) 23 24 (1) (sic)

XIII : (sic) (sic) 25 26 (?) (?) (?) (?)

XIV : (sic) (sic) 27 28

XV : 29 30 (?)

XVI : (sic)

(1) L'emplacement du déterminatif a été laissé en blanc.

(sic) 31 32

(?) (1)

XVII : (sic)

(sic) 33 (sic) 34 (sic)

XVIII : (sic)

35 36

(sic) (sic)

XIX :

37 38

XX :

39 40

XXI :

(1) Une érosion de la pierre ne permet pas de discerner s'il s'agit d'un ou d'un ; ce dernier est plus probable. Il est possible, du reste, que ce mot soit mal orthographié et qu'il faille l'identifier avec le nom de plante du papyrus médical de Berlin (VII, 7).

41 42

(1) (?) (?)

XXII :

43 44

XXIII :

(sic)

45 46

(2) (?) (3)

XXIV :

47 48

Paroi nord (pl. CLX).

TABLEAU I'n. soub. g.(4) (pl. CLX).

→ *Divinités* : 1° Horus : 1 2 3

4 (sic)

(1) La partie antérieure du est détruite.
(2) La mauvaise gravure de ce signe en rend la lecture incertaine.
(3) Le graveur a donné à ce signe une forme indécise qui tient du et du .
(4) Publié sommairement par Dümichen, *Geogr. Inschrift.*, t. I, pl. LXXXV-LXXXVI, et par J. de Rougé, *Inscr. et not. rec. à Edfou*, t. II, pl. XCIII-XCV.

2° Hathor : 5 6 7

3° Harsamtaoui : 8 9 10

11

← *Adoration* : I : 12 (1) 13 14

(2) (3) (4) (5)

II : 15 16 (6) (7) 17

18 (8) (sic) (9) (10)

III : 19 20 21 22

(1) J. de Rougé : [hieroglyph], pour [hieroglyph].
(2) Dümichen et J. de Rougé ont oublié le pronom [hieroglyph].
(3) Dümichen : [hieroglyph]; J. de Rougé : [hieroglyph], au lieu de [hieroglyph].
(4) Dümichen et J. de Rougé n'ont pas vu le [hieroglyph]. La copie de Dümichen porte un [hieroglyph] à la place de la lacune et de ce signe. L'intervalle entre [hieroglyph] et [hieroglyph] est trop grand pour avoir été occupé seulement par un [hieroglyph]. Il y a, au bas de la lacune, un fragment de signe horizontal ([hieroglyph]?).
(5) J. de Rougé a omis le déterminatif; Dümichen lui a donné une forme inexacte.
(6) Dümichen : [hieroglyph], par erreur.
(7) Le [hieroglyph] n'est pas certain; c'est peut-être une simple cassure de la pierre. Les formes avec [hieroglyph] ou sans [hieroglyph] se rencontrent d'ailleurs avec la même fréquence.
(8) J. de Rougé a omis [hieroglyph].
(9) J. de Rougé a vu ici un [hieroglyph].
(10) Dümichen a oublié le membre de phrase compris entre [hieroglyph] et [hieroglyph].

IV : 23 24 25 26

(1)

V : 27 (2) 28 (3) (4) 29

30

VI : 31 32 33 34

VII : 35 36 (5) 37

38 (?)

VIII : 39 40 41 42

IX : 43 (6) 44 45 46

(7) (8)

(1) Dümichen et J. de Rougé : [hieroglyph], au lieu de [hieroglyph]. Même faute dans tout le texte.
(2) Dümichen : [hieroglyph]; J. de Rougé a donné une tête humaine au dieu.
(3) Dümichen a oublié [hieroglyph]; J. de Rougé : [hieroglyph]. Il n'y a pas de [hieroglyph] dans l'original.
(4) L'édition J. de Rougé porte [hieroglyph] au lieu de [hieroglyph].
(5) Dümichen a omis le [hieroglyph].
(6) Dümichen et J. de Rougé ont décomposé [hieroglyph] en [hieroglyph] [hieroglyph].
(7) J. de Rougé a intercalé ici un groupe [hieroglyph] qui ne figure pas dans l'original.
(8) J. de Rougé a remplacé [hieroglyph] par [hieroglyph].

X : 47 … 48 … (1) … 49 … 50 …

XI : 51 … 52 … 53 … 54 … (2) …

XII : 55 … 56 … 57 … 58 …

XIII : 59 … 60 … 61 … 62 …

XIV : 63 … 64 … 65 … 66 … (sic) …

XV : 67 … 68 … 69 … 70 …

XVI : 71 … 72 … 73 … 74 … (3)

(1) Dümichen et J. de Rougé : […], au lieu de […].

(2) J. de Rougé : […], au lieu de […], attesté par de nombreux exemples.

(3) J. de Rougé a remplacé […] par […]. Il indique, à la fin de la colonne, une lacune qui n'existe pas dans l'original.

XVII : 75 … 76 … 77 … 78 … (1)

XVIII : 79 … 80 … 81 … 82 …

XIX : 83 … 84 … 85 … 86 …

XX : 87 … 88 … 89 … 90 … (2) …

XXI : 91 … 92 … (3) … 93 … (sic) … 94 …

XXII (4) : 95 … 96 … 97 … 98 …

(1) Le texte est complet; la lacune qui figure à la fin de la ligne, dans l'édition J. de Rougé, doit être supprimée.

(2) Restitué d'après J. de Rougé. L'emplacement que ces signes occupaient est recouvert maintenant par une couche de ciment.

(3) Une couche de ciment ne laisse plus voir que les cornes et les pattes postérieures de […].

(4) Omis par Dümichen.

XXIII : 99 … 100 … 101 …

102 … (1) … (sic) … (2) … (3) …

XXIV : 103 … 104 … 105 … (sic) … 106

… (4) … (5) … (6)

XXV : 107 … 108 … 109 … 110

…

XXVI : 111 … 112 … 113 …

114 … (7) …

XXVII : 115 … 116 … (8) … 117 …

… 118 …

… (sic)

XXVIII : 119 … 120 … 121 … 122

… (9) …

(1) Presque totalement détruit.

(2) L'édition J. de Rougé substitue un … au … de l'original.

(3) Dümichen : …, par erreur.

(4) La copie de J. de Rougé porte un … à la place du ….

(5) J. de Rougé a remplacé … par ….

(6) La lacune qui figure à l'extrémité de la colonne, dans l'édition J. de Rougé, n'existe pas dans l'original.

(7) Dümichen a remplacé la vache par un bélier couché.

(8) Dümichen a oublié le ….

(9) Le … central a laissé des traces; les deux autres, et surtout le dernier, sont bien visibles. La leçon … de Dümichen doit être écartée.

XXIX : 123 … 124 … (1) … 125 …

126 … (2) …

XXX (3) : 127 … 128 … 129 … 130

… (4) …

XXXI : 131 … (5) … 132 … (6) … 133 …

134 … (7) … (8) …

… (9) …

XXXII : 135 … 136 … 137 … 138

… (10) … (11) …

XXXIII : 139 … 140 … 141 … 142

… (12) …

(1) Le groupe …, qui avait été oublié par le graveur, a été inséré après coup dans l'espace vide situé en avant du …. Il a échappé à l'attention de Dümichen, de même que le ….

(2) Dümichen : …, au lieu de ….

(3) Omis par Dümichen.

(4) J. de Rougé a substitué un … au … de l'original.

(5) Restitué d'après Dümichen et J. de Rougé.

(6) Restitué d'après Dümichen et J. de Rougé. Le texte des lignes 131-132 est recouvert maintenant, en très grande partie, d'une couche de ciment.

(7) J. de Rougé n'a pas remarqué le pronom … placé sous ….

(8) Restitué d'après J. de Rougé.

(9) Ce passage est restitué d'après J. de Rougé. Il y a lieu de faire des réserves concernant le …, qui doit sûrement être remplacé par un ….

(10) L'édition J. de Rougé porte, par erreur, … au lieu de ….

(11) J. de Rougé n'a pas vu le …, dont la moitié supérieure est encore très apparente. Le …, d'ailleurs en assez mauvais état, lui a également échappé.

(12) Dümichen et J. de Rougé ont rendu … par ….

XXXIV : 143 … 144 … (1) 145 …

146 … (2) …

XXXV : 147 … 148 … 149 … 150

… (3) … (4)

(5)

XXXVI : Le Roi : 151 … 152 … Derrière lui : …

XXXVII : La Reine : … 153 …

154 … (6) … (7) …

… 155 … 156 …

… 157 …

… 158 … (8) …

(1) La leçon … de l'édition J. de Rougé est erronée.

(2) Restitué d'après J. de Rougé.

(3) Le *pschent* est orné de l'uræus, dans l'original. L'uræus n'est pas cornue, comme l'édition J. de Rougé l'indique à tort.

(4) J. de Rougé a remplacé … par ….

(5) Les copies de Dümichen et de J. de Rougé s'arrêtent ici.

(6) Il n'y a plus que le haut du ….

(7) Un petit fragment de la partie postérieure du pronom … subsiste.

(8) Je crois voir, au sommet de la lacune, un fragment du … complémentaire de ….

1er REGISTRE.

Paroi est (pl. CL-CLIII).

TABLEAU I'e. 1 g. I(1) (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : ← 1 … (2) … (3) (sic) … (sic) …

… (sic) …

… (4) (sic) …

… (5) … (6) … (7) (sic) … (8) … (sic) …

… 2 …

… (sic) … (9) …

… (10) … (11)

(1) Publié en partie (l. 1 à 17) par E. von Bergmann, *Hieroglyphische Inschriften*, pl. LXIX-LXXI. Von Bergmann a entremêlé, par inadvertance, les lignes 15-17 de ce tableau avec les lignes 3-5 du tableau suivant, I'e. 1 g. II.

(2) Le signe est un peu défiguré, au point où le … repose sur la main du personnage, par un joint de la pierre, ce qui a induit E. von Bergmann à lire ….

(3) Bergmann : …, par erreur.

(4) Bergmann a remplacé … par ….

(5) Von Bergmann a omis ce mot.

(6) E. von Bergmann : …. L'insigne que le personnage porte sur la tête est parfaitement visible.

(7) Le graveur s'est trompé ici. Le texte devrait porter …, comme le prouve le passage parallèle qui figure à la ligne 3 de l'inscription (voir p. 236).

(8) Il n'y a pas trace de …, à la suite du pronom …, contrairement à ce que la copie de von Bergmann indique.

(9) La lecture … de von Bergmann est erronée.

(10) E. von Bergmann fait figurer, sous le …, un … qui n'existe pas dans l'original.

(11) La forme de l'oiseau a été mal interprétée par von Bergmann.

Le Roi :

←— Khnoumou :

—→ Horus :

←— Thot :

←— Légende du filet :

(1) Le est gravé en surcharge sur un groupe dont quelques éléments, , sont encore visibles.
(2) La forme de l'oiseau a été mal interprétée par von Bergmann.
(3) La lecture de von Bergmann est fautive.
(4) *Sic*, sans le pluriel.
(5) E. von Bergmann n'a pas vu le placé sous .
(6) Von Bergmann : , par erreur.
(7) E. von Bergmann a lu , au lieu de , par erreur.
(8) Il ne reste plus qu'un fragment du .

—→ *Divinités* :

1° Horus :

(1) Un petit fragment du haut du signe.
(2) E. von Bergmann : , au lieu de .
(3) Le ○ de l'édition von Bergmann est inexact.
(4) E. von Bergmann : , inexactement.
(5) Le de l'édition von Bergmann est erroné.
(6) Le est parfaitement net, contrairement à l'indication donnée par E. von Bergmann.
(7) La lecture de von Bergmann est inexacte.
(8) Bergmann : , par erreur.
(9) La lecture de von Bergmann est mauvaise.
(10) La leçon de von Bergmann est fautive.
(11) L'original ne porte pas , comme l'a cru von Bergmann.

2° Horus : [21] … [22] … [23] …

3° Hathor : [24] … [25] … [26] …

[27] …

TABLEAU Ier. 1 g. II (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : [1] …

→ [3 (1)] … [(2)] … [(3)] … [(4)] … [(5)] …

(1) Les trois lignes suivantes ont été publiées par E. von Bergmann, *Hieroglyphische Inschriften*, pl. LXXI. Voir plus haut, p. 235, note 1, ce qui est dit à ce sujet.

(2) E. von Bergmann a mal lu ce signe, qui est parfaitement net.

(3) Bergmann a fait suivre … d'un … qui ne figure pas dans l'original.

(4) Bergmann : …, par erreur.

(5) Le bras est tourné en sens inverse, …, dans l'original.

… (sic) … (sic) (1) … [5] …

Le Roi : … [6] … (sic) …

→ *Divinités* : 1° Horus : [7] … [8] … [9] … (sic) … [10] …

2° Hathor : [11] … [12] … [13] …

3° Harsamtaoui : [14] … [15] … [16] …

4° Ahi : [17] … [18] … [19] … (sic) …

(1) Le … a été omis par von Bergmann.

20 (sic)

TABLEAU Ie. 1 g. III (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : ← 1 ... 2 ... 3 ...

← 4 ... (sic) ... (sic) ... 5 ... (sic) ... 6 ... (1) ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... (sic)

(1) La tête seule de l'oiseau est intacte.

Le Roi : ... (sic) ... 7 ... (sic) ... (sic) ... (sic). Au-dessus de lui, le disque solaire : ←

→ *Divinités :* 1° Horus : 8 ... 9 ... (sic) ... 10 ... (sic) 11 ... (sic) ... 12 ...

2° Hathor : 13 ... (sic) 14 ... 15 ...

16 ... (sic)

TABLEAU Ie. 1 g. IV (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ← 1 ... 2 ... 3 ...

← 4 ...

Le Roi :

(sic). Il est accompagné du :

← Légende de la première enseigne :

← Légende de la seconde enseigne :

← Légende de la troisième enseigne :

← Légende de la quatrième enseigne :

← Légende de la cinquième enseigne :

→ Le prêtre Anmaoutef :

TABLEAU I^e. 1 g. V (pl. CLI).

← Le Roi :

→ Horus :

(1)

←— Thot : 9 10 11 12 13 14 15 16

TABLEAU Ire. 1 g. VI (pl. CLI).

←— Le Roi :

—→ Nekhabit : 1 2 3 (sic)

←— Ouadjit : 4 (sic) 5 6

TABLEAU Ire. 1 g. VII (pl. CLI).

TITRE : ←— 1

(1) La partie antérieure du signe, seule, subsiste.

Le Roi :

Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : —→

—→ Harsamtaoui : 2 3 4

←— 5

—→ Horus : 6 7 8 9 10 (sic)

TABLEAU Ire. 1 g. VIII (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ←— 1

Le Roi : 2 3 (sic) 4 (sic)

—→ Horus : 5 6

TABLEAU Ie. 1 g. IX (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ←

← *Adoration* : 1° Le Roi : . Derrière lui :

(1) Il ne reste qu'un menu fragment de l'extrémité postérieure du —.

2° La Reine :

→ Hathor :

TABLEAU Ie. 1 g. X (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi : . Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU Ie. 1 g. XI (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ←

← Légendes des coffres : Premier coffre : Second coffre :

Troisième coffre : Quatrième coffre :

Le Roi :

(sic)

Derrière lui : et

→ *Divinités* : 1° Horus :

2° Hathor :

(sic)

(sic)

(1) Très petit fragment de et de .

TABLEAU Ire. 1 g. XII (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

Divinités : 1° Horus :

(1) Le groupe a été ajouté après coup, en caractères minuscules, au-dessus du, qu'il devrait normalement suivre.

2° Hathor :

TABLEAU Ire. 1 g. XIII (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Horus : (sic) (sic) (sic)

2° Hathor : (?) (2)

TABLEAU Ire. 1 g. XIV (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : (sic)

(1) Ou, peut-être, . Une cassure de la pierre a dénaturé l'aspect du signe que je lis . Ma lecture s'appuie sur la forme de la ligne 17 du même tableau et sur le fait que cette graphie est plus fréquemment employée que l'autre à la basse époque.

(2) *Sic*, sans déterminatif.

Le Roi : (?) . Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Horus :

2° Hathor : (?) (sic)

TABLEAU Ire. 1 g. XV (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 3 4 . Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Horus : 5 6 7 8 (sic) 9 10 (?) 11

2° Hathor : 12 13 14 15 16

TABLEAU I'e. 1 g. XVI (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2 3 4

5 (?)

← *Adoration* : 1° Le Roi : 6 (1) (2) . Derrière lui :

2° La Reine : 7 8

→ *Divinités* : 1° Horus : 9 10 11 12 13 14 15

2° Hathor : 16 17 18 19

(1) Ce signe est incertain. Il semble que l'on ait d'abord gravé un ▬ (); une retouche postérieure lui a donné la forme d'un cône tronqué.

(2) Ce signe est très endommagé à sa partie antérieure; il ne reste plus que le manche du ⲧ.

TABLEAU Iᵉ. 1 g. XVII (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE : ←

← *Adoration* : 1° Le Roi :

(sic). Derrière lui :

2° La Reine :

→ *Divinités* : 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU Iᵉ. 1 g. XVIII (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE : ←

(sic)

(1) Il ne reste qu'un petit fragment de la partie antérieure du et des .

(2) La moitié postérieure du est détruite.

(3) Traces d'un trait horizontal non identifiable sous .

(4) Dans l'original, le pain central est rond et non conique, comme ici.

← *Adoration* : 1° Le Roi : … Derrière lui : …

2° La Reine : …

→ *Divinités* : 1° Horus : …

2° Hathor : …

TABLEAU Ie. 1 g. XIX (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE : ← …

← *Adoration* : 1° Le Roi : … Derrière lui : …

2° La Reine : …

→ *Divinités* : 1° Horus : …

(1) Le … et le … sont à demi détruits mais sûrs.
(2) Il ne reste que le bras droit du personnage.
(3) Le haut des deux premiers … est détruit.
(4) Il ne reste que les cornes du ….

12 13

14

2° Hathor : 15 16

17 (1) 18

19

TABLEAU Ie. 1 g. XX(2) (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 (3)

(sic)

3

4

(1) Traces du —.

(2) Ce tableau a été publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, 2e série, pl. CXIII-CXIV.

(3) Piehl : . Cette leçon est mauvaise. Le est un peu endommagé; mais il est clair que le vu par Piehl est impossible, alors que le déterminatif de ce mot si fréquent s'impose au contraire.

Le Roi : 5

(1) 6 (2)

(3) (4)

. Derrière lui :

⟶ *Divinités* : 1° Horus : 7

8 (5) 9

10 (6) 11 (7) 12

13 14

2° Hathor : 15 16

17 18

(sic)

19 (8) (9)

(1) Piehl n'a pas copié cette ligne. La moitié antérieure du n'est plus visible.

(2) Toute la partie horizontale du second est détruite, ce qui a trompé Piehl, qui a lu à la place .

(3) Piehl : (le premier fruste), par erreur.

(4) Piehl a pris le (très net) pour un , ce qui ne présente aucun sens.

(5) Piehl a rendu par , ainsi qu'il l'a fait, d'ailleurs, d'une façon générale, dans toutes ses copies.

(6) *Sic* et non , comme a vu Piehl.

(7) Le bas du est détruit.

(8) Voir note 6.

(9) Piehl a oublié le .

Paroi nord (pl. CLIV).

TABLEAU Iᵉⁿ. 1 g. I (pl. CLIV).

←— Thot :

TABLEAU Iᵉⁿ. 1 g. II (pl. CLIV).

FORMULE : —→

←— Le Roi :

—→ Texte placé au-dessus de la *sedia* :

(1) Piehl : ◻, au lieu de ◻. Le petit trait du bas est dû à une éraflure de la pierre.

(2) Piehl n'a pas vu le second ☥ ainsi que le déterminatif.

(sic)

—→ Légende du Faucon :

—→ Horus :

—→ Légende des porteurs : 1° Les Âmes de Pa :

2° Les Âmes de Nekhen :

←— Sekhmit :

(1) Les deux personnages sont en grande partie détruits.

← Litanie : 41

42

43

44

45

46

47

(1) Lecture douteuse. Ce signe est en mauvais état.

(2) La partie postérieure du signe est détruite.

(3) Le [hieroglyph] est détruit. La comparaison avec les autres strophes de la litanie certifie la lecture [hieroglyph].

(4) Les éléments du mot *sfḫ* sont peu visibles mais certains.

48

49

50

51

52

53

54

55

(1) Les signes [hieroglyph] ont presque totalement disparu.

(2) Il s'agit évidemment d'un [hieroglyph] mal gravé, à en juger par la forme rudimentaire de ce même signe qui figure plus loin, ligne 63.

(3) Le [hieroglyph] de [hieroglyph] est détruit.

56

57

58

59

60

61

(1) Le couteau que tient le personnage est détruit.

(2) L'espace qui sépare de dépasse de beaucoup (du double au moins) les dimensions habituelles. Cette anomalie extrêmement peu fréquente paraît être due au fait que le lapicide a oublié de graver un signe, dont le tracé linéaire à l'encre rouge a disparu avec le temps. Si cette conjecture est fondée, la lettre omise est un , première radicale du mot , qui manque ici; le groupe , en effet, est anormal, le ne pouvant faire, dans le cas présent, fonction d'article défini.

(3) Le n'est pas sûr; il ne reste qu'un très petit fragment de ce signe.

(4) Je crois voir, dans la lacune, quelques débris d'un .

62

63

64

65

66

67

68

69

(1) Lecture incertaine; le signe est fruste.

70

71

72 (1) (2)

73 (3)

74

75

76

(1) Lecture douteuse. L'oiseau est très fortement martelé.

(2) Le haut de ce signe est un peu fruste; ce ne peut être qu'un , en raison du sens de l'épithète («protectrice des deux terres») appliquée à Sekhmit.

(3) Signe en très mauvais état et dont la partie supérieure est détruite. Le déterminatif du verbe n'étant pas écrit aux lignes 72 et 75, je suppose qu'il en est de même ici et que l'hiéroglyphe endommagé est bien un .

77

78

79 (1) (2)

80

81

82 (3) (sic) (sic) (sic)

TABLEAU I'n. 1 g. III(4) (pl. CLIV).

TITRE ET FORMULE :

(1) La tête de l'oiseau est détruite. Il ne s'agit sûrement pas d'un . La forme du corps, sans aucun doute, est celle d'un ibis .

(2) Cette ligne de texte figure en accolade sous les colonnes 41 à 78.

(3) La partie supérieure du signe est indistincte; mais les dimensions de l'oiseau comparées à celles de la portion détruite permettent de voir qu'il s'agit, comme plus bas, de et non de .

(4) Publié par E. von Bergmann, *Hierogl. Inschrift.*, pl. XXV-XXXII. On remarquera ici, pour ne

← Légende du faucon : (1) (2) (3)

← *Adoration* : 1° Le Roi : . Derrière lui : (sic)

2° La Reine : (4) (5) (6) (7) (8) (9)

pas multiplier les notes, que von Bergmann a rendu d'une façon constante : par ; par ; par ; par ; par ; par .

(1) Von Bergmann : , par erreur.

(2) La lecture de Bergmann n'est pas exacte.

(3) Bergmann a oublié le .

(4) Voir note 1.

(5) La lecture de Bergmann est mauvaise.

(6) La lacune indiquée par Bergmann après n'existe pas; la lecture est inexacte.

(7) Il ne reste qu'un petit fragment de la partie antérieure du .

(8) Bergmann a oublié .

(9) La moitié antérieure du est détruite.

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14)

(1) Bergmann a oublié le .

(2) Le ne figure pas dans la copie de Bergmann.

(3) Le est en fort mauvais état.

(4) La lacune indiquée par Bergmann est exagérée.

(5) Bergmann : , au lieu de .

(6) Bergmann a remplacé par .

(7) Bergmann a oublié le pronom .

(8) La leçon de Bergmann est mauvaise.

(9) Bergmann indique ici une lacune beaucoup trop grande.

(10) Bergmann a exagéré la longueur de la lacune.

(11) La partie supérieure du est détruite.

(12) Bergmann : , par erreur.

(13) La lecture de Bergmann n'est pas exacte.

(14) Lacune beaucoup trop grande dans la copie de Bergmann.

(1) Bergmann : , par erreur.
(2) Bergmann n'a pas reconnu le signe .
(3) La partie antérieure du est détruite.
(4) Je crois voir la boucle et un très petit fragment d'un au bas de la lacune.
(5) Lacune trop grande dans la copie de Bergmann.
(6) Peut-être ; le signe est trop endommagé pour que l'on puisse l'affirmer.
(7) Bergmann : , au lieu de .
(8) Bergmann a lu au lieu de .
(9) Le pronom ne figure pas dans la copie de Bergmann.
(10) Bergmann a oublié le groupe .
(11) Bergmann : , au lieu de .

→ *Divinités* : 1° Horus :

2° Hathor :

(1) Bergmann a remplacé par .
(2) La moitié inférieure du signe est détruite; je l'ai restituée suivant la dimension de la cassure et la forme employée dans ce texte (voir plus haut, l. 21 :). Bergmann a vu ici un . Je pense qu'il s'est trompé, car le mot *ꜥḥm* est généralement déterminé par ou par dans les textes avoisinants du mur nord; ils alternent dans le présent tableau.
(3) Lacune beaucoup trop grande dans la copie de Bergmann.
(4) Bergmann a rendu inexactement par .
(5) La lacune est exagérée dans la copie de Bergmann.
(6) Faibles traces du .
(7) Bergmann : , par erreur.
(8) La lecture de Bergmann est mauvaise.
(9) Bergmann : , inexactement.
(10) Bergmann : , pour .
(11) La leçon de Bergmann est fautive.
(12) Bergmann : , par erreur.
(13) Bergmann : , pour .

3° Ahi :

2e REGISTRE.

Paroi est (pl. CL-CLIII).

TABLEAU Ie. 2 g. I[8] (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi :

(1) Bergmann a fait figurer abusivement un second à la suite de.
(2) Bergmann :, par erreur.
(3) Bergmann a oublié le.
(4) Bergmann a remplacé le par un.
(5) Bergmann a remplacé par.
(6) La partie antérieure seulement de ce signe subsiste.
(7) Bergmann :, au lieu de.
(8) Ce tableau est situé au-dessus de la porte du passage nord-est, H'-J'2', à l'extrémité nord-est de la *Cour*.

Derrière lui :

; au-dessus de lui, le faucon d'Horus : ←

→ Horus :

TABLEAU Ie. 2 g. II (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi :

(1) Le mot n'a pas été gravé. — (2) Surcharge un.

Derrière lui :

→ *Divinités* : 8 (sic) (sic)

1° Osiris : 9 10

2° Isis : 11 12

3° Nephthys : 13 14

4° Horus : 15 (sic) (sic) 16 (?)

5° Amsit : 17

6° Hâpi : 18

7° Tiaoumaoutef : 19

8° Kobhsonouf : 20

21

TABLEAU Ire. 2 g. III (pl. CL).

← Thot : 1 2 3 (sic) 4 5 (1) 6 (sic) 7 8 (sic) (sic)

→ Ptolémée X Soter II : 9 (sic)

TABLEAU Ire. 2 g. IV (pl. CL).

FORMULE : ← 1

Le Roi : 2

(1) Dans l'original, les nervures de feuilles de palmier que tiennent les personnages reposent sur une grenouille.

. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : ←

→ Outès-Horou : 3 4 5 (sic) 6 (?) (?) (sic)

TABLEAU Ie. 2 g. V (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2

Le Roi : (sic) 3 (?) (sic) (sic) (sic) . Derrière lui :

→ Hathor : 4 5 6 7 (?) (sic)

TABLEAU Ie. 2 g. VI (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2 3 4 (sic)

Le Roi : 5 (1) (sic) . Derrière lui : et

Au-dessus du disque solaire ailé : 6

→ *Divinités* : 1° Horus : 7 (2) 8 9 10

2° Hathor : 11 12 13

(1) Les signes … sont placés sous le buste de la déesse-ciel dans l'original.
(2) On avait tout d'abord gravé …, puis on a ajouté le … inférieur, très sommairement indiqué d'ailleurs et placé plus bas qu'à l'ordinaire, dont la partie postérieure se confond avec le ….

TABLEAU Ie. 2 g. VII (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ⟵

Le Roi :

(sic) (sic) (sic)

Derrière lui :

⟶ *Divinités* : 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU Ie. 2 g. VIII (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ⟵

Le Roi :

(?)

Derrière lui :

⟶ Harsamtaoui : (sic)

(sic)

(1) (sic)

TABLEAU Ie. 2 g. IX (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ⟵

(sic)

(1) Le lapicide a donné à cet oiseau une forme indécise, voisine de celle de l'ibis, mais dont l'imprécision marque qu'il n'a pas su reconnaître le signe dans son tracé cursif. Il devait y avoir ici l'une des variantes, assez nombreuses dans ces textes, de l'oiseau *ty*, probablement l'espèce d'échassier, ce qui expliquerait dans une certaine mesure la confusion. Ce signe se rencontre, d'ailleurs, à la ligne 9 du même tableau.

Le Roi :

Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Sokar-Osiris :

2° Isis : (sic)

3° Nephthys :

TABLEAU I'e. 2 g. X (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ←

(?) (?) (?) (1)

(1) Lecture très douteuse. Il ne reste qu'un petit fragment des deux extrémités du signe.

Le Roi :

(sic)

Derrière lui : (sic). Au-dessus de lui, le disque solaire : → (1)

→ Ahi :

→ Hathor :

← Ptah :

→ Horus :

(2) (sic)

TABLEAU I'e. 2 g. XI (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ←

(1) Cette inscription devrait être, normalement, gravée en sens inverse (←).

(2) L'extrémité postérieure du — est détruite.

← *Adoration :* 1° Le Roi : . Der-
rière lui :

2° La Reine :

→ Hathor :

(1) Il ne reste qu'un fragment des deux extrémités du .
(2) Le est détruit presque en totalité.
(3) Ce signe est différent dans l'original. Le graveur a donné, par inadvertance, une tête de chacal à l'orant.
(4) La moitié supérieure du n'est plus visible.
(5) Les signes sont placés de telle manière, dans l'original, qu'ils peuvent servir à la fois de complément déterminatif au groupe et au signe .

TABLEAU Ie. 2 g. XII (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi :

Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU Iᵉʳ. 2 g. XIII (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 2

3

4

Devant les veaux : 1° 5 2° 6 3° 7 4° 8

Le Roi : 9

10

(1)

Derrière lui :

⟶ *Divinités* : 1° Horus : 11 12

13 14 15

16 17

(1) Le plafond du petit édifice est cintré dans l'original.

18 19 20

21

2° Isis : 22 23 (sic)

24 25

26 (sic)

(sic)

TABLEAU Iᵉʳ. 2 g. XIV (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 (1) (sic) 2

3

4

5

Le Roi : 6

(2)

(1) Le signe, simplement ébauché et que le sculpteur ne semble pas avoir reconnu sous son aspect cursif, affecte cette forme dans l'original.

(2) Le premier élément de ce signe affecte la forme dans l'original.

Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Osiris : 8 9 10 11 12 13 14

2° Isis : 15 16 17

18

TABLEAU Ier. 2 g. XV (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2 3 4 5

Le Roi : 6

Derrière lui : (sic)

et . Le faucon d'Horus plane au-dessus de lui : ← 7 8

→ *Divinités* : 1° Horus : 9 10 11 12 13 14

2° Hathor : 15 16 17

18 (sic)

TABLEAU Ier. 2 g. XVI (pl. CLII-CLIII).

→ Le Roi :

Le vautour de Nekhabit plane au-dessus de lui : →

← Ouapouaïtou : 1 (sic) 2 3 4 (?) [1] → 5

(1) Il ne reste qu'un fragment de la partie antérieure du —.

→ HARSAMTAOUI :

→ Le prêtre Anmaoutef :

← *Divinités :* 1° MONTOU :

2° ATOUMOU :

3° SHOU :

4° TAFNOUIT :

5° GABOU :

(1) Quelques débris du ●.

(2) *Sic,* sans 𓈖.

(3) Le ʿ n'existe plus qu'en partie.

(4) La moitié supérieure du ⌒ n'est plus visible.

6° NOUIT :

7° OSIRIS :

8° ISIS :

9° HORUS :

10° NEPHTHYS :

11° HORUS :

12° HATHOR :

13° TANENIT :

(1) Le groupe, qui avait été oublié en tête des légendes qui suivent, a été gravé après coup, très sommairement, et empiète sur le champ du bandeau symbolisant le ciel, ceci jusqu'à la colonne 59; la correction n'a pas été faite dans les textes qui accompagnent les deux dernières figures.

14° Onit : 67 ... 68 ... 69 ...

70 ...

TABLEAU Ier. 2 g. XVII (pl. CLIII).

→ Le Roi : 1 ...

Au-dessus de lui : ... 2 ...; derrière lui : ...

→ Sous la *sedia* : 3 ... 4 ... (?) ... 5 ... 6 ... 7 ... 8 ...

→ 9 ... (sic) ...

→ Légendes des porteurs : 1° Les Âmes de Pa : 10 ... 11 ... 12 ... 13 ... 14

... 15 ... 16 ...

2° Les Âmes de Nekhen : 17 ... 18 ... 19 ... 20 ... 21 ... 22 ... 23 ... 24 ...

→ Thot : 25 ... 26 ... 27 ... 28 ... 29 ...

→ *Adorants* : 1° Henememtiou : 30 ...

2° Rekhiou : 31 ...

3° Patiou : 32 ...

TABLEAU Ier. 2 g. XVIII (pl. CLIII).

→ Le prêtre Anmaoutef : 1 ... (?) ... 2 ... 3 ... (1) ...

(1) Les trois éléments de ce groupe sont endommagés; la lecture n'en est pas absolument sûre.

← *Divinités* : 1° Montou : — 2° Atoumou :[(1)]

3° Shou : — 4° Tafnouit : — 5° Gabou :

6° Nouit : — 7° Osiris : — 8° Horus :

9° Isis : — 10° Nephthys :

(sic)

TABLEAU Ier. 2 g. XIX (pl. CLIII).

→ Le Roi : … Derrière lui :

← Thot :

(?)

(1) Cette légende et celle qui précède ont été gravées à côté du premier dieu, faute de place. Contrairement à ce qui est fait d'habitude, en pareil cas, la silhouette du personnage n'a pas été doublée.

← Nekhabit :[(1)] … [(2)]

← Ouadjit : … [(3)] (?) … [(4)] … (sic)

← Safkhit-Aboui :

(?)

(1) Ce groupe est partiellement détruit.

(2) Les trois premiers éléments de ce groupe n'ont laissé que des traces.

(3) Le personnage est martelé; ma lecture est néanmoins à peu près sûre.

(4) Voir note 2.

→ Râ-Harmakhi : 28 … 29 … 30 … 31 … 32 … 33 …

→ Hathor : 34 … 35 … (sic) … 36 … (?) … 37 … 38 …

TABLEAU I'e. 2 g. XX (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE : ← 1 … (sic) … 2 … 3 …

Le Roi : … 4 … 5 … 6 …

… (1) … Derrière lui : … Le faucon d'Horus plane au-dessus de lui : ← …

→ *Divinités* : 1° Horus : 7 … 8 … 9 … 10 … 11 … 12 …

2° Hathor : 13 … 14 … 15 … 16 … 17 …

Paroi nord (pl. CLIV).

TABLEAU I'n. 2 g. I (pl. CLIV).

TITRE ET FORMULE : ← 1 … (2) … 2 … (2) … (2) …

← Anhour : 3 … 4 … 5 …

(1) Le … est gravé en surcharge sur un ….
(2) Ce signe est tourné en sens inverse, dans l'original.

TABLEAU I'n. 2 g. II(1) (pl. CLIV).

TITRE ET FORMULE : ← 1 (2) 2 3 (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11)

← *Adoration* : 1° Thot : 4 (sic) 5 6

2° Le Roi : 8 (sic) (12) 9 10 11 (13) (14) (15). Derrière lui :

(1) Les lignes 1-17 de ce tableau ont été publiées par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 41 *c*.
(2) Lepsius : , au lieu de .
(3) Lepsius n'a pas su identifier ce signe, qu'il a rendu approximativement par ; l'animal ressemble plutôt à un chacal assis, dans sa copie.
(4) La leçon de Lepsius est fautive.
(5) Lepsius : . Le , un peu endommagé, est parfaitement reconnaissable; le est très net.
(6) Lepsius : .
(7) Le bas du manque; le a presque complètement disparu dans une cassure.
(8) Lepsius a rendu le par .
(9) Lepsius : , au lieu de .
(10) Le est très peu visible.
(11) Il ne reste que les deux extrémités du .
(12) La copie de Lepsius porte à la place de .
(13) La leçon de Lepsius est fausse.
(14) Lepsius : , à la place de .
(15) Signe martelé. Probablement un , dont il ne reste plus que les pattes antérieures.

3° La Reine : 12

4° Safkhit-Aboui : 13 14 15 (1) 16 17 (2) (3)

18 19 20 (4) (?) (5) 21 22 (sic) 23 (?) (6)

(1) Restitué d'après Lepsius.
(2) Lepsius : , par erreur.
(3) Lepsius : . Il n'y a pas de lacune.
(4) Il ne reste plus que quelques débris de ce signe : la tête, l'extrémité de la queue et le .
(5) Faute de place, les du déterminatif ont été logés entre les .
(6) La partie antérieure du est détruite.

(1) Les signes […] et […] sont très fragmentaires; leur lecture, par suite, reste un peu incertaine.

(2) La lacune indiquée ici correspond à un joint de la maçonnerie à l'emplacement duquel devait certainement figurer un […]. Il ne reste pas la moindre trace de ce signe, par suite de la dégradation de la pierre.

(3) Le disque solaire placé entre les bras des deux déesses est probable; mais il n'a laissé que des traces indécises.

(1) Signe en fort mauvais état, dont la lecture est très douteuse.

(2) Le haut du […] et la tête de la déesse sont détruits; le disque solaire est encore fort net.

(3) Le […] est placé sous l'aile étendue du vautour, dans l'original.

(4) Ce signe est presque entièrement détruit.

(5) Il ne reste qu'un fragment de ce signe; lecture incertaine.

(6) On a répété ici, par erreur, le groupe […] qui figure à la fin de la colonne précédente.

→ *Divinités :* 1° Le faucon d'Horus :

(1) La déesse est peut-être androcéphale. La forme de la tête manque un peu de précision ; mais il semble cependant qu'elle se rapproche beaucoup de celle d'une lionne.

(2) Le graveur a laissé un blanc entre le … et le ….

(3) Les lignes 58-74 ont été publiées par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 41 *c*.

2° Horus : 61 ... 62 ... 63 ... (1) ... 64 ... (2) ... 65 ... (3) ... (?) ... 66 ... (4) ... 67 ...

3° Monaït : 68 ... (5) ... 69 ... (6) ... 70 ... (7) ... 71 ... (8) ...

4° Outès-Hor : 72 ... 73 ... 74 ... 75 ... (9) ... (?) ...

(1) Lepsius n'a pas reconnu ce signe, intact et très net; il l'a rendu par [hiéroglyphe].

(2) Lepsius : [hiéroglyphe], par erreur. Le haut du signe est fruste; mais le parallélisme de la phrase montre bien qu'il s'agit de [hiéroglyphe].

(3) La tête de l'oiseau est martelée. Lepsius l'a lu [hiéroglyphe]. Si, comme je le crois, le signe détruit au début de la ligne est un [hiéroglyphe], le [hiéroglyphe] s'impose en effet ici.

(4) Le haut de ce signe est détruit; le contexte indique qu'il s'agit d'un [hiéroglyphe].

(5) Restitué d'après Lepsius. La lacune est trop grande pour occuper seulement l'emplacement d'un [hiéroglyphe]; pas assez, toutefois, pour que l'on puisse admettre qu'elle ait fait disparaître à la fois celui-ci et le déterminatif [hiéroglyphe].

(6) Le [hiéroglyphe] est restitué d'après Lepsius.

(7) La lecture [hiéroglyphe] de Lepsius est mauvaise.

(8) Lepsius : [hiéroglyphe]. La tête du personnage n'est pas visible; le signe étant coupé verticalement, dans toute sa hauteur, par un joint de la maçonnerie.

(9) Il ne reste à peu près rien du [hiéroglyphe].

TABLEAU Iᶜⁿ. 2 g. III (pl. CLIV).

TITRE ET FORMULE : ← 1 ... 2 ...

← *Adoration* : 1° Le Roi : ... 3 ... (1). Derrière lui : ...

2° La Reine : ... 4 ... 5 (2) ... (3) ... (4) ... (5) ... 6 ... (6) ...

(1) Le [hiéroglyphe] repose sur la partie centrale de [hiéroglyphe], dans l'original.

(2) Le texte qui suit, jusqu'à la ligne 24, a été publié par E. von Bergmann, *Hierogl. Inschrift.*, pl. XXXII-XXXVI. — Nous ferons remarquer, pour ne pas multiplier les notes, que Bergmann rend toujours [hiéroglyphe] par [hiéroglyphe]; [hiéroglyphe] par [hiéroglyphe]; [hiéroglyphe] par [hiéroglyphe].

(3) Bergmann a oublié le [hiéroglyphe] et donné au [hiéroglyphe] une forme qui ne correspond pas à celle du texte original : [hiéroglyphe].

(4) Bergmann : [hiéroglyphe], à la place de [hiéroglyphe].

(5) L'ordre des signes a été interverti par Bergmann : [hiéroglyphe].

(6) Bergmann a remplacé le [hiéroglyphe], un peu endommagé, par [hiéroglyphe].

(1) Bergmann : , par erreur.
(2) Bergmann a oublié le .
(3) La leçon de Bergmann ne correspond pas à celle de l'original.
(4) Bergmann a vu ici un . Le est certain.
(5) La leçon de Bergmann n'est pas exacte.
(6) Bergmann s'est trompé en lisant ce mot .
(7) Bergmann : , par erreur.
(8) Bergmann : .
(9) Bergmann a remplacé par le du cartouche.
(10) La forme de la tête du personnage est indécise. La lecture (pour ?) est possible; je crois toutefois la mienne plus probable; voir, d'ailleurs, l. 12.

(1) Le signe est tourné en sens inverse et porte un bouton de lotus au lieu de la fleur épanouie, dans l'original.
(2) Bergmann : , au lieu de .
(3) Bergmann a remplacé par dans le cartouche.
(4) La leçon de Bergmann est inexacte.
(5) Bergmann a ajouté un au .
(6) Voir note 2.
(7) Voir note 5.
(8) Bergmann : . Il n'y a plus aucune trace du . La lacune indiquée par Bergmann entre et la fin de la colonne, y compris le groupe , qu'il n'a pas vu, doit être réduite de moitié au moins.

→ *Divinités :* 1° Le Faucon d'Horus :

2° Horus :

(1) Le de la copie Bergmann n'est pas exact.
(2) Bergmann : , au lieu de .
(3) Bergmann : , à la place de .
(4) La petite lacune marquée ici par Bergmann correspond à une simple érosion de la pierre.
(5) Bergmann : .
(6) Bergmann a substitué un au .
(7) Bergmann n'a pas vu le qui traverse .
(8) Même substitution que plus haut de à , dans la copie de Bergmann.
(9) Bergmann , , par erreur.
(10) Bergmann a oublié le groupe .
(11) Le est orné de l'uræus, dans l'original.

3° Hathor :

4° Ahi :

Au-dessus de lui, le disque ailé :

3e REGISTRE.

Paroi est (pl. CL-CLIII).

TABLEAU Ie. 3 g. I (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : ←

(sic)

(sic)

Le Roi :

(sic)

(1) L'extrémité postérieure du signe est détruite, ce qui peut faire hésiter entre un ou un . Le premier est infiniment plus vraisemblable; cf. d'ailleurs plus bas, p. 315, tableau Ie. 3 g. VII, l. 4 : .

. Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le faucon d'Horus :

→ Khepra : 3 … 4 … 5 … 6 … (sic) … (1) …

(sic) …

TABLEAU Ier. 3 g. II (pl. CL).

TITRE ET FORMULE : ← 1 … (sic) … 2 … 3 … 4 … (2) … 5 … (sic) …

(1) Signe très fruste; certainement pas .

(2) L'espacement entre et est anormal; il peut laisser supposer, bien que le contexte ne l'exige pas, qu'un signe horizontal et mince a disparu ici. La présence d'un joint de la maçonnerie, dont les bords sont dégradés, ne permet pas de conclure.

Le Roi : 6 … (sic) … Derrière lui :

→ *Divinités* : 7 …

1° Rā : 8 … 2° Thot : 9 …

3° Maït : 10 … 4° Astenou : 11 … (?) …

5° Maa : 12 … 6° Sotem : 13 …

7° Safkhit Aboui, la grande : 14 … 8° Safkhit Aboui, la petite : 15 …

16 … (sic) …

TABLEAU Ier. 3 g. III (pl. CL).

TITRE : ← 1 …

Le Roi :

. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le faucon d'Horus éployé :

Ptolémée IX Évergète II :

Au-dessus de lui, le disque solaire ailé :

Cléopâtre :

TABLEAU Ie. 3 g. IV (pl. CL).

FORMULE :

(sic)

Le Roi :

Derrière lui :

Mehit :

(sic)

TABLEAU Ie. 3 g. V (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE :

(sic)

Le Roi :

. Derrière lui :

Hathor :

(sic) (?) (1)

(1) Joint dégradé. Il ne semble pas qu'il y ait réellement une lacune dans le texte.

TABLEAU Iᵉ. 3 g. VI (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ←— 1 … 2 … 3 … 4 … 5 …

Le Roi : … ( ) … ( )

6 … (1) … Derrière lui : …

→ *Divinités* : 1° Horus : 7 … (?) … 8 … 9 … 10 … 11 … 12 … 13 … 14 …

2° Outès-Hor : 15 … 16 …

(1) Quelques débris du …

17 …

TABLEAU Iᵉ. 3 g. VII (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ←— 1 …

Le Roi : … ( ) … ( )

2 … Derrière lui : …

→ *Divinités* : 1° Aḥi : 3 …

2° Hathor : 4 … 5 … 6 … 7 … 8 … 9 … 10 …

TABLEAU Iᵉ. 3 g. VIII (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE : ←— 1 … (?) … (?)

… (sic) …

Le Roi :

Derrière lui :

(sic)

→ Harsamtaoui :

TABLEAU Ie. 3 g. IX (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE :

(1) Les pattes du et une partie seulement de son poitrail sont visibles.

(2) Le personnage est martelé et complètement informe; le *flagellum* placé sur ses genoux est intact.

(3) Le martelage, très profond, ne laisse plus paraître que le bras droit et l'extrémité du pied du personnage.

(4) Le très martelé.

(5) *Sic*, sans déterminatif.

(6) Emplacement d'un signe martelé, peut-être un .

(7) Le personnage, très martelé, est informe; le ⋆, bien net, en assure l'identification, qui est aussi, d'ailleurs, attestée par le sens du contexte.

(8) Le , gravé sur un joint de la maçonnerie, n'est presque pas visible.

Le Roi :

Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Horus :

(sic)

2° Nibit-hotep-himit :

3° Khont-abit :

TABLEAU Ie. 3 g. X (pl. CLI).

TITRE ET FORMULE :

(1) Ou . L'extrémité postérieure du signe est détruite.

Le Roi : ( ) ( )

5 6

(sic). Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire : →

→ *Divinités* : 1° Amon-Râ : 7 (sic) 8 9 10 11

2° Khonsou : 12

3° Maout : 13 14 15 16

TABLEAU I'e. 3 g. XI (pl. CLII).

TITRE ET FORMULE : ← 1 (sic) (?) 2 (sic)

← *Adoration* : 1° Le Roi : ( ) (sic) ( ) (sic). Derrière lui :

2° Râ-Harmakhi : 3 4 5 6 7 8 9 (1) 10 11

3° Ptah : 12 (2) 13 14 15 16 (sic) 17 (sic)

4° Thot : 18 19 20 21 22 23

(1) Le personnage est presque totalement détruit; la lecture est confirmée par le passage parallèle de la ligne 33 du même tableau.

(2) Le haut du n'est plus visible.

5° Safkhit la grande : 24 25 26 27 28 29 30

31 (1) (sic) (2) (3) (?) (4) (5) (?) (?) (6) (7) (sic) 32

(1) Une petite partie de la ligne 31 (jusqu'à) a été publiée par H. Brugsch, *Dictionn. géogr.*, suppl., p. 1394.

(2) Le premier élément de ce signe a la forme suivante dans l'inscription originale.

(3) Brugsch s'est trompé en lisant . Le ■ et le sont intacts et parfaitement reconnaissables dans le texte original.

(4) Le haut du est détruit.

(5) Traces du .

(6) Une faible portion de la partie antérieure de ce signe est détruite; ce qui subsiste paraît appartenir bien nettement à un .

(7) Le pluriel est placé sous le couteau que tient le personnage, dans l'original. Il a été rétabli ici à sa place normale, afin de faciliter la composition.

33 (sic)

6° 34 35 (sic)

7° 36 37

8° 38 39

9° 40 41

10° 42 43

11° 44 45

12° 46 47

13° Safkhit-Aboui : 48 49

14° Ptah : 50 51

15° 52 53

16° 54 55 (?)

17° 56 (sic) 57 (sic)

18° 58 59

19° 60 61 (?)

20° 62

21° 63 64 (?)

22° 65 66 (?)

23° 67 68

24° 69 70

25° 71 72

26° 73 (sic) 74 (?) 75

27° 76 77

→ 28° Thot : 78 79 (?)

← 29° Râ-Harmakhi : 80 81

30° 82 83

31° 84 85

32° 86 87 88

33° 89 90

34° 91 92

35° 93 94 (1) (?) (?)

←(2) 95 (3) (4) (5) (6) 96 (7) 97 (8) (9) (10) (11) 98 (12) 99

(1) Le personnage est très fortement martelé.

(2) Les lignes 95-106 ont été publiées par H. Brugsch, *Dictionn. géogr.*, p. 1393-1394, et *Thesaurus*, p. 1357-1359. Ces copies, très fautives et même, assez souvent, profondément dissemblables, sont coupées de nombreuses lacunes qui n'existent pas dans l'original, dont l'état de conservation est parfait.

(3) Brugsch : , pour .

(4) Brugsch : (*Dictionn.*); (*Thes.*). Les deux leçons sont fausses. Le est intact; il n'y a pas de après . — Le sculpteur a mal gravé le de , qui ressemble à un .

(5) Brugsch : (*Dictionn.*); (*Thes.*). Le est certain.

(6) Brugsch a remplacé (très net) par .

(7) Brugsch : .

(8) Brugsch : (*Dictionn.*); (*Thes.*). Les deux leçons sont fautives.

(9) Brugsch : (*Dictionn.*, *Thes.*). La lecture est sûre.

(10) Brugsch a remplacé le par un .

(11) L'un des traits verticaux du premier de la rangée supérieure est détruit.

(12) Brugsch n'a pas identifié le .

(1) (2) (3) 100 (4) (5) (6) (7) (7) (8) 101 (9) (10) (11) 102 103 (12) (13) (14) (15) (16) (17)

(1) Brugsch : . Le est mutilé du haut, mais bien reconnaissable; quant au , il ne peut pas être confondu avec un .

(2) Brugsch : lacune à la place de ; ces signes sont intacts.

(3) Brugsch a omis le .

(4) La leçon du *Thesaurus* est fausse. Il n'y a pas de entre et .

(5) Brugsch : (*Dictionn.*, *Thes.*). Les deux de la rangée supérieure, omis par Brugsch, sont parfaitement visibles; ils ont seulement un peu souffert dans le haut.

(6) Le (intact) a été remplacé par un (fruste) dans les deux éditions de Brugsch.

(7) Le passage , absolument intact (sauf mutilé et douteux), a été lu par Brugsch (*Dictionn.*, *Thes.*).

(8) Brugsch (*Dictionn.*, *Thes.*) a oublié le de .

(9) Brugsch : (*Thes.*). La leçon du *Dictionnaire* est exacte.

(10) Brugsch a oublié le du premier et remplacé le second par une lacune. Les deux éditions indiquent, à partir de cet endroit, une longue lacune, inexistante dans l'original, — lequel est absolument intact d'un bout à l'autre — et qui s'étend presque jusqu'à la fin de la ligne, dont les derniers signes sont défigurés.

(11) Les copies de Brugsch portent au lieu de . Une nouvelle lacune, qui n'existe pas plus que la précédente dans l'original, va de ce mot à .

(12) Une lacune coupe une fois encore le texte, dans les éditions de Brugsch, depuis jusqu'à .

(13) Brugsch : , sans le déterminatif . Ce qui suit, jusqu'à , a été omis par Brugsch.

(14) Brugsch : , pour .

(15) Brugsch a remplacé par .

(16) Voir note 14.

(17) Brugsch : dans les deux éditions. Le premier signe n'est certainement pas un . Il est gravé sommairement et affecte la forme linéaire d'un ; le personnage a une tête humaine et non de faucon.

(1) (2) 104 (3) 105 (4) (5) (6) (7) (sic) (8) (9) 106 (10) (11) (12) (13)

→ *Divinités* : 1° Horus : 107 108 (sic)

2° Hathor : 109 110 (sic) (sic)

3° Ptah : 111 112

(1) Brugsch n'a pas vu ou su identifier les quatre signes (parfaitement nets) qui sont inclus dans le .

(2) Brugsch : (*Dictionn.*); (*Thes.*). Il n'y a pas le moindre vestige de , non plus de lacune après et à la fin de la ligne; le texte, en cet endroit, est aussi bien conservé que possible.

(3) Brugsch : , au lieu de .

(4) Brugsch a oublié le qui suit .

(5) Brugsch : à la place de .

(6) Brugsch : (*Thes.*); la leçon du *Dictionnaire* est exacte.

(7) Brugsch : , au lieu de .

(8) Brugsch a oublié (*Dictionn.*, *Thes.*).

(9) Brugsch : (*Dictionn.*); (*Thes.*).

(10) Brugsch a omis .

(11) Brugsch a remplacé le (très net) par une lacune.

(12) Brugsch : (*Dictionn.*); (*Thes.*), au lieu de .

(13) Brugsch : (*Dictionn.*); (*Thes.*). Le texte ne présente pas la plus petite lacune et son déchiffrement n'offre aucune difficulté.

113 (1) (2) (3) (4) (sic) (5) (6) (7) (?) la lacune s'étend sur un peu plus de la moitié de la ligne 114 (8) (9) (10) (11) (?) (?) lacune de même étendue qu'à la ligne précédente 115 (sic) (12) (13) (14) (15) (16) (?) (17) (18)

(1) Les lignes 113-115 ont été publiées par H. Brugsch, *Dictionn. géogr.*, p. 1394. Cette édition contient de nombreuses fautes.
(2) Brugsch : .
(3) Brugsch : , au lieu de .
(4) La tête de l'oiseau est martelée.
(5) Brugsch : .
(6) Brugsch : à la place de . Brugsch a pris pour un le prolongement du .
(7) Brugsch a confondu le , un peu effacé, avec un .
(8) Brugsch : .
(9) Brugsch a passé . Il donne comme étant partiellement reconstitué par lui le passage [ ], alors que le texte original porte .
(10) Brugsch : , pour .
(11) La partie antérieure du est seule visible; il ne reste qu'un petit fragment du trait vertical antérieur du second .
(12) Brugsch a remplacé par .
(13) Les deux premiers sont fortement endommagés.
(14) Brugsch a lu ce signe , ce qui n'est pas possible, car l'emplacement qu'il occupe est de moitié moins large que celui réservé au placé immédiatement après. Malgré le mauvais état de la pierre, on distingue aisément la base et la tige médiane de .
(15) Brugsch a mal identifié le dernier chiffre de la rangée du bas et oublié les deux de la rangée supérieure.
(16) Brugsch a remplacé par .
(17) Brugsch donne à tort les deux derniers comme détruits.
(18) Brugsch a remplacé les chiffres par une lacune.

(1) (2) (3) (4) (5) [ ] la fin du texte est détruite, sauf quelques signes à l'extrémité de la ligne (?) (?)

4° 116 (sic) 5° 117 6° 118
7° 119 8° 120 9° 121 (sic)
10° 122 11° 123 12° 124
13° 125 14° 126 15° 127
16° 128 17° 129 18° 130
19° 131 20° 132 21° 133
22° 134 23° 135 24° 136
25° 137 (?) 26° 138 27° 139
28° 140 (sic) 29° 141

TABLEAU Ire. 3 g. XII (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE :

(1) Brugsch n'a pas vu le groupe .
(2) Le est intact. Brugsch l'a fait suivre d'un qui ne figure pas dans l'original.
(3) Le bas seulement des chiffres est visible.
(4) Brugsch a lu par erreur au lieu de .
(5) Le premier chiffre est brisé dans le bas. C'est fort probablement un , ainsi que Brugsch l'a pensé.

(?) (sic)

Le Roi : 3 (sic) Derrière lui :

4 (sic) 5 (?) (sic)

6 7 (sic)

8 (?) (sic) 9 (?)

(sic)

10 (sic) (sic)

(sic) (sic) (?) (sic) (sic) (?) (sic) (?) (sic) (1) (?) (sic) (sic) (sic) (sic) (sic) 12 (?) (?)

(1) La tête du quadrupède est en mauvais état.

(?) (?) (sic) (?) (1) (sic) (?) (?) (?) (?) (2) (?) (?) (?) (?) (?) (sic)

⟶ *Divinités* : 1° 13 14 (sic)

2° 15 16 (?) (?) (?) (3)

3° 17 18 (?)

4° 19 20 (?)

(1) Lecture très incertaine; le signe est informe.

(2) Quelques débris d'un signe (quadrupède?) que je n'ai pas réussi à identifier. Cette ligne d'inscription est gravée, vers la fin, avec une certaine négligence.

(3) Le haut du 𓋹 manque; mais l'identification de ce signe n'est pas douteuse.

5° 21 22

6° 23 24

7° 25 26

8° 27 28

9° 29 30

10° 31 32

11° 33 34

12° 35 36

13° 37 38

14° 39 40

15° 41 42 (sic)

⟵ 16° 43 44

17° 45 46

⟶ 18° Râ-Harmakhi : 47 48

19° Ptah :

20° Safkhit-Abouï :

TABLEAU Iʳᵉ. 3 g. XIII (pl. CLIII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : (sic)

(sic)

Derrière lui : et

(1) Peut-être ; ce signe est fruste dans l'original.

Divinités : 1° Horus :

2° Hathor :

Paroi nord (pl. CLIV).

TABLEAU Iʳⁿ. 3 g. I (pl. CLIV).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : (sic)

(sic)

Derrière lui :

(1) Ou ; l'extrémité postérieure du signe a disparu.

→ *Divinités* : 1° Horus : (sic)

2° Hathor :

TABLEAU I'n. 3 g. II[1] (pl. CLIV).

Le Roi :

→ Montou :

← Atoum :

← Thot : (sic)

[1] Les lignes 1-11 et 16-23 de ce tableau ont été publiées par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 45 *b*.

(1)

← Légende de la première enseigne :

← Légende de la deuxième enseigne : (2) (sic) (3)

← Légende de la troisième enseigne : (3)

← Légende de la quatrième enseigne :

(1) Un seul oiseau est encore visible.

(2) Lepsius a remplacé ce signe par .

(3) On ne peut voir si cette cassure a fait disparaître la fin de l'inscription qu un emblème muni de bras, semblable à celui dont il y a des débris à côté de la quatrième enseigne.

← Les Âmes de Pe : 24

← Les Âmes de Nekhen : 25

TABLEAU I'n. 3 g. III[1] (pl. CLIV).

Le Roi :

← Harsamtaoui : 2

← Nekhabit : 7

(1) Publié par Lepsius, *Denkm.*, Abth. IV, pl. 45 c.

(2) Lepsius a omis cette épithète.

(3) Cette ligne n'a pas été copiée par Lepsius.

(4) Lepsius : .

(5) Lepsius : .

(6) Lepsius a remplacé ce signe par , dont le sens est différent.

(7) Lepsius : .

(8) La leçon est inexacte. Lepsius a pris la plume du dieu Shou pour un et n'a pas tenu compte du déplacement du , reporté devant afin d'assurer un groupement harmonieux.

(9) Lepsius a confondu avec .

(10) Lepsius : , par erreur.

← Ouadjit : 15

← Safkhit-Aboui : 23

(1) Lepsius : au lieu de (très net).

(2) Lepsius a remplacé par un trait horizontal.

(3) Lepsius : .

(4) Lepsius : , au lieu de . L'extrémité postérieure du est détruite; mais le contexte marque clairement que la lecture n'est pas possible.

(5) Lepsius : , à la place du pronom .

(6) Lepsius a oublié le .

(7) Lepsius : . Le second signe est un parfaitement net; le suivant, qui est brisé du haut, ne peut être lu comme l'a fait Lepsius, car il se termine par un trait vertical (?).

28 (1) 29 (2)

⟶ *Divinités* : 1° Râ-Harmakhi : 30 31 32 33 (3) 34 35

2° Hathor : 36 37 (3) 38 (4)

39 (5) (5) (6) (7)

TABLEAU I'n. 3 g. IV (pl. CLIV).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 2

(1) Lepsius a lu [hieroglyph] à la place de [hieroglyph], qui est bien reconnaissable.
(2) Lepsius : [hieroglyph].
(3) Lepsius : [hieroglyph].
(4) Lepsius : [hieroglyph].
(5) Lepsius : [hieroglyph]. La tête du personnage est en mauvais état; mais l'emploi, un peu plus loin, de la graphie [hieroglyph] pour le pronom, autorise à penser que le même signe figure ici.
(6) Lepsius : [hieroglyph].
(7) Lepsius n'a pas reconnu le [hieroglyph], intact et fort net.

3 (sic) 4 5

⟵ *Adoration* : 1° Le Roi : (sic) 6 . Derrière lui :

2° La Reine : 7

8 (?)

⟶ *Divinités* : 1° Horus : 9 10 11 12 13 14 15 (sic)

2° Hathor : 16 17 18

3° Harsamtaoui : 19 20

21 22 (sic)

23

FRISE.

Sa décoration reproduit avec quelques variantes de détail celle du côté droit (ouest). L'un des faucons qui accolent les cartouches d'Horus est ophiocéphale; l'autre, léontocéphale. Le premier est accompagné de la légende suivante : (var. , ; ,); le faucon à tête de lion est dit : (var. , , , ;)

L'un des cartouches d'Horus fournit la variante

Les cartouches royaux sont aux noms de Ptolémée XI, Alexandre Ier. Plusieurs ont été laissés en blanc; parfois, le cartouche-prénom de Ptolémée X Sôter II seul a été gravé : . Les faucons horiens qui les encadrent sont nommés (dans un cas); la légende ordinaire est généralement omise.

PASSAGE I'-J'.

EXTÉRIEUR.

ENCADREMENT DE LA PORTE EST.

(Pl. CLXI.)

LINTEAU.

TABLEAU I'-J'. lint. p^te^. e. (pl. CLXI).

FORMULE : ⟶ 1 2 3

Le Roi : 4 . Derrière lui :

⟵ *Divinités :* 1° Horus : 5 6

2° Hathor : 7 8

3° Harsamtaoui : 9 10

4° Ahi : 11 … 12 …

5° Shou : 13 … 14 …

6° Nekhabit : 15 … 16 …

17 …

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (sud).* I'-J'. m^{t}. p^{te}. e. d.

1er REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. m^{t}. p^{te}. e. 1 d. (pl. CLXI).

TITRE : ⟶ 1 … (?) …

Le Roi : … 2 …

… Derrière lui : …

⟵ Horus : 3 … 4 … 5 … 6

… texte détruit.

2e REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. m^{t}. p^{te}. e. 2 d. (pl. CLXI).

TITRE : ⟶ 1 détruit.

Le Roi : … 2 …

⟵ Harsamtaoui (?) : textes détruits.

3e REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. m^{t}. p^{te}. e. 3 d. (pl. CLXI).

TITRE : ⟶ 1 …

Le Roi : … (sic) … 2 …

… Derrière lui : …

⟵ Hathor : 3 … 4 … 5 …

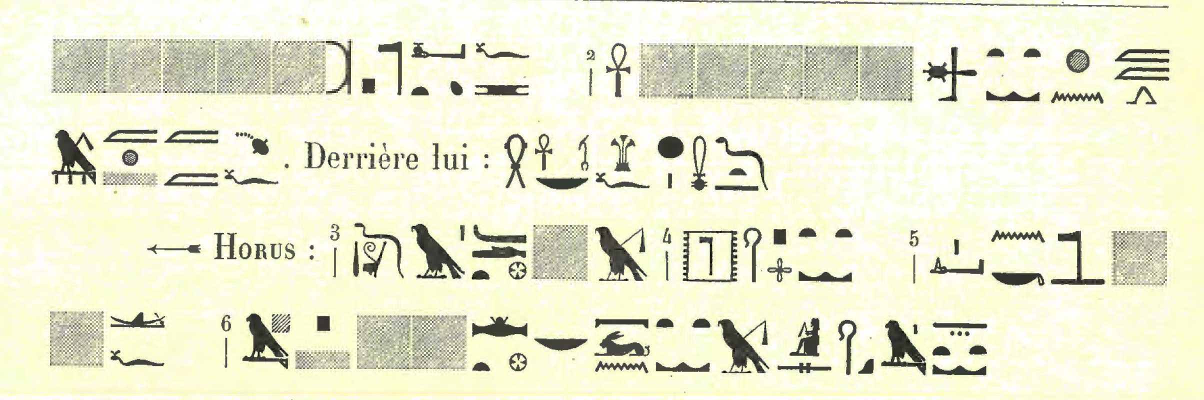
6 … (sic) … (?) …

4e REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. m^{t}. p^{te}. e. 4 d. (pl. CLXI).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 …

Le Roi : …



Derrière lui :

⟵ HORUS :

2° *Montant du côté gauche* (*nord*). I'-J'. m^t. p^te. e g.

1er REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. m^t. p^te. e. 1 g. (pl. CLXI).

TITRE : détruit.

Tous les textes concernant le roi ont disparu.

⟶ HORUS : il ne reste plus que l'inscription gravée derrière lui, très fragmentaire d'ailleurs :

2e REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. m^t. p^te. e. 2 g. (pl. CLXI).

TITRE : ⟵

Le Roi : (sic)

⟶ HARSAMTAOUI : (?)

3e REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. m^t. p^te. e. 3 g. (pl. CLXI).

TITRE : ⟵

Le Roi : les cartouches sont détruits

(?) Derrière lui :

⟶ HATHOR : (?) (?)

4e REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. m^t. p^te. e. 4 g. (pl. CLXI).

TITRE : ⟵

Le Roi : (?)

⟶ HORUS : (?) (?) (?) (?)

TABLEAU : 1° *Montant du côté droit (sud)*. I'-J'. ép. m[t]. p[te]. e. d.[1].

lacune de 0 m. 95[4]

lacune de 1 m. 65[4]

lacune de 1 m. 63[7]

2° *Montant du côté gauche (nord)*. I'-J'. ép. m[t]. p[te]. e. g.[8].

[1] Les inscriptions des deux montants de la porte sont en mauvais état. Les hiéroglyphes, usés par frottement, n'ont pas laissé de traces en de nombreux endroits ou sont à grand'peine visibles; d'autres ont été martelés.

[2] Peut-être.

[3] Signe très martelé.

[4] Hauteur totale de l'inscription : 3 m. 20; hauteur des hiéroglyphes : 0 m. 08.

[5] Peut-être; signe très martelé.

[6] Voir note 3.

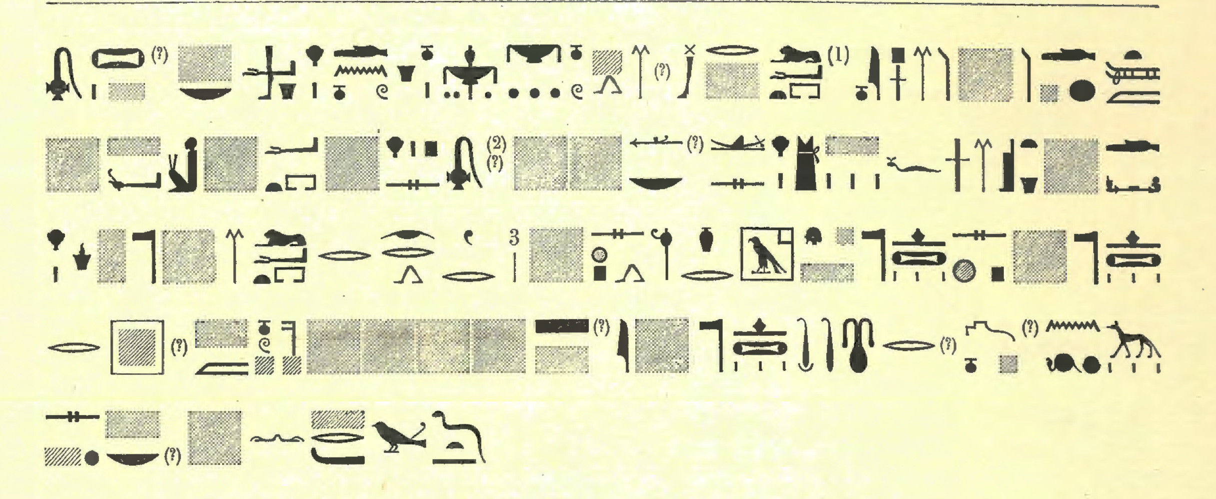
[7] Voir note 4.

[8] Voir note 1.

[9] Il n'y a de visible que l'angle supérieur gauche du signe.

[10] Faibles traces du.

[11] Ce signe diffère un peu dans l'original : la partie recourbée du sommet est tournée en sens inverse; la portion inférieure a la forme du vase.



ÉPAISSEUR DU LINTEAU. I'-J'. p[te]. e. ép. lint.

La face inférieure du linteau est décorée, suivant l'habitude, de l'image du disque solaire ailé éployé, encadrée, en haut et en bas, d'une ligne de texte. Il ne reste que des débris de la figure symbolique et les inscriptions sont elles-mêmes en si mauvais état que l'on ne peut plus rien en tirer d'utile.

INTÉRIEUR.

ENCADREMENT DE LA PORTE OUEST.

(Pl. CLXII.)

LINTEAU.

TABLEAU I'-J'. lint. p[te]. o. (pl. CLXII).

TITRE :

Le Roi :

[1] Traces du.

[2] Traces du déterminatif.

[3] Quelques traces de ce groupe.

Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° 2° 3° 4° 5° 6° 7°

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*sud*). I'-J'. m^{t}. p^{te}. o. d.

(sic) (1)

(?)

(sic)

2° *Montant du côté gauche* (*nord*). I'-J'. m^{t}. p^{te}. o. g.

(1) […] sans déterminatif.

(sic) (1) (?) (sic)

(2) (sic)

(sic)

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE.

1° *Embrasure du côté droit* (*sud*). I'-J'. embr. p^{te}. o. d.

Cette embrasure est occupée par le tableau reproduit à la figure 1 (voir p. 350).

SOUBASSEMENT.

Inscription du bandeau du soubassement. I'-J'. p^{te}. o. embr. band. soub. d.

(?) (?)

TABLEAU I'-J'. p^{te}. o. soub. embr. d.

→ 1° Le Roi :

(1) Le bas du […] (?) est détruit, ce qui rend l'identification de ce signe incertaine.
(2) Sans pluriel.

2° Le Roi : [1] cette ligne a été laissée en blanc; on a seulement gravé les deux traits d'encadrement.

3° La Reine : 2 3 (sic) 4 (sic) (?)

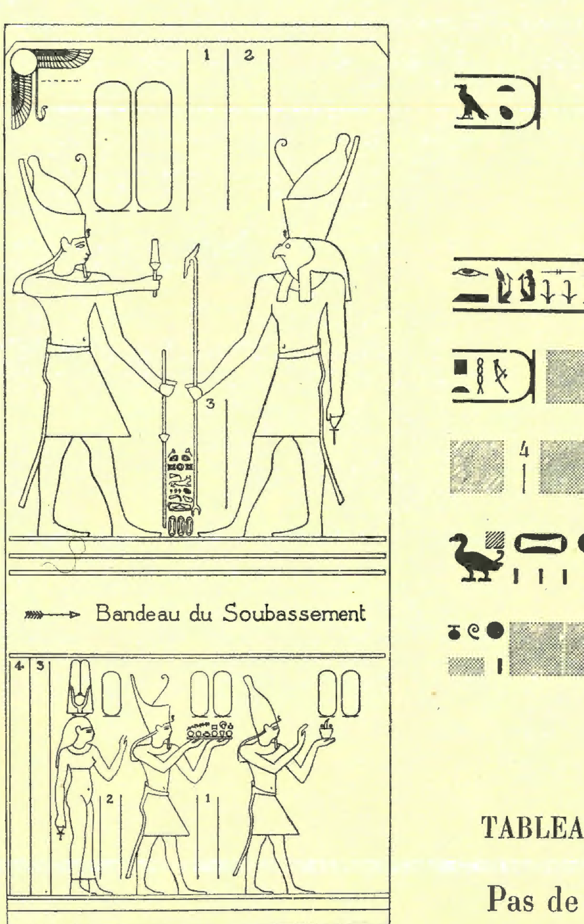


Fig. 1.

1er REGISTRE.

TABLEAU I'-J'. pte. o. soub. embr. d.

Pas de titre.

Le Roi : (sic) [2] (sic). Derrière lui : . (?) . Au-dessus de lui, le disque solaire ailé : →

[1] Le sculpteur a gravé le groupe en sens inverse (←) du reste de l'inscription, par erreur.
[2] Le groupe est tourné en sens inverse dans l'original.

→ Horus : 1 2 3

2° *Embrasure du côté gauche (nord)*. I'-J'. pte. o. embr. g.

Cette embrasure est décorée de cinq rangées de cinq groupes d'ornements séparés par une ligne de texte. Au sommet, frise de vingt-deux .

← 1

2 (sic)

3 (?) (?) (sic) (sic)

4 (sic)

5

PLAFOND.

TABLEAU I'-J'. pte. o. plaf.

D'ouest en est : 1° Nekhabit sous forme de vautour éployé, coiffé de , la tête tournée vers le sud, tenant un dans chacune de ses serres; au-dessus d'elle, une inscription de deux lignes :

→ 1

2 la suite du texte est détruite.

2° Disque solaire ailé couronné du orné de deux plumes droites et reposant sur les cornes de bélier. Une ligne de texte au-dessus de lui :

→ 3 (sic) (sic) [1]

3° Ouadjit sous forme de vautour éployé à tête de serpent, portant la couronne , la tête tournée vers le sud, tenant un dans chacune de ses serres. Au-dessus d'elle, une ligne de texte :

→ 4 [1]

(1) Le sculpteur a placé les signes contenus dans le cartouche la tête en bas, par rapport au reste de l'inscription.

APPENDICE.

Le Musée d'art et d'histoire de Bruxelles possède deux bas-reliefs fragmentaires (n° d'entrée E. 5278) provenant du grand temple d'Edfou, dont M. Capart m'a communiqué la photographie au cours de l'impression de ce volume, m'autorisant, avec une bonne grâce dont je le remercie, à publier les inscriptions qu'ils portent.

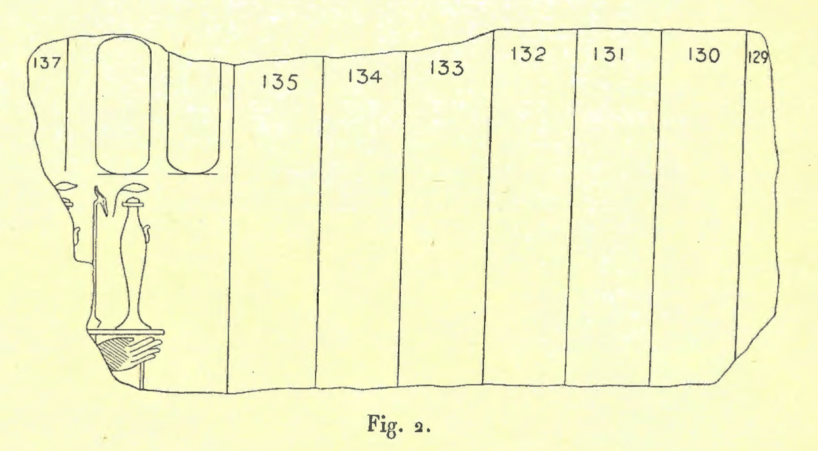


Fig. 2.

Ils ont fait partie de l'ancienne collection de Léopold II, qui les acquit à son premier voyage en Égypte, alors qu'il était encore duc de Brabant. Leur disparition date donc de loin. Ils furent vraisemblablement dérobés par des terrassiers au cours du déblaiement du temple; antérieurement, en tout cas, à la mission d'E. de Rougé en Égypte (1863-1864), car les textes qu'ils fournissent ne figurent pas dans l'ouvrage que son fils, Jacques de Rougé, a consacré au temple d'Edfou[1], à la suite de cette expédition, et où sont reproduites, notamment, les inscriptions du soubassement auquel ces fragments ont appartenu.

L'un (fig. 2) est décoré, de droite à gauche, de sept colonnes d'hiéroglyphes (celle du début, dont il ne reste qu'un tiers en largeur, n'est plus lisible), à la suite desquelles un *Nil* était représenté, dont il n'y a plus de visible que la main gauche et la table d'offrandes supportant deux vases (le second fragmentaire) et un ; le reste du buste du personnage était sculpté sur le bloc voisin, aujourd'hui disparu.

(1) Le séjour d'E. de Rougé à Edfou remonte au commencement de l'année 1864.

On voit sur l'autre (fig. 3) deux bustes de *Nils* coupés au niveau de la ceinture, accompagnés de cartouches et de textes.

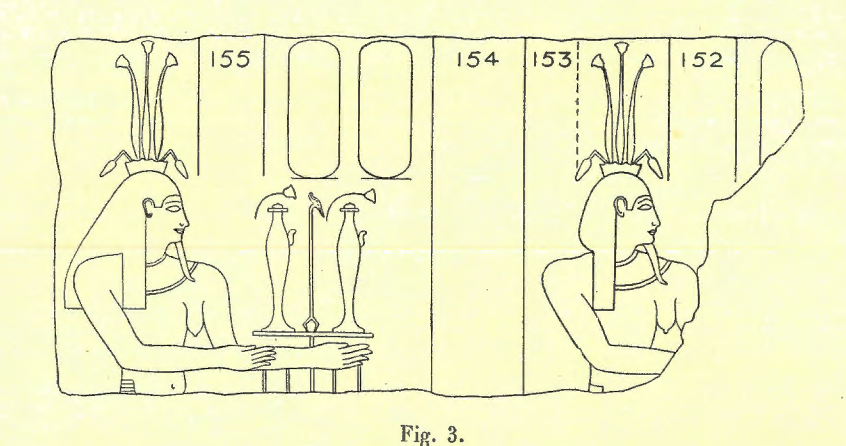


Fig. 3.

Ces sculptures, en parfait état de conservation, ont été enlevées à la seconde assise inférieure du mur ouest de l'enceinte du temple, face interne. J'ai pu en retrouver aisément l'emplacement primitif, ce qui m'a permis de compléter comme suit les légendes des personnages IX, X, XV et XVI reproduites, dans leur état de délabrement actuel, aux pages 30 et 31 du présent volume.

1er FRAGMENT (fig. 2).

→ IX(1) : 130 [...] (2) 131 [...]

[...] (3)] (4) 132 [...]

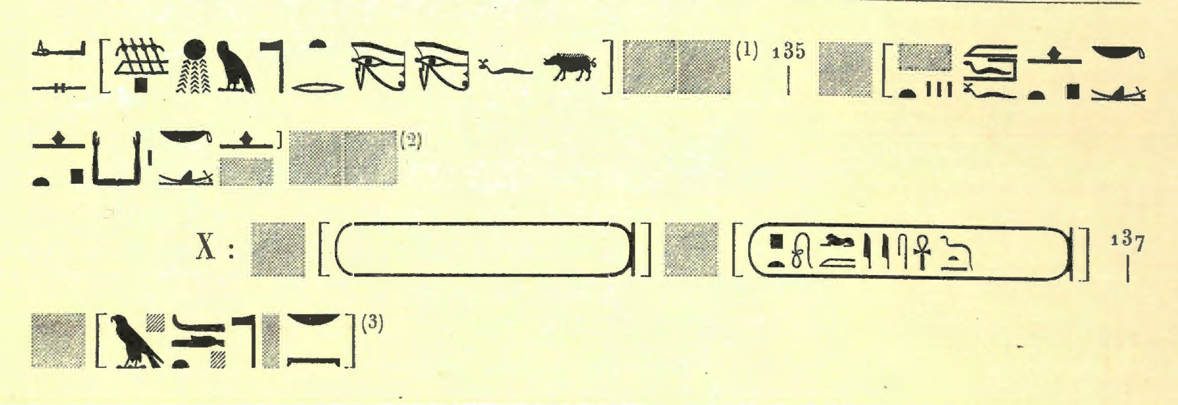
[...] (4) 133 [...] (4) 134

(1) Les parties du texte restituées au moyen des bas-reliefs de Bruxelles sont placées entre crochets. Comme je l'ai dit précédemment, les quelques débris de signes qui restent de la ligne 129 sont indéchiffrables.

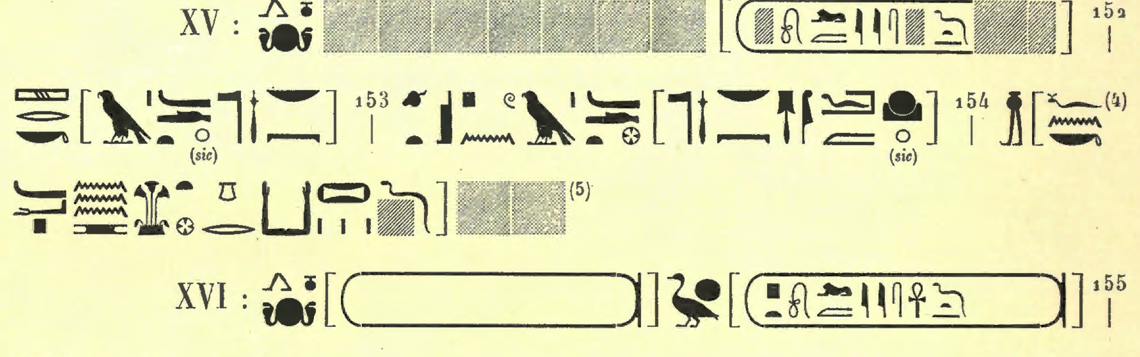
(2) La lacune qui subsiste encore correspond à la hauteur de l'assise inférieure du mur, c'est-à-dire à la moitié environ de la colonne de texte.

(3) Il n'y a plus que le haut de la tête du [signe], qui est coupée horizontalement au niveau du bec de l'oiseau.

(4) Voir note 2.



2e FRAGMENT (fig. 3).



La découverte inopinée, au Musée de Bruxelles, de ces deux blocs, que l'on avait toute raison de croire détruits, est d'un heureux augure. Elle fait espérer que d'autres fragments de même origine, non identifiés encore, sont également conservés dans quelque musée ou collection privée et qu'il sera possible, un jour, grâce à eux, de combler les brèches qui subsistent encore dans le voisinage immédiat des bas-reliefs publiés ici.

(1) Voir p. 354, note 2.

(2) Une évaluation approximative de la portion détruite de cette partie du soubassement m'avait conduit à supposer que l'inscription relative au *Nil* n° IX se poursuivait jusqu'à la colonne 136. Ce fragment montre qu'elle s'arrêtait, en réalité, à la colonne 135.

(3) On notera que l'inscription horizontale (épithète d'Horus) gravée au-dessus du personnage (ligne 138 de notre publication, p. 30 du présent volume), et qui, par conséquent, est située à la base de la troisième assise, a été copiée par J. de Rougé, le reste étant donné comme détruit. Ce fait constitue bien la preuve formelle que le bloc du Musée de Bruxelles fut enlevé du mur avant 1864.

(4) Ce signe est fragmentaire.

(5) La lacune qui subsiste encore, à la fin de la ligne 154, correspond à la hauteur de l'assise inférieure du mur, soit la moitié environ de la colonne de texte.

INDEX DES TITRES DES TABLEAUX.

On n'a pas tenu compte, dans le classement alphabétique, du verbe par lequel les titres débutent (, , , , etc.), sauf le cas où il en précise plus absolument le sens (, , , etc.).

ERRATA.

Page 207, note 2, lire : Le est tourné en sens inverse () dans l'original.
Page 233, ligne 3, au lieu de : , lire : .

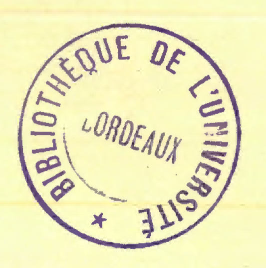


TABLE DES MATIÈRES.

EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, Shareh El-Mounira.

A ALEXANDRIE : à la Librairie J. Hazan, ancienne librairie L. Schuler, rue Chérif-Pacha, n° 6.

A PARIS : à la Librairie orientaliste Paul Geuthner, 13, rue Jacob;

— chez Fontemoing et Cie, E. de Boccard, successeur, 1, rue de Médicis.

A LEIPZIG : chez Otto Harrassowitz.